

# Beispiele

## Praxis



www.volksbund.de

Pädagogische Handreichung - Arbeit für den Frieden

# Menschen im Ersten Weltkrieg

Gedichtanthologie

Georges Victor-Hugo (1868-1925)  
«Sur le Front de Champagne»

Leben und Tod ostfriesischer  
Soldaten im Ersten Weltkrieg

Unterricht überschreitet Grenzen

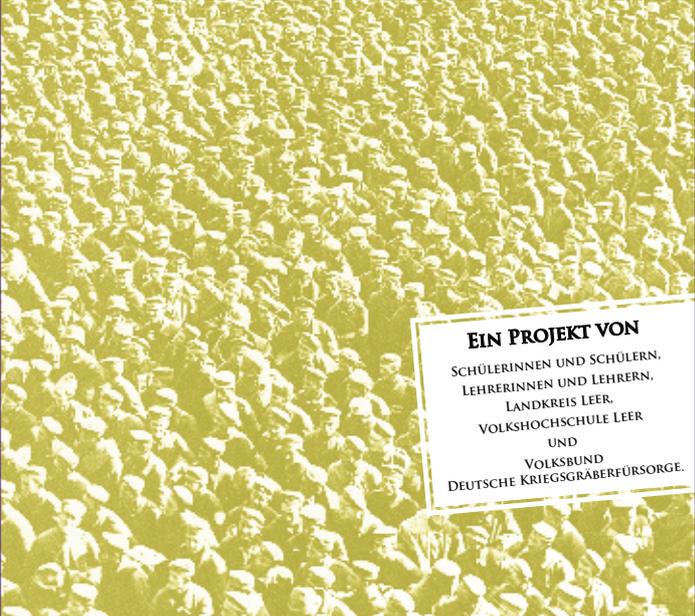
Propaganda im Ersten Weltkrieg

Völker leben miteinander im Frieden

Aquarelle von Georges Victor-Hugo (1868-1925), «Sur le Front de Champagne»

**MENSCHEN IM  
ERSTEN WELTKRIEG**  
1914 - 1918

VOM 8. NOVEMBER BIS 21. NOVEMBER 2008 IM ZOLLHAUS LEER



**EIN PROJEKT VON**  
SCHÜLERINNEN UND SCHÜLERN,  
LEHRERINNEN UND LEHRERN,  
LANDKREIS LEER,  
VOLKSHOCHSCHULE LEER  
UND  
VOLKSUND  
DEUTSCHE KRIEGSGRÄBERFÜRSORGE.

EINE AUSSTELLUNG ZUM  
90. JAHRESTAG DES KRIEGSENDES

Mit freundlicher Unterstützung durch:

 **Sparkasse  
LeerWittmund**



Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.



**Aquarelles de Georges Victor-Hugo, «Sur le Front de Champagne» (I)  
Watercolours by Georges Victor Hugo, «At the front in the Champagne» (I)  
Aquarelle von Georges Victor-Hugo, «An der Front in der Champagne» (I)**

*voir aussi page 83/ see also page 83/ siehe auch Seite 83*



**35. Tombes boches sur le champ de bataille.  
35. Graves of Boches on the battle field.  
35. Gräber der Boches auf dem Schlachtfeld.**



**28. Croquis.  
28. Rough sketch.  
28. Skizze.**

**54. Passage de prisonniers à Suippes, 15 mars 1916.  
54. Passage of prisoners in Suippes, 15<sup>th</sup> March 1916.  
54. Vorbeizug der Gefangenen in Suippes, 15. März 1916.**



**15. Défenses accessoires boches bouleversées par notre artillerie (ouvrages de Wagram). [nov. 1915]  
15. Secondary defenses of the Boches bowled over by our artillery (fortifications of Wagram). [Nov. 1915]  
15. Untergeordnete deutsche Verteidigungsanlagen, umgestürzt von unserer Artillerie (Befestigungsanlagen von Wagram). [Nov. 1915]**

**38. Nos défenses accessoires entre la première & la deuxième ligne. [la tranchée des Vandales]  
38. Our secondary defenses between the first & the second line. [the trench of the Vandals]  
38. Unsere untergeordneten Verteidigungsanlagen zwischen der ersten & der zweiten Linie. [der Schützengraben der Wandalen]**

**Inhaltsverzeichnis**

**Table of contents**

**Table des matières**

1) <b>Vorwort/Foreword/Avant-propos</b>	page/Seite	4
2) <b>Anthologie de poèmes/Anthology of poems/Gedichtanthologie</b>	page/Seite	6
a) <b>Guerre franco-prussienne/Franco-Prussian War/Deutsch-französischer Krieg 1870-1871</b>	page/Seite	6
b) <b>First World War/Première Guerre mondiale/Erster Weltkrieg 1914-1918</b>	page/Seite	12
c) <b>Seconde Guerre mondiale/Second World War/Zweiter Weltkrieg 1939-1945</b>	page/Seite	20
d) <b>«Didaktische Hinweise/Didactic remarks/Remarques pédagogiques»</b>	page/Seite	27
par/by/von Jörg W. Rademacher		
3) <b>«Georges Victor-Hugo (1868-1925): Einführung/Introduction/Introduction»</b>	page/Seite	29
par/by/von Jörg W. Rademacher		
4) <b>«Bob Conklin»</b>	page/Seite	34
by/von Danny Morrison		
5) <b>Leben und Tod ostfriesischer Soldaten im Ersten Weltkrieg</b>	page/Seite	44
a) <b>«Didaktische Hinweise»</b>	page/Seite	44
von Christoph Suhl (German text – English abstract)		
b) <b>«Vier Lebenswege»</b>	page/Seite	46
von Hinrich Dirksen		
6) <b>«Unterricht überschreitet Grenzen – Ein fächerübergreifendes Projekt»</b>	page/Seite	58
von Jobst-H. Homeier (German text – English abstract)		
7) <b>«Spurensuche: Das Denkmal für die Gefallenen des Ersten Weltkrieges in Westrhauderfehn an der 1. Südwieke»</b>	page/Seite	67
von Sabine Mithöfer (German text – English abstract)		
8) <b>«Propaganda im Ersten Weltkrieg»</b>	page/Seite	69
von Martin Seibt (German text – English abstract)		
9) <b>«Völker leben miteinander im Frieden»</b>	page/Seite	74
von Hartmut von Dobbeler (German text – English abstract)		
10) <b>«Glossar/Glossary/Glossaire»</b>	page/Seite	75
von/by/par Christoph Suhl		
11) <b>Allgemeine Bibliographie/General Bibliography/Bibliographie générale</b>	page/Seite	81
12) <b>Dank/Acknowledgments/Remerciements – Adressen/Addresses/Adresses</b>	page/Seite	82

**Impressum:**

© 2008 Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.  
 Bundesgeschäftsstelle Kassel, Werner-Hilpert-Straße 2, 34117 Kassel  
 Redaktion & Konzeption: Jörg W. Rademacher, Leer  
 Layout Umschlag & Innenteil: Frank Focken, Ostrhauderfehn unter Verwendung des Ausstellungsplakats, entworfen von Johannesburg GmbH, Graphische Ausbildungswerkstätten, Surwold  
 Digitalisierung der Aquarelle von Georges Victor-Hugo: MTR Datentechnik, Elke A. Saathoff, Rhauderfehn  
 Gesamtherstellung: Druckerei Sollermann, Leer

**Hinweis:**

*Für den Fall, daß Rechtsinhaber nicht feststellbar waren, werden diese gebeten, sich an den Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. Kassel, Werner-Hilpert-Straße 2, 34117 Kassel, zu wenden. Berechtigte Ansprüche werden im üblichen Rahmen abgegolten.*

**Note:**

*If despite all efforts undertaken to this end it wasn't possible to contact the copy-right holders, they are asked to turn to the headquarters of Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., Werner-Hilpert-Straße 2, 34117 D-Kassel, to have the affair settled according to current usage.*

**Note:**

*Si en dépit de tous les efforts entrepris dans ce but il n'était pas possible de contacter les ayants-droit, ils sont priés de s'adresser à la centrale du Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., Werner-Hilpert-Straße 2, 34117 D-Kassel, pour faire régler leurs droits suivant l'usage courant.*

## Vorwort

Im Mai 2007 hat der Bezirksverband Weser-Ems des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. eine Studienfahrt mit Lehrer(inne)n aus Weser-Ems nach Verdun und Niederbronn durchgeführt. Während des Besuchs der Gedenkstätte von Verdun entstand dann die Idee, mit einer Ausstellung an den 90. Jahrestag des Waffenstillstandes an diesem 11. November 2008 zu erinnern.

Am Anfang stand der Gedanke, die 60 Aquarelle auszustellen, die Georges Victor-Hugo, Enkel des großen Schriftstellers, 1915/1916 während der Schlacht in der Champagne gemalt hatte, von denen jetzt 14 Reproduktionen in diesem Katalog erscheinen und die vollständig auf einem Fernsehschirm in einer Ecke des Zollhauses Leer zu sehen sind.

Nach der Bildung der Vorbereitungsgruppe im Juli 2007 hatten Thema und Titel der Ausstellung – «Menschen im Ersten Weltkrieg» – sich bald geradezu aufgedrängt, da ja genau in diesem Bereich die Absichten vieler Künstler, darunter auch Georges Victor-Hugo, und der Gruppenmitglieder übereinstimmten. Obwohl die Erinnerung an den Ersten Weltkrieg in Deutschland stets von jener an den Zweiten Weltkrieg überschattet wurde, ist erstgenannter überaus gut dokumentiert – vor allem in Ostfriesland. Mag es auch Konsens sein, daß es sich im einen wie im anderen Fall um die massenhafte Aushebung und Abschachtung von Truppen handelte – was sowohl durch den Umschlag des Katalogs als auch durch das Ausstellungsplakat gut belegt wird – ging es den Mitgliedern der Vorbereitungsgruppe wie den Autoren der hier versammelten Texte eher um die langfristige Wirkung des Ersten Weltkrieges auf die betroffenen Familien und Individuen.

Da die Ausstellung allen Generationen offensteht, mithin auch der Schüler- und Studentenschaft, wurde es für nützlich erachtet, didaktische Bemerkungen und ein Glossar anzufügen.

## Foreword

In May 2007, Bezirksverband Weser-Ems of Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. organized a field trip to Verdun and Niederbronn (Alsace) for teachers from Weser-Ems. It was during the visit to the memorial at Verdun that the idea was born to prepare an exhibition in order to commemorate the 90<sup>th</sup> anniversary of the Armistice this 11th November 2008.

At first, it had been the intention to mount an exhibition of the 60 watercolours that Georges Victor-Hugo, grandson of the great writer, had made during the battle in the Champagne region in 1915/1916, 14 reproductions of which now feature in this catalogue and all of which can also be seen on a TV screen in a corner of Zollhaus at Leer.

After an organising committee had been formed in July 2007 with a view to preparing the exhibition, its subject and title – “Individual People in the First World War” – weren’t long to impose themselves since it’s just this field of study where the intentions of many artists such as Georges Victor-Hugo and the committee members converged. Even though the memory of the First World War has always been overshadowed in Germany by that of the Second World War, the documents referring to the former abound – and in East Friesland in particular. While it was consensus that in both cases it was a question of a raising and a butchery of the masses – which is well illustrated both by the cover of this catalogue and the poster of the exhibition – it is the long-term effect of the First World War, however, on the families and the individuals concerned that the committee members and the authors of the texts here collected were interested in.

Given that the exhibition is open to all generations, including students of secondary and higher education, it was considered helpful to add didactic remarks and a glossary.

## Avant-propos

En mai 2007, c’était suivant l’initiative du Bezirksverband Weser-Ems du Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. qu’un groupe de professeurs de Weser-Ems fit un voyage à Verdun et Niederbronn-les-Bains. C’était lors de la visite du Mémorial de Verdun que l’idée fut lancée de préparer une exposition afin de commémorer le 90<sup>ème</sup> anniversaire de l’Armistice ce 11 novembre 2008.

Tout d’abord, on avait pensé à exposer les 60 aquarelles qu’avait dessinées Georges Victor-Hugo, le petit-fils du grand écrivain, pendant la bataille de la Champagne en 1915/1916 dont on peut maintenant regarder 14 reproductions dans ce catalogue et dont la totalité se fait également voir sur le petit écran dans un coin du Zollhaus à Leer.

Après un comité d’organisation s’était formé en juillet 2007, le sujet ainsi que le titre de l’exposition – «Hommes individuels pendant la Première Guerre mondiale» – ne tardaient pas à s’imposer puisque c’est justement sur ce champ d’étude que convergeaient les intentions de beaucoup d’artistes dont Georges Victor-Hugo et les membres du comité. Même si la mémoire de la Première Guerre mondiale en Allemagne se fait toujours éclipser par celle de la Seconde Guerre mondiale, les documents s’y rapportant abondent – et surtout en Frise orientale. Tout en acceptant qu’il s’agissait dans l’un cas comme dans l’autre des levées et des boucheries en masse – ce qui est bien illustré par la couverture de ce catalogue servant aussi d’affiche à l’exposition – c’est pourtant l’effet à long terme de la Première Guerre sur les familles et sur les individus qui concerne les membres du comité aussi bien que les auteurs des textes ici recueillis.

Vu que l’exposition s’adresse à toutes les générations, voire même les élèves du secondaire et du supérieur, on a cru utile d’ajouter des remarques pédagogiques ainsi qu’un glossaire.

Mit seinen beiden Teilen dient dieser Katalog sowohl den Interessen derer, die mit Blick auf die Geschichte der Weltkriege neue Materialien studieren wollen, um sie später im Unterricht zu nutzen, wie auch derer, die einen Eindruck erhalten wollen, welche Projekte bereits realisiert und im Zollhaus zu Leer ausgestellt wurden.

*Jörg W. Rademacher  
Leer, Ostfriesland,  
1. September 2008*

With its two component parts, this catalogue both serves the interests of those who desire to study new materials with respect to the history of the two world wars in order to use them in class later on and of those who hope to get an impression of the projects which have already been realised and which have been exhibited at Zollhaus in Leer.

*Jörg W. Rademacher  
Leer, East Friesland,  
1<sup>st</sup> September 2008*

En comportant deux parties, ce catalogue répond et aux intérêts de ceux qui désirent étudier de nouveaux matériaux en ce qui concerne l'histoire des guerres mondiales pour ensuite s'en occuper en cours et de ceux qui espèrent obtenir une impression de ce qu'on a déjà réalisé en tant que projets et de ce qu'on a pu exposer au Zollhaus de Leer.

*Jörg W. Rademacher  
Leer, Frise orientale  
1er septembre 2008*

### ***in memoriam Dirk Eismann***



Photo: Günther Post

*Das Mahnmal in Verdun*

*The memorial at Verdun*

*Le Mémorial de Verdun*

**Anthologie de poèmes**

**Guerre franco-prussienne  
(1870/1871)**

**Novembre, i. Du haut de la muraille de Paris, à la nuit tombante**

L'occident était blanc, l'orient  
était noir;  
Comme si quelque bras sorti  
des ossuaires  
Dressait un catafalque aux  
colonnes du soir,  
Et sur le firmament déployait  
deux suaires.

Et la nuit se fermait ainsi  
qu'une prison.  
L'oiseau mêlait sa plainte au  
frisson de la plante.  
J'allais. Quand je levai mes  
yeux vers l'horizon,  
Le couchant n'était plus  
qu'une lame sanglante.

Cela faisait penser à quelque  
grand duel  
D'un monstre contre un dieu,  
tous deux de même taille;  
Et l'on eût dit l'épée  
effrayante du ciel  
Rouge et tombée à terre après  
une bataille.

*Victor Hugo, Selected Poems. A  
Bilingual Edition, Chicago/London  
2001, p. 262.*

**Anthology of poems**

**Franco-Prussian War  
(1870/1871)**

**Victor Hugo (1802-1885)**

**November 1870, i. On the Ram-  
parts of Paris, at Nightfall**

The east was black, although  
the west was bright –  
As if some arm from Hades  
had been sent  
To make a coffin porticoed  
with night  
And drape two shrouds across  
the firmament.

And then the dark closed like  
a prison door.  
Bird-cries and rippling plants  
were interknit.  
I left. When I looked far away  
once more,  
The sunset was a meager  
bleeding slit,

As if some duel had been  
contested by  
A monster and a god of equal  
height,  
And the appalling swordblade  
of the sky  
Lay red across the ground  
after their fight.

*Victor Hugo, Selected Poems. A  
Bilingual Edition, Chicago/London  
2001, p. 263. Tr.: © E. H. & A. M.  
Blackmore.*

**Anthologie von Gedichten**

**Deutsch-französischer Krieg  
(1870/1871)**

**1. November 1870. Auf den Zinnen  
von Paris, bei Einbruch der Nacht**

Im Westen war es weiß,  
im Osten war es Nacht,  
Als ob ein Arm vom Beinhaus  
gesandt  
Errichte dem Abend einen  
Sarg mit Macht  
Und habe übers Firmament  
zwei Leichttücher gespannt.

Und dann schloß wie eine  
Kerkertür die Nacht  
Vogelklagen und  
Pflanzenzittern in eins  
gebannt.  
Ich ging. Als zum Horizont  
ich die Augen richt'  
War der Untergang nurmehr  
eine blutende Klinge.

An ein großes Duell zu  
denken war eins der Dinge,  
Eines Monstrums gegen einen  
großen Gott, im  
Gleichgewicht;  
Und man hätte des Himmels  
schreckliches Schwert sie  
genannt  
Rot und zu Boden gestürzt  
nach einer Schlacht.

*Ü.: Jörg W. Rademacher*

**Theodor Fontane (1819-1898)****Traum**

*(Geschrieben auf Oléron  
am 13.11.1870)*

Die alten Tage ziehen herauf,  
Die Tage voll Leid, die Tage  
voll Gram,  
Wo ich auf immer  
Von dir Abschied nahm.

Du standest still.  
Die Augen geschlossen saßest  
du da.  
Mir zog das Herz sich  
zusammen,  
Daß ich so still dich sitzen  
sah.

In mir ein Sturm.  
Den Tag begann ein neuer  
Lauf.  
Es war ein Traum. Du und  
ich.  
Die alten Tage zogen herauf.

*Theodor Fontane, Gedichte in einem  
Band, hg. Otto Drude, Frankfurt/  
Leipzig: Insel, 1998, p. 650.*

**Dream**

*(Written on the isle of Oléron, 13<sup>th</sup>  
November 1870)*

The old days are back again,  
The days full of sorrow, the  
days full of grief,  
When I said farewell  
To you for ever more.

You stood quite still.  
The eyes closed, you just sat  
there.  
It was my heart that hurt,  
Seeing you sit there so still.

In me raged a storm.  
That day a new course of life  
began.  
It was a dream. You and me.  
The old days were back again.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Rêve**

*(Écrit dans l'Île d'Oléron,  
13 novembre 1870)*

S'approchent les jours d'antan  
Les journées pleines de mal  
et pleines de chagrin  
Quand je pris congé  
De toi pour toujours.

Toi, tu ne bougeas pas.  
Les yeux fermés, tu étais  
assise  
Mon cœur se contracta  
Que je te visse assise ainsi.

Une tempête me dévasta.  
Ce jour-là commença un  
nouveau train de vie.  
Ce fut un rêve. Toi et moi.  
Se sont approchés les jours  
d'antan.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## Theodor Fontane (1819-1898)

### Zum 14. November 1871

Vor einem Jahre, weit davon,  
«in the Atlantic», auf Oléron!

Nun wieder geborgen, wieder  
daheim,  
Fest auf dem alten Rutenleim  
Statt franco-oléronischer Haft  
Eine andre Sorte  
Gefangenschaft.

Gefangen, gekettet, ob nah,  
ob fern,  
Doch ich trage *diese* Kette  
gern,  
Und wünsche all' Stunde,  
jeden Tag,  
Daß sie noch lange halten  
mag!

*Theodor Fontane, Gedichte in einem  
Band, hg. Otto Drude, Frankfurt/  
Leipzig: Insel, 1998, pp. 650-651.*

### To the 14<sup>th</sup> November 1871

A year ago, far from here,  
"in the Atlantic", on the isle of Oléron!

Now again sheltered, again at  
home,  
Fixed by the old lime twig  
Instead of Franco-Oléron  
imprisonment  
A different kind of captivity.

Captive, in chains, or close by  
or far away  
Still I like to wear *this* self-  
same chain.  
And wish at all hours, every  
day,  
That it may last for very long!

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

### Au 14 novembre 1871

Loin d'ici, il y a un an,  
«in the Atlantic», dans l'Île d'Oléron!

À nouveau à l'abri, à nouveau chez  
nous,  
À la vieille colle rattachée,  
Au lieu du prisonnage franco-oléron  
Un autre type de captivité

Détenu, attaché, ou éloigné ou à  
deux pas,  
J'aime porter *cette* chaîne,  
Et je désire toute heure,  
chaque jour,  
Qu'elle tienne sinon jamais  
mais encore maints jours !

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Arthur Rimbaud (1854-1891)****Le Dormeur du Val**

C'est un trou de verdure où  
chante une rivière,  
Accrochant follement aux  
herbes des haillons  
D'argent; où le soleil, de la  
montagne fière,  
Luit: c'est un petit val qui  
mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche  
ouverte, tête nue,  
Et la nuque baignant dans le  
frais cresson bleu,  
Dort; il est étendu dans  
l'herbe, sous la nue,  
Pâle dans son lit vert où la  
lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il  
dort. Souriant comme  
Sourirait un enfant malade, il  
fait un somme:  
Nature, berce-le chaudement:  
il a froid.

Les parfums ne font pas  
frissonner sa narine  
Il dort dans le soleil, la main  
sur sa poitrine,  
Tranquille. Il a deux trous  
rouges au côté droit.

Octobre 1870.

*Arthur Rimbaud, Œuvres poétiques,  
ed. Michel Décaudin, Paris: Garnier  
Flammarion, 1964, p. 53.*

**Asleep in the Vale**

There's a hole of green where  
a stream sings,  
silvery rags; wildly clinging  
to the grass  
where the sun, from the  
proud mountain,  
shines: that's a small vale  
foaming with rays.

A soldier, young, open-  
mouthed, bare-headed,  
And the nape bathing in the  
fresh blue watercress,  
Sleeps; lying in the grass,  
under the skies,  
Pale in his green bed with  
raining light.

Feet in the gladiola, he sleeps.  
Smiling as a sick  
Child would smile, he takes a  
nap:  
Nature, rock him warmly:  
he's all cold.

The scents don't make his  
nostril quiver  
He sleeps in the sun, his hand  
on his breast,  
Quietly: He has two holes  
In his right side.

October 1870.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Der Schläfer im Tal**

Im grünen Loch singt ein  
Bach,  
Wild an Kräutern verhakt  
Lumpen  
Aus Silber; dort vom stolzen  
Berge leuchtet  
Die Sonn': im kleinen Tal  
überschäumende Strahlen.

Ein Soldat, jung, offener  
Mund, barhäuptig,  
Den Nacken in frischer blauer  
Kresse badend,  
Schläft, lang im Gras, unter  
Wolken,  
Bleich im grünen Bett, wo das  
Licht greint.

Füße in Gladiolen, schläft er.  
Lächelnd wie  
Ein krankes Kind lächelt'  
hält er ein Nickerchen:  
Natur, wieg ihn voll Wärm':  
ihm ist kalt.

Die Gerüche lassen nicht  
erbeben seine Nüstern,  
Er schläft in der Sonne, die  
Hand auf der Brust,  
Ruhig. Rechts hat er zwei rote  
Löcher.

Oktober 1870.

*Ü.: Jörg W. Rademacher*

## Arthur Rimbaud (1854-1891)

### L'ÉCLATANTE VICTOIRE DE SARREBRUCK REMPORTEE AUX CRIS DE VIVE L'EMPEREUR !

*Gravure belge brillamment colorée, se vend à Charleroi, 35 centimes.*

Au milieu, l'Empereur, dans une apothéose  
Bleue et jaune, s'en va, raide, sur son dada  
Flamboyant; très heureux, – car il voit tout en rose,  
Féroce comme Zeus et doux comme un papa;

En bas, les bons Pioupious qui faisaient la sieste  
Près des tambours dorés et des rouges canons,  
Se lèvent gentiment. Pitou remet sa veste,  
Et, tourné vers le Chef, s'étourdit de grands noms!

A droite, Dumanet, appuyé sur la crosse,  
De son chassepot, sent frémir sa nuque en brosse,  
Et: «Vive l'Empereur!!!»  
– Son voisin reste coi...

Un schako surgit, comme un soleil noir... – Au centre,  
Boquillon rouge et bleu, très naïf, sur son ventre  
Se dresse, et, – présentant ses derrières –: «De quoi ? ...»

*Octobre 70.*

*Arthur Rimbaud, Œuvres poétiques, ed. Michel Décaudin, Paris: Garnier Flammarion, 1964, p. 55.*

### THE RESOUNDING VICTORY OF SARREBRUCK WON UNDER CRIES OF VIVE L'EMPEREUR!

*Belgian engraving, brightly coloured, is sold at Charleroi, at 35 centimes.*

In the centre, the Emperor, in an apotheosis  
Blue and yellow, goes off, stiff on his dada  
Flamboyant; very happy, – for he sees all through rose-coloured glasses,  
Ferocious like Zeus and gentle like a papa;

At the bottom, the good Pioupious doing their sieste  
Close to gilt tambours and red cannons,  
Got up gently. Pitou puts on again his jacket,  
And turned towards the Boss, dizzies himself with big words!

On the right, Dumanet, propped up on the butt,  
of his chassepot, feels his nape's crew-cut tremble,  
And: "Vive l'Empereur!!!" – His neighbour remains that...

A schako turns up, like a black sun... – In the centre,  
Boquillon red and blue, very naive, on his belly  
Rears up, and, – presenting his hindquarters –: "Of what ? ...."

*October 70.*

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

### DER GLÄNZENDE SIEG VON SAARBRÜCKEN ERRUNGEN UNTER SCHREIEN VON VIVE L'EMPEREUR!

*Belgischer Stich, grell koloriert, verkauft sich in Charleroi zu je 35 Centimes.*

Inmitten, der Kaiser, in einer Apotheose  
Blaugelb, zieht er davon, steif auf dem Dada  
Funkelnd; sehr glücklich, – denn er sieht alles nur rosa-Rot, wild wie Zeus und sanft wie ein Papa;

Unten hielten die guten Kommißköpfe Siesta  
Unweit der vergoldeten Trommeln und roten Kanonen,  
Erhoben sie sich artig, Pitou richtet die Weste,  
Und, zum Chef gewandt, betäubt sich mit großen Worten!

Rechts, Dumanet, auf den Kolben gestützt,  
Des Chassepot, spürt im Nacken der Haare Bürst'  
Und: «Vive l'Empereur!!!» – Sein Nachbar bleibt das ...

Ein Schako erscheint, wie eine schwarze Sonne ... – Im Zentrum,  
Holzhauer, rot und blau, sehr naiv, bäuchlings  
Richtet sich auf, und, – seine Pobacken zeigend –:  
«Von was? ...»

*Oktober 70.*

*Ü.: Jörg W. Rademacher*

**Guerre**

Enfant, certains ciels ont affiné mon optique: tous les caractères nuancèrent ma physionomie. Les Phénomènes s'émurent. – A présent, l'inflexion éternelle des moments et l'infini des mathématiques me chassent par ce monde où je subis tous les succès civils, respecté de l'enfance étrange et des affections énormes. – Je songe à une Guerre, de droit ou de force, de logique bien imprévue.

C'est aussi simple qu'une phrase musicale.

*Arthur Rimbaud, Œuvres poétiques, ed. Michel Décaudin, Paris: Garnier Flammarion, 1964, p. 170.*

**War**

When a child, certain constellations sharpened my optic: all the characters have refined my physiognomy. The phenomena moved. – At present, the eternal inflexion of moments and the infinity of mathematics hunt me all over this world where I undergo all successes of civic life, respected by the strange childhood and enormous affections. – I dream of a War, of just or violent nature, of quite unforeseen logic.

This is as simple as a musical phrase.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Krieg**

Ich war Kind, als gewisse Konstellationen meine Optik verfeinerten: alle Charaktere haben meine Physiognomie nuanciert. Die Phänomene bewegten sich. – Zur Zeit jagen der Wechsel der Augenblicke und die Unendlichkeit der Mathematik mich durch diese Welt, wo ich alle bürgerlichen Erfolge genieße, ob sonderbarer Kindheit geachtet und von enormer Zuneigung erfüllt. – Ich träume einen Krieg, gerecht oder gewalttätig, von ganz unvorhersehbarer Logik.

Das ist so einfach wie eine musikalische Phrase.

*Ü.: Jörg W. Rademacher*

**First World War  
(1914-1918)**

**Première Guerre mondiale  
(1914-1918)**

**Erster Weltkrieg  
(1914-1918)**

**Guillaume Apollinaire (1880-1918)**

**Exercice**

**V**ers un village de l'arrière  
S'en allaient quatre  
bombardiers  
Ils étaient couverts de  
poussière  
Depuis la tête jusqu'aux pieds

Ils regardaient la vaste plaine  
En parlant entre eux du passé  
Et ne se retournaient qu'à  
peine  
Quand un obus avait toussé

Tous quatre de classe seize  
Parlaient d'antan voir  
d'avenir  
Ainsi se prolongeait l'ascèse  
Qui les exerçait à mourir.

*Calligrammes.*

*Guillaume Apollinaire, «Exercice», in:  
Anthologie de la poésie française,  
ed. André Gide, Paris: Bibliothèque  
de la Pléiade, 2003 (1949), p. 809.*

**Exercise**

**T**o a village behind the lines  
Four bombardiers together  
went  
They were fully covered by  
dust  
From top to toe

They looked at the vast plain  
Conversing about the past  
And had hardly once turned  
round  
When a shell had coughed at  
last

All four of class sixteen  
Conversed of yesteryear  
viewing the future  
Thus prolonged was their  
asceticism  
Which bore on them to die.

*Calligrammes.*

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Exerzieren**

**A**uf ein Dorf hinter der Front  
Zu gingen zugleich vier  
Kanoniere  
Die waren von Kopf bis Fuß  
ganz mit Staub bedeckt

Sie sahen aufs weite Land  
Sprachen von gestern  
Und hatten kaum einmal kehrt  
gemacht  
Als zuletzt eine Granate  
ausgespuckt wurde

Alle vier aus Klasse sechzehn  
Sprachen damals das Morgen  
zu sehen  
So verlängerte sich ihre Askese  
Die ihnen das Sterben  
einübte.

*Calligrammes.*

*Ü.: Jörg W. Rademacher*

## Jean-Marc Bernard (1881-1915)

### De Profundis

**D**u plus profond de la  
tranchée  
Nous élevons les mains vers  
vous  
Seigneur: Ayez pitié de nous  
Et de notre âme desséchée!

Car plus encor que notre chair  
Notre âme est lasse et sans  
courage.  
Sur nous s'est abattu l'orage  
Des eaux, de la flamme et du fer,

Vous nous voyez couverts de boue  
Déchirés, hâves et rendus...  
Mais nos cœurs, les avez-vous vus?  
Et faut-il, mon Dieu, qu'on l'avoue,

Nous sommes si privés d'espoir  
La paix est toujours si lointaine  
Que parfois nous savons à peine  
Où se trouve notre devoir.

Éclairez-nous dans ce marasme  
Réconfortez-nous et chassez  
L'angoisse des cœurs harassés  
Ah! rendez-nous l'enthousiasme!

Mais aux morts, qui ont tous été  
Couchés dans la glaise et le sable  
Donnez le repos ineffable,  
Seigneur ! Ils l'ont bien mérité.

1916

*Jean-Marc Bernard*, «*De profundis*»,  
in: *Anthologie de la poésie française*,  
ed. *André Gide*, Paris: *Bibliothèque*  
*de la Pléiade*, 2003 (1949), p. 819.

### De Profundis

**F**rom the very depths of the  
trench  
We raise the hands towards  
you  
Lord: Have mercy on us  
And on our withered soul!

For more still than our flesh  
Our soul is weary and without  
courage.  
On us the storm has crashed  
Down waters, flames and iron.

You see us covered with mud  
Torn to pieces, gaunt and worn...  
But our hearts, have you seen  
them? And, my God, we must admit.

We of hope are so deprived  
Peace is always so far afield  
That sometimes we know hardly  
Which way our duty yield.

A scout out of this stalemate ye art  
Fortify us now and dispatch  
The anguish of a tired heart  
Ah! make return our enthusiasm!

But to the dead who have all been  
Put to sleep in beds of clay and sand  
Give the ineffable rest  
Lord! It's what they have  
deserved best.

1916

Tr.: *Jörg W. Rademacher*

### De Profundis

**A**us den Tiefen der  
Tranchée  
Erheben wir die Hände zu  
Euch  
Herr: Sei uns gnädig  
Und unserer vertrockneten Seele!

Denn noch mehr als unser Fleisch  
Ist unsere Seele müde und  
mutlos.  
Auf uns ging der Sturm nieder  
Aus Wasser, Flammen und Eisen.

Ihr seht uns bedeckt von Schlamm  
Zerrissen, bleich und erschöpft...  
Aber unsere Herzen, habt ihr  
sie gesehen? Und man muß, mein  
Gott, zugeben,

Wir sind so arm an Hoffnung,  
Der Frieden ist immer so weit entfernt  
Daß wir manchmal kaum wissen,  
Wohin die Pflicht uns ruft.

Führt uns aus diesem Stillstand  
Stärkt uns und verjagt  
Die Angst müder Herzen  
Ach! möge unser Enthusiasmus  
zurückkehren!

Aber den Toten, die alle in Ton  
Und Sand zum Schlaf gebettet  
wurden,  
Schenkt unsagliche Ruhe  
Herr! Sie haben's sich wohl  
verdient.

1916

Ü.: *Jörg W. Rademacher*

## Rupert Brooke (1887-1914)

### The Soldier

If I should die, think only this  
of me:

That there's some corner of a  
foreign field

That is for ever England.  
There shall be

In that rich earth a richer dust  
concealed;

A dust whom England bore,  
shaped, made aware,

Gave, once, her flowers to  
love, her ways to roam,

A body of England's,  
breathing English air,

Washed by the rivers, blest  
by suns of home.

And think, this heart, all evil  
shed away,

A pulse in the eternal mind,  
no less

Gives somewhere back the  
thoughts by England given;

Her sights and sounds;  
dreams happy as her day;

And laughter, learnt of  
friends; and gentleness,

In hearts at peace, under an  
English heaven.

*Rupert Brooke, "The Soldier", in:  
English Sonnets, ed. A. D. P. Briggs,  
London: J. M. Dent, 1999, p. 94.*

### Le Soldat

Si je dois mourir, ne pense  
que cela de moi:

Qu'il y a un certain coin d'un  
champ étranger

Qui restera l'Angleterre à  
jamais. Dans cette terre

Riche il y aura de la  
poussière plus riche cachée;

De la poussière mise au  
monde par l'Angleterre,  
formée, rendue consciente

À qui elle, jadis, donna ses  
fleurs à aimer, ses sentiers à  
parcourir.

Un corps d'Angleterre,  
respirant l'air d'Angleterre,

Lavé par les fleuves, béni par  
les soleils du pays,

Et pense, ce cœur, tout le mal  
foutu,

Un battement dans l'esprit  
éternel, pas moins

Rendra quelque part les  
pensées que donna l'Angleterre;

Ses vues et ses sons; rêves  
heureux telle sa journée;

Et des rires, appris des amis;  
et de la gentillesse,

Dans ses cœurs de paix, sous  
un ciel anglais.

Ü.: Jörg W. Rademacher

### Der Soldat

Sollt' ich sterben, denk' von  
mir nur dies:

Mög' es einen Fleck geben  
in fremder Erd'

Der ewig England sei.  
In jener reichen Erd'

Sei ein weit reicherer Staub  
verborgen;

Ein Staub, den England gebar,  
formt', hat bewußt gemacht!

Dem es gab, einst, seine  
Blumen zur Liebe, seine  
Wege zu Streifzugwonnen

Ein Leib Englands, dessen  
Luft er atmete,

Umspült von Flüssen,  
gesegnet der Heimat Sonnen

Und denk', dies Herz, alles  
Böse abgestoßen,

Ein Puls im ewigen Geist,  
nicht minder

Gibt irgendwo zurück  
Gedanken, die England gab;

Seine Blicke und Klänge;  
Träume glücklich wie sein Tag;

Und Lachen, von Freunden  
erlernt; und Sanftmut,

In friedevollen Herzen unter  
englischem Himmel.

Tr.: Jörg W. Rademacher

## Ivor Gurney (1890-1937)

### On Somme

Suddenly into the still air  
burst thudding

And thudding, and cold fear  
possessed me all,

On the grey slopes there,  
where winter in sullen brooding

Hung between height and  
depth of the ugly fall

Of Heaven to earth; and the  
thudding was illness' own.

But still a hope I kept that  
were we there going over,  
I in the line, I should not fail,  
but take recover

From others' courage, and not  
as coward be known.  
No flame we saw, the noise  
and the dread alone

Was battle to us; men were  
enduring there such

And such things, in wire  
tangled, to shatters blown.

Courage kept, but ready to  
vanish at first touch.

Fear, but just held. Poets were  
luckier once  
In the hot fray swallowed and  
some magnificence.

*Ivor Gurney, "On Somme", in:  
English Sonnets, ed. A. D. P. Briggs,  
London: J. M. Dent, 1999, p. 96.*

### À la Somme

Soudain dans l'air tranquille  
éclata un grondement sourd,

Et grondement et peur froide me  
possessèrent tout entier,

Là, sur les pentes grises,  
où l'hiver en couvant mornement

Pendu entre hauteur et  
profondeur de la chute vilaine

Du ciel à la terre; et le grondement  
était celui de la maladie même.

Encore que j'espérais que  
nous allions passer là-bas,  
moi au front, que j'allais sans  
faillie me reposer

Dû au courage des autres sans  
être connu comme lâche.  
Sans flammes nous ne voyions que  
de bruit et d'angoisse

Qui nous étaient toute la bataille;  
des hommes y subissaient un tel

Genre de choses, emmêlés  
dans le grillage, bouleversés.

Courage gardé, mais prêts à  
disparaître à la touche première.

Peur, mais tenu de justesse. Jadis  
des poètes eurent plus de chance  
Avalés dans le combat chaud  
et un peu de grandeur.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

### An der Somme

Plötzlich platzten wütend in  
die Stille Schläge

Und Schläge und kalte Furcht  
packten mich ganz

Auf grauen Hängen dort, wo  
Winter in dumpfem Brüten

Hing zwischen Höh' und  
Tief' des häßlichen Falls

Vom Himmel zur Erd'; und  
die Schläge waren die der  
Krankheit.

Aber noch hofft' ich, sollten  
wir dort rübergeh'n,  
ich zur Front, ich würd' mich  
wohl erholen

Ob der anderen Mut, ohne als  
feige zu gelten.  
Wir sah'n keine Flamm',  
allein Krach und Grauen

Waren uns Schlacht;  
Männer ertrugen dort diese

Und jene Dinge, in Draht  
verhakt, in Stücke gesprengt,

Mut bewahrt, aber bereit bei  
erster Berührung zu schwinden

Furcht, doch noch gehalten.  
Dichter hatten einst mehr Glück,  
Verschlungen im heißen  
Kampf, und etwas Größe.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## Tom Paulin (\*1949)

### Clemenceau

'faut commencer avec  
Clemenceau  
in no way clement  
and forbidding like a hot palm

– sterile and fruitless  
his pitted cheeks scurfbar

in a room dry like a hotpress

where they tried le Conseil  
des Quatres  
to live the dead  
to grind peace into its  
opposite  
as though they'd met in a  
stranded diningcar

inside the Hall of Mirrors  
to sing a psalm –  
when Israel went into Egypt  
there was heard the  
plockplock of horsehooves  
a toltering bustle clipped  
scatter  
like sabots clocking the  
cobble  
in some Rhineland town  
black as the cavern null and  
void  
of the Empire fireplace  
in that hot dry room  
with its marble its leafy  
mirror  
the glass dome over a snowy  
owl  
un hibou blanc comme une  
colombe  
brooding on a black abyss

or as snow falling softly

so very very softly  
like leaves millions of leaves

reeling down on all those

who would say if they could  
*I am not yet born*  
while out of the night and the  
snow  
rises the hunting sovereign  
dove

### Clemenceau

'faut commencer avec  
Clemenceau  
pas du tout clément  
et sévère comme une paume  
chaude

– stérile et sans fruits  
ses joues cicatrisées écorce  
pelliculeuse  
dans un salon sec comme une  
repasseuse  
où ils s'essayaient au Conseil  
des Quatres  
à vivre les morts  
à réduire la paix à son  
contraire  
comme s'ils s'étaient rejoints  
dans un wagon-restaurant en  
rade

dans la Salle aux Glaces  
pour chanter un psaume –  
quand Israël allait en Egypte  
on entendait le toc-toc des  
sabots  
un grouillement de ferraille  
tapé  
comme des socques faisant  
les pavés ronds  
dans quelque ville rhénane  
noire telle la caverne nulle et  
non avenue  
de la cheminée Empire  
dans ce salon chaud et sec  
avec son marbre son miroir  
feuillu  
la coupole en verre au-  
dessous d'un harfang  
un hibou blanc comme une  
colombe  
couvant sur un abîme noir

ou tombant doucement telle la  
neige

si si doucement  
comme des feuilles des  
millions de feuilles  
descendant titubant sur tous  
ceux  
qui diraient s'ils le pouvaient  
*Je ne suis pas encore né*  
tandis que dès à partir de la  
nuit et de la neige  
monte le pigeon de chasse  
souverain

### Clemenceau

'faut commencer avec  
Clemenceau  
keineswegs gnädig  
und streng wie eine heiße  
Hand  
– steril und ohne Frucht  
die vernarbten Wangen  
gründig  
in einem Raum trocken wie  
eine Heißmangel  
wo sie sich am Conseil des  
Quatres versuchten  
die Toten zu leben  
Frieden in sein Gegenteil zu  
mahlen  
als seien sie gemeinsam in  
einem gestrandeten  
Speisewagen  
im Spiegelsaal  
einen Psalm zu singen –  
als Israel nach Ägypten zog  
hörte man das Tocktock der  
Hufe  
ein Wimmeln geschlagenen  
Eisens  
wie Holzschuhe auf den  
runden Kopfsteinen  
einer rheinischen Stadt  
schwarz wie die null und  
nichtige Höhle  
des Empire-Kamins  
in diesem heißrocknen Raum  
mit dem Marmor dem  
umrankten Spiegel  
der Glaskuppel über einer  
schneeweißen Eule  
un hibou blanc comme une  
colombe  
brütend über schwarzem  
Abgrund  
oder langsam fallend wie  
Schnee  
so sehr sehr langsam  
wie Blätter Millionen Blätter  
herunterrieselnd auf all jene  
die sagen würden wenn sie  
könnten  
*Ich bin noch nicht geboren*  
Während aus der Nacht und  
dem Schnee  
die jagende Königstaube  
aufsteigt

as these four men the cloud  
compellers  
weigh Germany's guilt like  
gold or diamonds  
or a tiny heap of dust

in the shivering trivial  
skittery unforgiving balance  
no one knows that I Georges  
Clemenceau  
– I the Tiger  
no one knows I made war  
with 40 grammes of sugar in  
my blood

senem annis animo juvenum  
– the Latin orator in the  
Sheldonian  
made me Christ the Tiger  
in the juvescence – wrong  
springy word –  
of the year  
the cruel time of the year  
my father a Jacobin  
who hung a portrait of  
Robespierre  
a portrait of St Just  
in our house in the Vendée

– marsh plain bocage  
I have been faithful to our  
good earth  
to Dreyfus  
and have been ever and  
always an enemy  
to the guillotine  
though Rodin's bust it makes  
me  
a Mongolian general  
my apartment is brimful  
of Manets and Monets  
– long before I wrote  
my book – heart of light – on  
*Les Nymphéas*

Monet gave me *Le Bloc*  
the prophet's mountain top

for it was given this prophet  
to more than know  
that the Germans are a people  
servile

quand ces quatre hommes  
forceurs de nuages  
pèsent la culpabilité de  
l'Allemagne  
comme de l'or ou des  
diamants

ou un petit tas de poussière  
dans la balance tremblante  
triviale frôlante impitoyable  
personne ne sait que moi  
Georges Clemenceau  
– moi le Tigre  
personne ne sait que moi  
faisais de la guerre  
avec 40 gr. de sucre dans mon sang

senem annis animo juvenum  
– l'orateur dit en latin au  
Sheldonian  
me fit Christ le Tigre  
pendant la juvescence – mot  
inexact souple –  
de l'année  
le temps cruel de l'année  
mon père un Jacobin  
qui pendit un portrait de  
Robespierre  
un portrait de St Just  
dans notre maison en Vendée

– marais plaine bocage  
je suis resté fidèle à notre  
bonne terre  
à Dreyfus  
et je suis toujours et à jamais  
resté hostile  
à la guillotine  
bien que le buste de Rodin me  
fasse un général mongole

mon appartement déborde  
de Manets et de Monets  
– longtemps avant que  
j'écrive  
mon livre – le cœur de  
lumière – sur *les Nymphéas*

Monet me présenta *Le Bloc*  
la cime de la montagne du  
prophète  
car il se fit que ce prophète en  
susse plus  
que les Allemands sont un  
peuple servile

als diese vier Männer  
Wolkenbezwinger  
Deutschlands Schuld in Gold  
oder Diamanten aufwiegen  
oder einem winzigen Haufen  
Staub

in der Waage wacklig banal  
schwankend unbarmherzig  
niemand weiß daß ich  
Georges Clemenceau  
– ich der Tiger  
niemand weiß daß ich Krieg  
führte  
mit 40 gr. Zucker im Blut

senem annis animo juvenum  
– sagte der Redner auf Latein  
im Sheldonian  
machte mich zu Christus dem  
Tiger während der Juveszenz  
– falsches biegsames Wort –  
des Jahres  
der grausamen Zeit des Jahres  
mein Vater war Jakobiner  
der ein Porträt  
Robespierres  
ein Porträt St Justs  
in unserem Haus in der  
Vendée aufhing

– Marsch Ebene Sumpf  
ich blieb unserer guten Erde  
treu  
auch Dreyfus  
und war immer und  
ewig ein Feind  
der Guillotine  
obwohl Rodins Büste mich  
zum Mongolengeneral  
macht  
meine Wohnung ist voller  
Manets und Monets  
– lange bevor ich  
mein Buch schrieb – das Herz  
des Lichts – über *Les  
Nymphéas*

schenkte Monet mir *Le Bloc*  
des Propheten Berggipfel

denn dieser Prophet wußte  
mehr als  
daß die Deutschen ein serviles  
Volk sind

that needs force  
to support an argument  
– Napoleon before he died  
said that nothing fixed  
nothing permanent  
can be founded on force

me I'm not so sure  
a hundred years for you  
Americans  
is a very long time  
for us it's not so much  
I've known men who saw  
Napoleon  
with their own eyes  
America is faraway  
protected by the Ocean  
England couldn't be reached  
by Napoleon himself  
you are both of you safe  
we are not.

©: Tom Paulin, *The Invasion Hand-  
book*, London: Faber and Faber,  
2003 (2002), pp. 5-7.

qui a besoin de force  
pour soutenir un argument  
– Napoléon avant sa mort  
dit que rien de déterminé  
rien de permanent  
ne saurait être fondé sur de la force

moi je n'en suis pas si sûr  
une centaine d'années pour  
vous Américains  
c'est beaucoup de temps  
pour nous c'en est assez peu  
j'ai connu des hommes qui  
avaient vu Napoléon  
de leurs propres yeux  
l'Amérique est loin d'ici  
protégée par l'Océan  
l'Angleterre se fit même  
pas atteindre par Napoléon  
vous deux vous êtes sains et saufs  
nous ne le sommes point

Tr.: Jörg W. Rademacher

daß Gewalt braucht  
um ein Argument zu stützen  
– vor seinem Tod sagte Napoleon  
daß nichts Fixiertes  
nichts Permanentes  
auf Gewalt gründen kann

ich bin da nicht so sicher  
hundert Jahre sind für euch  
Amerikaner  
sehr viel Zeit  
für uns nicht so viel  
ich kannte Männer die  
Napoleon mit  
eigenen Augen sahen  
Amerika ist weit weg  
geschützt durch den Ozean  
England erreichte nicht  
einmal Napoleon selbst  
ihr seid beide sicher  
wir sind es nicht.

Ü.: Jörg W. Rademacher

## Jörg W. Rademacher (\* 1962)

### Dank fürs Leben

Weder Marschall Hindenburg  
ostpreußischer Junker und Präsident  
von Weimar  
noch Kaiser Bill der bei Utrecht die  
Axt schwang  
kannte je diesen Gefreiten der Garde:  
Maß sechs Fuß sieben Zoll  
Sohn eines Schusters  
mit zwanzig Schleifer  
dessen Werkstatt am Schwarzen  
Freitag pleite ging  
und der Sozialdemokrat Volkschul-  
lehrer  
später noch Rektor wurde  
dessen Anverwandte ihre Abstammung  
von fahrenden Schleifern für sich be-  
hielten.

Seines Kaisers Namensvetter  
sagte er nichts vom Überleben  
jener Augusttage 1914 als folge er  
noch Befehlen;  
seine Söhne und Töchter erfuhren  
von Tannenberg durch ein einzelnes  
Photo jetzt verloren  
das ihn in Preußens Galauniform  
zeigte  
verwahrt in den Papieren Tante  
Bertas:

Vaters einzige Schwester die allein-  
stehend gläubig eisern listig falls nötig  
bis sie plötzlich eines Sommertages  
mit 92  
den Atem aushauchte  
die Weihnachtsleckereien und bis zu  
zwanzig Eier  
gekocht und roh unter einer Pelzmüt-  
ze im Schrank behielt  
sie aufzusparen für noch einen Tag  
Phosphorregens über Köln.

Berta alias Hulda überlebte alle Ver-  
wandten  
nach einem Leben in Sorge und Fa-  
milienfron  
versorgt vom Lieblingsneffen dem  
wie dem Vater so dem Sohn  
ihr Leben am Totenbett eines ande-  
ren Wilhelm anvertraut worden war.

*Münster, Westfalen, 12. November  
2000*

### Indebted for life

Neither Marshall Hindenburg  
East-Prussian squire and President  
of Weimar  
nor Kaiser Bill chopping wood near  
Utrecht  
ever knew this Private of the Guards:  
Six foot seven inches  
a cobbler's son  
at twenty a grinder  
whose workshop would go bust on  
Black Friday  
and who a Social Democrat  
became a primary school teacher  
headmaster later still  
whose next of kin kept to themselves  
their descent from tinker grinders.

His Emperor's namesake  
he kept silent about surviving  
those August days 1914 as if still or-  
dered to;  
his sons and daughters learned  
about Tannenberg from a single pho-  
tograph now lost  
showing him in Prussian uniform  
finery  
preserved in the files kept by  
Aunt Berta:

Father's only sister who single pious  
staunch cunning if need be  
till she breathed her last  
suddenly one summer's day  
aged 92  
who kept Xmas dainties and up to  
twenty eggs  
both boiled and raw muffled by a fur  
cap in her hot press  
to save for another day of phosporus  
raining on Cologne.

Berta alias Hulda survived all her  
relatives  
after a life of cares and family chores  
cared for by her favourite nephew  
who like father like son  
had been entrusted her life on  
another Wilhelm's deathbed.

*Münster, Westphalia, 12th Novem-  
ber 2000*

### Redevable à vie

Ni Maréchal Hindenburg  
châtelain de la Prusse orientale  
et Président de Weimar  
ni Empereur Guillaume coupant du  
bois près d'Utrecht  
ne connut ce simple soldat de la  
Garde:  
Six pieds sept pouces  
le fils d'un cordonnier  
à vingt ans un broyeur  
dont l'atelier ferait faillite ce Vendredi  
Noir  
et qui un Social-démocrate  
devenait instituteur puis recteur  
dont les proches ne disaient  
mot sur leurs ancêtres les broyeurs  
ambulants.

L'homonyme de son Empereur  
il se tut sur sa survie à ces  
journées d'août 1914 comme si sui-  
vant un ordre;  
ses fils et filles apprirent le fait de  
Tannenberg d'une unique photo  
maintenant perdue  
le montrant en uniforme prussien  
de gala  
préservé dans les papiers gardés par  
Tante Berta:

L'unique sœur de papa qui célibataire  
pieuse dévouée rusée si nécessaire  
jusqu'à ce qu'elle expirât  
tout d'un coup un jour d'été âgée de  
92 qui gardait des morceaux de  
choix et jusqu'à vingt œufs  
et à la coque et crus sous un capu-  
chon de fourrure dans son placard  
les mettant de côté pour une autre  
journée de pluie de phospore sur  
Cologne.

Berta alias Hulda survivait à toute sa  
famille  
après une vie pleine de soucis et de  
travaux de ménage  
soignée par son neveu préféré qui tel  
père tel fils  
s'était vu chargé de sa vie au chevet  
d'un autre Guillaume mourant.

*Münster, Ouestphalie, 12 novembre  
2000*

**Seconde Guerre mondiale  
(1939-1945)**

Ce verre de vin  
renversé sur la toile cirée jaune  
a marqué mon enfance

comme la mort de cet oncle  
survenue quelque temps après  
qu'il fit s'arrêter l'orage  
en sortant inopinément  
pour contempler la nuit

et la découverte de la neige  
juché sur les épaules sûres  
de mon père  
déjà résistant

© Yves Broussard, *Esquisses pour  
un autre lieu. Poèmes, Marseille:  
Sud, 1990, p. 37.*

**Second World War  
(1939-1945)**

**Yves Broussard (\*1937)**

This glass of wine  
turned over on the yellow oilcloth  
has marked my childhood

like the death of this uncle  
occurred some time after  
he'd halted the storm by  
going out suddenly  
to contemplate the night

and the discovery of snow  
sitting on the safe shoulders  
of my father  
then already Résistant

Tr.: Jörg W. Rademacher

**Zweiter Weltkrieg  
(1939-1945)**

Dieses Glas Wein  
umgestürzt auf gelbem Wachstuch  
hat meine Kindheit gezeichnet

wie der Tod dieses Onkels  
einige Zeit nachdem er das  
Unwetter gestoppt durch  
unverhofftes Hinausgehen  
zur Betrachtung der Nacht

und der allererste Schnee  
rittlings auf Vaters sicheren  
Schultern schon  
damals Résistant

Ü.: Jörg W. Rademacher

**Gagner la paix**

Les monstres  
sont toujours  
parmi nous

Leurs traces  
marquent la terre  
trop vieille déjà  
pour résister

De vilaines plaies  
tavellent ici et là  
son pourtour

Enfant j'ai vu descendre  
d'étranges signes  
dans le ciel  
Plus tard  
j'eus à connaître  
la frayeur des hommes  
et la rudesse des mots

**Winning the peace**

The monsters  
are still  
among us

Their traces  
mark the earth  
too old already  
to resist

Ugly wounds  
speckle its circumference  
here and there

As a child I saw strange  
signs descend  
from the sky  
Later  
I got to know  
the anxieties of men  
and the harshness  
of words

**Den Frieden gewinnen**

Die Monstren  
sind noch  
unter uns

Ihre Spuren  
zeichnen die Erde  
zu alt schon  
zum Abwehren

Häßliche Wunden  
beflecken hie und da  
ihre Umrisse

Als Kind sah ich sonderbare  
Zeichen vom Himmel  
absteigen  
Später  
lernte ich  
die Ängste der Menschen  
kennen und die Härte  
der Wörter

Aujourd'hui  
par la volonté d'un homme  
bombes et missiles  
ravagent une terre de lumière  
déjà meurtrie  
dans son Histoire

Face au désespoir éclairé  
Toi  
qui n'es rien  
qu'un être ordinaire

Homme en devenir

renverse le cours sanglant  
des choses  
ouvre l'horizon  
à l'effcience du rêve

Aux porteurs d'espérance  
donne l'éblouissement  
suprême

et quelques mots de nuit  
sous le regard pur  
qui assignent aux vivants  
*en sursis de grâce*  
de toujours atteindre l'autre rive  
dans l'au-delà du matin.

*Mars-Avril 2003*

© Yves Broussard, *Mesures de la  
vie, Châtelineau (Hainaut, Belgique),  
Le Taillis Pré, 2004, pp. 51-53.*

These days  
by a single man's will  
bombs and missiles  
lay waste to a country of light  
already bruised  
in the course of its History

Facing the enlightened  
despair  
You who are nothing but  
an ordinary being

Man in the making

turn around the bloody course  
of things  
open the horizon  
for the dream's efficiency

To the bearers of hope  
Give the supreme  
dazzle

and a few words of the night  
under the pure glance  
which allow the living  
*who are awaiting grace*  
always to reach the other bank  
that other morning.

*March-April 2003*

Tr.: Jörg W. Rademacher

Dieser Tage  
verwüsten Bomben und  
Geschosse  
einem einzigen zu Willen  
ein Land des Lichts schon  
wund an seiner Geschichte

Gegen die aufgeklärte  
Verzweiflung  
Du der du nichts bist als  
ein gewöhnliches Wesen

Mensch im Werden

kehr um den blutigen Gang  
der Dinge  
öffne den Horizont  
für des Traumes Effizienz

Den Trägern der Hoffnung  
gib das höchste  
Blenden

und ein paar Worte der Nacht  
unter dem reinen Blick  
die es den Lebenden  
*die auf Gnade harren*  
stets erlauben am anderen Morgen  
das Ufer drüben zu erreichen.

*März-April 2003*

Ü.: Jörg W. Rademacher

## Tom Paulin (\*1949)

### L'Angleterre Tient

Churchill De Gaulle says  
peut remuer la lourde pâte  
anglaise  
but why does he keep asking  
Lloyd George  
to join the Cabinet?  
he's hardly fresh yeast  
– because LG is beginning to  
look  
like England's Pétain – so the  
Appeasers  
may one day soon take charge

– Winston is playing this card  
because he wants Hitler to  
believe  
he can still strike a deal  
can make us sign a peace

– so LG is the white flag?  
– the dummy the pretend  
white flag  
listen if you can get  
close enough what you see  
is the Union Jack.

©: Tom Paulin, *The Invasion Hand-  
book*, London: Faber and Faber,  
2003 (2002), p. 200.

### L'Angleterre Tient

Churchill De Gaulle dit  
peut remuer la lourde pâte  
anglaise  
mais qu'il continue demander  
à Lloyd George  
à joindre le Cabinet ?  
il est tout sauf du levain frais  
– parce que LG commence à  
avoir l'air  
de Pétain de l'Angleterre –  
afin que les Apaiseurs  
bientôt prennent la situation en main

– Winston est en train de  
jouer cette carte parce qu'il aimerait  
Hitler croire qu'il puisse toujours  
conclure un marché  
nous faire signer une paix

– donc LG est-il le drapeau blanc?  
– le factice le prétendu  
drapeau blanc  
écoutez si vous vous  
approchez de près ce que vous  
verrez c'est l'Union Jack.

Tr.: Jörg W. Rademacher

### L'Angleterre Tient

Churchill sagt De Gaulle  
peut remuer la lourde pâte  
anglaise  
doch warum bittet er dauernd  
Lloyd George  
ins Kabinett einzutreten?  
er ist wohl kaum frische Hefe  
– weil LG beginnt auszusehen  
wie Englands Pétain – so daß  
die Appeaser  
eines Tages bald die Sache in  
die Hand nehmen

– Winston spielt diese Karte  
aus weil er Hitler glauben  
machen will er könne noch  
immer einen Deal machen,  
uns einen Frieden  
unterschreiben lassen

– so ist LG die weiße Fahne?  
– die weiße Fahne  
angetäuscht, vorgetäuscht  
hören Sie wenn Sie nahe  
genug kommen sehen Sie  
doch den Union Jack.

Ü.: Jörg W. Rademacher

## Tom Paulin (\*1949)

### Klemperer's Diary

In between, we rested a bit at the Dembers, whom we found alone at table. We talked about politics – cautiously, since the windows were open.

I kept hold of my balancing pole  
and it kept hold of me  
I mean my pen like my practical soul  
working the lined paper  
they made in wartime  
– surface rough as a camp hut  
and the light on it  
on this ruined quire  
always murky glauque  
the books curtains chairs fixed  
by the power that's inside/outside  
the power that stacks  
the odds against us  
so that no matter how steady  
my act of witness  
I stay anxious as Crusoe  
in my improvised study  
a prisoner more or less locked  
in this shabby hole  
who tells himself this must be  
the fifth act  
till I recall that in Hugo's  
*Cromwell* there are six<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Victor Hugo may be excentric, but this statement or memory of the lyrical I is wrong. Even his monumental *Cromwell* contains only five acts.

Tr.'s note.

©: Tom Paulin, *The Invasion Handbook*, London: Faber and Faber, 2003 (2002), p. 201.

### Le Journal de Klemperer

Entretemps, nous nous reposions un peu chez les Dember que nous trouvâmes seuls à table. Nous parlions politique – précautionneusement puisque les fenêtres étaient ouvertes.

Je ne lâchais prise de ma perche de balance  
ni elle ne lâchait prise de moi  
je parle de mon stylo qui telle mon âme pratique  
travaillant le papier réglé  
qu'il faisaient en temps de guerre  
– rêche au toucher comme  
une cabane de camp  
et la lumière reluisant sur ce cahier à 4 feuilles ruiné  
toujours sombre et glauque  
les livres rideaux chaises arrêtés  
par le pouvoir qui est dedans/dehors  
le pouvoir qui fait  
les jeux d'avance contre nous  
afin qu'indifféremment à la sérieuxité  
de mon témoignage  
je reste anxieux tel que Crusoe  
dans mon bureau improvisé  
un prisonnier plus ou moins à huis clos  
dans ce trou miteux  
qui se dit que ce doit être le cinquième acte  
jusqu'à ce que je me rappelle qu'il y en a six au *Cromwell* de Hugo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Si excentrique que soit Victor Hugo, cette déclaration ou ce souvenir du moi lyrique est faux. Même son *Cromwell* monumental ne comporte que cinq actes.

N. du tr.

Tr.: Jörg W. Rademacher

### Klemperers Tagebuch

Zwischendurch erholten wir uns ein wenig bei den Dembers, die wir allein zu Tisch vorfanden. Wir redeten über Politik – vorsichtig, da die Fenster offen waren.

Ich hielt meinen Balancierstab fest und er hielt mich fest  
also meinen Stift wie meine praktische Seele  
das linierte Papier bearbeitend  
das sie in Kriegszeiten machten  
– oben rauh wie eine Lagerhütte und das Licht darauf  
auf dies ruinierte 24-Seiten-Heft immer schummrig grün  
die Bücher Vorhänge Stühle fixiert von der Macht die innen/außen ist die Macht die das  
Schicksal gegen uns aufbringt so daß egal wie ernst  
mein Zeugnisablegen sei ich ängstlich bleibe wie Crusoe in meinem improvisierten Arbeitszimmer  
ein Häftling mehr oder minder eingesperrt  
in dies schäbige Loch  
der sich selbst sagt es müsse der fünfte Akt sein  
bis mir einfällt Hugos  
*Cromwell* hat deren sechs<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Mag Victor Hugo noch so exzentrisch sein, diese Behauptung oder Erinnerung des lyrischen Ichs ist falsch. Auch sein monumentaler *Cromwell* hat nur fünf Akte.

A.d.Ü.

Ü.: Jörg W. Rademacher

## Jörg W. Rademacher (\* 1962)

### Ein Klavier mit politischer Vergangenheit

Erbaut für ein kleines Mädchen in den 1930ern  
überholt für die künftige Oma in den 1990ern  
stand das Instrument aus Buche aufrecht im Erdgeschoßwohzimmer an der Wand unter Hitler;

Medicusstraße Kaiserslautern  
Pfalz  
wurde 1944 bombardiert  
– die Leute verloren alles nur nicht das schwere Ding  
zwei Etagen mit Erinnerungen nährten die Flammen;

Im Ochsenkarren zum Familienhof gebracht überlebte es  
um bald an einer anderen Wand zu stehen – wenn auch ungespielt – bevor es zu wandern begann – ein pikareskes Klavier das erst nach München ging  
wo es – Zeuge eines Liebesduetts zwischen den Tasten und einer silbernen Flöte – eine Rolle im republikanischen Dialog spielte  
anders als sein früheres Ich das im III. Reich sklavisch dem Ton der Geige eines älteren Familienfreundes folgte;

Dann als die Bundesrepublik fast zwanzig Jahre alt war  
stand es neben einem braungekachelten Kohleofen  
als ich es zuerst sah  
später noch in einer anderen Wohnung neben einem Heizkörper – der an die Hämmer genagelte Filz litt stark  
unter dem Übermaß an Wärme in Vaters Arbeitszimmer drückte man eine Taste  
dröhnte es gewaltig  
die politische Vergangenheit des Klaviers protestierte gegen seine Vernachlässigung;

### A piano with a political past

Built for a small girl in the 1930s overhauled for the granny-to-be in the 1990s  
the beechwood instrument upright stood in the groundfloor lounge hugging the wall under Hitler;

Medicusstraße Kaiserslautern  
Palatinate  
was bombed in 1944  
– the people losing everything but for the heavy object  
two storeys with memorabilia feeding the flames;

Oxcarted to the family farm it survived  
soon after to hug another wall – unplayed though –  
before it began to peregrinate – a picaresque piano first going to Munich  
where – witness to a lovers' duet between the keys and a silver flute – it played a part of a republican dialogue  
unlike its former self slaving to the tune set  
by an elderly family friend's violin in the IIIrd Reich;

Then the Federal Republic being in its late teens  
it hugged a brown-tiled coal burning stove  
when I first set eyes on it  
later still in another flat a radiator – the felt nailed to its hammers suffering badly  
from the wealth of heating father's study  
one key pressed caused resounding noise  
the piano's political past protesting its neglect;

### Un piano avec un passé politique

Construit pour une petite fille dans les années trente  
révisé pour la mémé prospective dans les années quatre-vingt-dix  
l'instrument en bois de hêtre droit fut posé dans le salon du rez-de-chaussée près d'un mur sous Hitler;

Medicusstraße Kaiserslautern  
Palatinat  
fut bombardé en 1944  
– les gens perdant tout sauf l'objet lourd  
deux étages avec souvenirs nourrissant les flammes;

Il survécut dû à une charrette tirée par un bœuf à la ferme familiale pour bientôt être près d'un autre mur – même si personne n'y joua – avant de voyager –  
un piano picaresque allant d'abord à Munich  
où – témoin d'un duo d'amants entre les claviers et une flûte en argent – il jouait un rôle dans un dialogue républicain  
contrairement à son moi antérieur servant d'esclave  
à l'air joué par le violon d'un ami de famille assez âgé pendant le IIIè Reich;

Puis la République fédérale ayant près de vingt ans  
il fut posé à côté d'une cheminée à charbon aux carreaux bruns  
quand je le vis pour la première fois encore plus tard dans un autre appartement à côté d'un radiateur – le feutre cloué sous ses marteaux souffrant gravement de la chaleur abondante chauffant le bureau de papa  
une touche pressée causant un bruit sonore  
le passé politique du piano protestant contre son abandon;

Ich sollte Klavier spielen  
dazu bestimmt durch lange schlanke  
Finger  
imstande mit zehn eine Oktave zu  
greifen  
ideal dafür sagte eine  
amerikanische Dame voraus  
auf einem Schiff das uns  
zum Kon-Tiki-Museum im  
Hafen Oslos brachte;

Einfach war es jedoch mitnichten da  
ich nie über das Stadium hinaus kam  
den Takt mit der Linken zu schlagen  
und zugleich mit der Rechten eine  
Melodie zu spielen;

Das Klavier steht noch jetzt gegen-  
über einem Cembalo  
selten wird auf ihm improvisiert im  
geräumigen Wohnzimmer umgeben  
von Eichenbücherschränken und  
Antiquitäten aus Mahagoni  
bezahlt aus den Einkünften bürger-  
licher Geschäfte – als Ausgleich für  
ein Jahrhundert politischer Span-  
nungen – das Klavier der einzige  
Rest des Familienheims jetzt be-  
wohnt von Leuten die nicht wissen  
daß ihre Holztür –  
noch immer gezeichnet von Messer-  
stichen und Fußstritten der Kinder –  
die jetzt dazu dient ihre Privatsphäre  
zu behüten einst unser Klavier  
vor den Flammen schützte.

*Münster, 8. März 2000*

I was to have played the piano  
predestined by long slender fingers  
able to grasp an octave at age ten  
ideally suited to it  
some American lady  
predicted on a boat  
taking us to the Kon Tiki museum in  
Oslo harbour;

Plain sailing it proved not to be  
I never got past the stage of marking  
time  
with the left while strumming a tune  
with the right;

The piano still stands now facing a  
harpisichord  
rarely improvised upon in a spacious  
parlour  
lined by oak cases and mahogany  
antiques  
paid for by the proceeds of middle-  
class moneymaking –  
in recompense for a century of politi-  
cal tensions –  
the piano the lone remnant of the  
family home  
now lived in by people unaware that  
their wooden door –  
still bearing the marks of knives and  
children's kicks –  
now used to preserve their privacy  
from prying eyes  
once shielded our piano from the  
flames.

*Münster, 8<sup>th</sup> March 2000*

Je devais jouer du piano  
y prédestiné par des doigts longs et  
fins  
capable de faire des octaves à l'âge  
de dix  
parfait pour le faire prédit  
une dame américaine  
sur un bateau nous amenant  
au Musée Kon Tiki dans  
le port d'Oslo;

Rien n'était facile pourtant puisque  
je ne dépassais jamais le stade de  
battre la mesure  
avec ma gauche en même temps  
qu'en jouant un air avec ma droite;

Le piano est toujours là face à  
un clavecin maintenant  
c'est rare qu'on improvise dans un  
salon spacieux  
entouré par des étagères en bois de  
chêne et des meubles anciens en  
acajou  
payés par les montants des affaires  
lucratives bourgeoises – en récom-  
pense d'un siècle de tensions  
politiques – le piano l'unique reste  
de la maison familiale  
habitée maintenant des gens incons-  
cients du fait que leur porte en bois  
– toujours marquée par les couteaux  
et les coups de pied d'enfant – qui  
sert maintenant à garder leur  
sphère privée jadis protégea notre  
piano des flammes.

*Münster, 8 mars 2000*

## Jörg W. Rademacher (\* 1962)

### Das Imperial War Museum

Die Deutschen zählen erneut zur Krieg führenden Gemeinschaft obwohl ihre Aktionen des Zweiten Weltkrieges nie auffälliger erschienen als in einer Woche im Frühjahr da neben Liverpools Siegen in drei Pokalfinals drei Deutsche oben in Yorkshire über Ereignisse von früher im fernen Westfalen sprachen das sonst nur als Etikett auf Importbrot sichtbar war.

Egal in welchem Kanal die «Krauts» füllten den Schirm

Militärgeschichte Seit' an Seit' mit Literaturkritik Kriegsgefangenenlager sind der neugierigen Menge zugänglich

Jungenschulen – *Public Schools* – privat bezahlt bereiten Kadetten für Sandhurst Universitäten Offiziere beiderlei Geschlechts für IM Kanonenboote vor unterwegs zu den Parlamentswahlen boxt Prescott politisch unkorrekt einen Protestierer der ein Ei schleuderte während niemand zahlen muß der vergangene Glorie in der nationalen Ruhmeshalle sehen will wo man die Heldentaten anschaulich verzeichnet findet Off-Kommentare zu Bombenangriffen und all das was ich im April 1978 für vergangen hielt als man im Ausland zu Britannien nur zu erfahren schien daß eine Kolonie nach der anderen sich davon gemacht hatte.

London, 19. Mai 2001

### The Imperial War Museum

The Germans are again members of the warring community though never seemed their action in World War Two more prominent than over one week in spring when as a sideline to Liverpool winning a cup treble three Germans up in Yorkshire talked about events of times begone in remote Westphalia otherwise present only as a label on imported bread.

Whatever the channel the "Krauts" filled the screen

military history hugs literary criticism former POW camps are accessible to a curious throng

*boys' schools* – public ones – funded privately prepare cadets for Sandhurst universities officers of both sexes for HM's gunboats on the road for a new Parliament Prescott politically incorrect punches a protester who threw an egg while no one needs to pay who wishes to view past glories in the national hall of fame where you find feats graphically recorded voice-over reports from bombing raids and all that I had deemed over and done with in April 1978 when all you seemed to learn about Britain abroad was that one colony after another had gone away.

London, 19<sup>th</sup> May 2001

### L'Imperial War Museum

Les Allemands à nouveau font partie de la communauté guerrière bien que leur actions pendant la Seconde Guerre mondiale n'aient jamais semblé plus frappantes que lors d'une semaine au printemps quand parallèle à Liverpool gagnant un triple de coupes trois Allemands dans la Comté de Yorkshire parlaient d'événements d'antan en Ouesphalie lointaine n'étant autrement présente qu'en étiquette sur du pain importé.

Indifférent à la chaîne les «Boches» remplissaient l'écran

l'histoire militaire face à face avec la critique littéraire les anciens camps de prisonniers de guerre sont accessibles à la multitude curieuse

des écoles pour garçons – les *public schools* – aux capitaux privés préparent des élèves d'officier pour Sandhurst des universités des officiers des deux sexes pour les canonnières de SM en vue des élections générales Prescott politiquement incorrect donne un coup de poing à un protestant ayant jeté un œuf alors que personne n'a besoin de payer qui veut voir les victoires passées dans le hall national de gloire où l'on trouve des exploits enregistrés de manière vivante des rapports à voix hors champ sur des raids et tout ça que j'avais cru tout à fait passé en avril 1978 quand tout ce qu'on semblait apprendre sur la Grande Bretagne à l'étranger était qu'une colonie après l'autre s'en était allée.

Londres, 19 mai 2001

## Didaktische Hinweise

Die fünf Gedichte, deren Autoren sich mit dem Deutsch-Französischen Krieg befassen, wurden alle im Zeitalter der Schwarzweiß-Photographie verfaßt und ähneln Bildern, die leichter verständlich wären, ließe man sie zeichnen, statt sie in Worten zusammenzufassen. Von der einzigen Ausnahme, Arthur Rimbauds Prosagedicht mit dem Titel «Krieg», könnte man insofern profitieren, als es anregt, die Träume dieses Kindes mit den martialischen Videospielen von heute zu vergleichen.

Während der Deutsch-Französische Krieg trotz seiner Kürze der bislang gewalttätigste der Geschichte war, kostete es Dichter, Bildhauer, Historiker und Politiker auf beiden Seiten keine große Mühe, ihn zu heroisieren, obwohl dies für keines der hier ausgewählten Gedichte gilt. Beim Ersten Weltkrieg indes deutet der elegische Ton, den selbst Freiwillige wie Apollinaire und Rupert Brooke anschlagen, auf ihre Ahnung, wie bald ihr eigenes irdisches Dasein ein Ende finden würde. Um die verschiedenen Erfahrungen gut vergleichen zu können, die der ironische oder satirische Ton eines Rimbaud gegenüber dem eher elegischen eines Jean-Marc Bernard auslöst, wäre es nützlich, die Gedichte rezitieren zu lassen.

In bedauerndem, melancholischen Ton denkt der englische Dichter Ivor Gurney, Überlebender des Großen Krieges, an das Los der Dichter, Zeugen des Ersten Weltkrieges, für die Größe nicht mehr die Hoffnung darstellt, die einst ihre Vorgänger inspirierte. Indem man das Blutbad an der Somme rekonstruieren läßt, könnte erkannt werden, was sich nach diesem Krieg für immer geändert hat. Vielleicht ist es auch nützlich, aktuelle Konflikte zu dokumentieren, um dies Gedicht in einen zeitgenössischen Kontext zu stellen. Die zwei folgenden Gedichte betreffen die zwei Pole der Geschichte: den großen Mann des Sieges einerseits, von dem die Welt unaufhörlich spricht,

## Didactic remarks

All written in the age of black and white photography, the five poems whose authors deal with the Franco-Prussian war resemble images which would be more easily understood if they were drawn on paper rather than summed up in words. The only exception being Arthur Rimbaud's prose poem entitled "War", one could profit from this by discussing the dreams of this child with reference to today's warmongering video games.

While the Franco-Prussian war despite its brevity was by far the most violent in history so far, both poets, sculptors, historians and politicians on either side didn't have to try very hard to make it nothing short of heroic although this is not the case in any of the poems chosen here. As for the First World War, however, the elegiac tone used even by volunteers such as Apollinaire and Rupert Brooke is a sign of their apprehending the premature end of their own time on earth. In order to be able to compare the different experiences triggered by the ironical or satirical tone used by Rimbaud and that rather more elegiac one employed by Jean-Marc Bernard, it would be useful to make the students recite the poems.

It's in a tone of regret and of melancholy that the English poet Ivor Gurney, survivor of the Great War, thinks of the poets' destiny, witnesses of the First World War, for whom greatness no longer is the hope that had once inspired their predecessors. By making students reconstruct the carnage of the battle at the Somme, one could make them see what had forever changed after this war. Perhaps it's also useful to think of having them document current conflicts so as to place this poem in a contemporary context. The two poems which follow, however, are concerned with the two poles of history: the great man, victorious at that, on the one hand whom the world never ceases to talk

## Remarques pédagogiques

Tous écrits dans l'ère de la photographie en noir et blanc, les cinq poèmes dont les auteurs s'occupent de la Guerre franco-prussienne ressemblent à des images qu'on saurait le mieux comprendre si on faisait les dessiner au sens littéral avant de les résumer en mots. La seule exception étant le poème en prose d'Arthur Rimbaud du titre de «Guerre», on pourrait en profiter pour discuter les rêves de cet enfant par rapport aux jeux vidéo martiaux d'aujourd'hui.

Tandis que la Guerre franco-prussienne en dépit de sa brièveté ne manquait pas d'être la plus violente de l'histoire, et les poètes et les sculpteurs, les historiens et les hommes politiques des deux côtés n'avaient pas trop de peine à l'héroïser même si ce n'est pas le cas dans les poèmes choisis ici. Pour la Première Guerre mondiale pourtant, le ton élégiaque signale que même des volontaires tels qu'Apollinaire et Rupert Brooke ne tardaient pas à s'apercevoir de la fin prématurée de leur propre séjour sur terre. Pour bien pouvoir comparer les expériences différentes que cause le ton ironique ou satirique emprunté d'un Rimbaud et celui plutôt élégiaque employé par Jean-Marc Bernard, il serait utile de faire déclamer les poèmes.

C'est sur un ton de regret et de mélancolie que le poète anglais Ivor Gurney, survivant de la Grande Guerre, réfléchit au sort des poètes, témoins de la Première Guerre mondiale, pour qui la grandeur n'est plus l'espoir qui avaient jadis inspiré leurs prédécesseurs. En faisant reconstruire le carnage de la bataille de la Somme, on peut faire voir aux étudiants ce qui avait pour tout jamais changé après cette guerre. Peut-être est-il utile aussi de penser à faire documenter les conflits actuels afin de placer ce poème dans son contexte d'aujourd'hui. Les deux poèmes qui suivent pourtant concernent les deux pôles de l'histoire: le grand homme victorieux d'un côté dont le monde

und einen hochgewachsenen Mann, dessen Schweigen über das Erlebte unendlich scheint, um erst gebrochen zu werden, als niemand es mehr erwartet.

Den Abschluß dieser kleinen Anthologie dreier europäischer oder globaler Kriege bilden sechs Gedichte, deren Autoren dem latenten Einfluß des Zweiten Weltkrieges unterliegen, der unerwartet auftritt: wie eine unfreiwillige Proust'sche Erinnerung, als ein «Glas Wein / umgestürzt» den Dichter an eine ganze Reihe Bilder erinnert, oder ein Klavier, das den Dichter unentwegt verfolgt und während er mühsam seine Geschichte erfährt, indem es sein Gedächtnis mit Fakten überlädt, sich zunehmend aufdrängt; wie auch die Gegenwart Churchills oder die ebenso wortreiche eines Victor Klemperer die Seiten jedes Autors durchziehen, der vom Zweiten Weltkrieg schreibt. Seit 1945 sind Kriege nicht aus unserem Leben verschwunden, weder vor noch seit dem 11. September 2001. Deshalb bieten sich diese sechs Gedichte für eine Analyse im Kontext eines Dossiers aktueller Artikel oder Dokumentarfilme an.

about, and a tall man whose silence on what he has lived seems eternal in order only to be broken when nobody would have expected it any more.

To finish this short anthology of three either European or global wars, there are six poems whose authors cannot deny the underlying influence of the Second World War which continues to resurge at unexpected moments: just like an involuntary Proustian memory when a "glass of wine turned over" has the poet remember a whole series of images or a piano which never ceases to haunt the poet and while he laboriously learns about its history by encumbering its memory with facts imposes itself more and more; in the same way as the presence of Churchill or even that quite equally prolix one of a Victor Klemperer haunts the pages of whoever writes on the Second World War. Since 1945, wars haven't disappeared from our lives, neither before nor since the 11th September 2001. That is why these six poems lend themselves to being analyzed in the context of a dossier of current articles or documentary films.

ne cesse de parler, et un homme de haute taille dont le silence sur ce qu'il a vécu semble éternel pour être brisé seulement lorsque personne ne s'y attendrait plus.

Pour finir cette petite anthologie de trois guerres ou bien européenne ou bien mondiales, il y a six poèmes dont les auteurs ne savent point nier l'influence sous-jacente de la Seconde Guerre mondiale qui ne cesse de surgir dans des moments inattendus: tel qu'un souvenir involontaire proustien lorsqu'un «verre de vin / renversé» fait que le poète se rappelle toute une série d'images ou tel qu'un piano qui ne manque de hanter le poète puisque au fur et à mesure qu'il apprend laborieusement son histoire en encombrant sa mémoire des faits cet instrument s'impose de plus en plus; tout comme la présence ou bien de Churchill ou bien celle bien aussi prolix d'un Victor Klemperer hantent les pages de quiconque écrit sur la Seconde Guerre mondiale. Depuis 1945, les guerres n'ont pas disparu de notre vie, ni avant ni depuis le 11 septembre 2001. C'est pourquoi ces six poèmes se prêtent à être analysés face à un dossier d'articles ou des films documentaires actuels.

**Jörg W. Rademacher**

## Einführung zu den Aquarellen Georges Victor-Hugo (1868-1925)

Im April 2002 hatte ein Journalist seinen Artikel über die Entdeckung von «Sur le Front de Champagne – Ferme de Navarin – 1915 – 1916» mit einer Reihe passender Fragen beendet: «Warum Georges Victor-Hugo die fliegenden Blätter erstellt hat? Wer war dieser Mann überhaupt? Wer schenkte der UB die Mappen mit diesen [faksimilierten] Kunstwerken? Fragen, die geklärt werden müssen, damit der ganze Schatz gehoben werden kann.» (Gerhard Heinrich Kock) Denselben hatte die UB in Münster (Westfalen) seit 1962 besessen, ohne es zu ahnen, wie der überraschte Bibliothekar einräumte.

Selbst so erstaunt beim ersten Anblick dieser Sammlung von Aquarellen an jenem sonnigen Nachmittag im Jahr 2001, dachte ich nicht, sie würden im November 2008 gedruckt und ausgestellt, noch daß ich selbst die Fragen des Journalisten beantworten müßte, denn seit 2002 hat sich niemand dafür interessiert.

Der Reihe nach: *Erstens* war Georges Victor-Hugo 1868 in Brüssel als erstes überlebendes Enkelkind des großen Schriftstellers Victor Hugo geboren worden, der einzige Sohn von Charles Hugo, Photograph und Helfer seines berühmten Vaters, selbst Autor einiger mehr oder minder biographischer Werke. Als Victor Hugo im August 1870 während des deutsch-französischen Krieges aus dem Exil auf Guernesey nach Paris zurückkehrte, nahm er die ganze Familie mit, darunter auch den kleinen Georges. Weiß man auch nicht allzuviel über sein Leben, wäre es nicht übertrieben zu sagen, daß Georges wie sein Ahn während der napoleonischen Feldzüge die Atmosphäre des Krieges, der Flucht aufnahm, bevor er ihrer bewußt wurde. Deshalb mag er sehr wohl ein Déjà-vu-Erlebnis gehabt haben, als er, vor Ort in der

## Introduction to the watercolours of Georges Victor-Hugo (1868-1925)

In April 2002, a journalist had ended his article dealing with the discovery of “Sur le Front de Champagne – Ferme de Navarin – 1915 – 1916” with a series of pertinent questions: “Why had Georges Victor-Hugo drawn these loose sheets? Who was this man? Who had donated this collection [of facsimiled watercolours] to the University library of Münster? These are the questions to which one needs to find an answer in order finally to discover all the riches of this treasure of images” (Gerhard Heinrich Kock) the University library of Münster in Westphalia had owned since 1962 without having any knowledge of it, the surprised librarian admitted.

Having been as much astonished on first seeing the collection of watercolours one sunny afternoon in 2001, I didn't, however, think they would be printed and exhibited in November 2008, and that I would myself have to try and answer the journalist's questions for since 2002 nobody has shown any interest in them.

Taking the questions one after the other: *first*, Georges Victor-Hugo, born in Brussels in 1868, was the first surviving grandchild of the great writer Victor Hugo, the only son, that is, of Charles Hugo, photographer and helper of his famous father, himself author of several more or less biographical works. When Victor Hugo returned from his exile on Guernesey to Paris in August 1870 during the Franco-Prussian War, he took all his family with him, which included the young Georges. Even if one doesn't know very much about his life, it would not be an exaggeration to say that Georges just like his ancestor during the Napoleonic campaigns absorbed the atmosphere of the war, of flights before becoming conscious of it. That's why he may well have had a déjà-vu experience when, placed in Champagne in 1915,

## Introduction aux aquarelles de Georges Victor-Hugo (1868-1925)

En avril 2002, un journaliste avait terminé son article traitant de la découverte de «Sur le Front de Champagne – Ferme de Navarin – 1915 – 1916» avec une série de questions judicieuses: «Pourquoi Georges Victor-Hugo avait-il dessiné ces feuilles volantes ? Qui était cet homme ? Qui avait fait le don de cette collection [d'aquarelles fac-similées] à la Bibliothèque universitaire de Münster? Telles sont les questions à qui il faut répondre pour finalement découvrir toutes les richesses de ce trésor d'images» (Gerhard Heinrich Kock) qu'avait possédé la Bibliothèque universitaire de Münster en Ouesphalie depuis 1962 sans s'en douter, dit le bibliothécaire surpris.

Ayant trouvé la collection d'aquarelles sous mes yeux également étonnés un après-midi ensoleillé en 2001, je ne savais pourtant pas qu'on allait les imprimer et exposer en novembre 2008 et que j'allais moi-même devoir essayer de répondre aux questions du journaliste parce que depuis 2002 personne ne s'est intéressé à ces images.

Pour prendre les questions l'une après l'autre: *primo*: Né à Bruxelles en 1868, Georges Victor-Hugo était le premier petit-enfant survivant du grand écrivain Victor Hugo, c'est-à-dire le seul fils de Charles Hugo, photographe et aide de son père célèbre, auteur de quelques ouvrages plus ou moins biographiques. Lorsque Victor Hugo retourna de son exil sur Guernesey à Paris en août 1870 pendant la guerre franco-prussienne, il emmena toute sa famille, ce qui inclut le petit Georges. Même si on ne sait pas trop sur sa vie, on n'exagérerait point en disant que Georges tel son aïeul pendant les campagnes napoléoniennes fut imprégné de l'atmosphère de la guerre, de la fuite avant de s'en apercevoir. C'est pourquoi il se peut qu'il se soit rendu compte d'un déjà-vu au moment où, placé en Champagne en 1915, il commença

Champagne im Jahr 1915, «Gesehene» zu zeichnen begann, um den berühmten Satz seines Großvaters zu zitieren, der darin alles faßte, dessen er sich als Beobachter des Alltagslebens bewußt wurde. Und da Georges Victor-Hugo nun in der Champagne war, wurde er zum Chronisten des Alltagslebens, wie es Soldaten führten. An die Front folgte er tatsächlich den eigenen Kindern Jean, am 4. September 1914 mobilisiert, und Maggie, eine der wenigen Rot-Kreuz-Fahrerinnen.

*Zweitens* wurden Georges Victor-Hugo und seine Schwester Jeanne (1869-1941) Mündel ihres Großvaters, nachdem ihr Vater am 13. März 1871 in Bordeaux eines frühen Todes gestorben war. Sechs Jahre war Victor Hugo ihr Vormund, und er widmete ihnen auch eine Gedichtsammlung: *L' Art d'être grand-père (1877)*. Indem sie zu einer Art Wunderkindern der III. Republik geworden waren, weil sie mit Victor Hugo auf dem Umschlag jenes Buches erschienen, konnten weder Georges noch Jeanne je die Fußstapfen ihren berühmten Ahnen verlassen. Einerseits schrieb Georges zwar weder eine Biographie seine Großvaters noch voluminöse Erinnerungen, aber er publizierte einen biographischen Essay zu dessen Zentener im Jahr 1902, der in der chronologischen Ausgabe des Gesamtwerks erneut abgedruckt wurde (1967). Andererseits nahm er die eigenen Kinder aus der ersten von zwei Ehen, Jean Hugo (1894-1984) und Marguerite Hugo (1896-1984), «zu einer Aufführung der *Burgraves*, gegeben anlässlich der Zentenerfeier» (Adèle Hugo), ohne ihnen zu sagen, daß ihre Tante Adèle Hugo, Victor Hugos jüngste Tochter und das einzige seiner fünf Kinder, das ihn überlebte, «auch da war, verborgen in einer Loge.» Die Kinder «begegneten ihrer Großtante erst 1915; in Paris, in der Kirche Saint-Sulpice, als sie im Sarg lag.» (Adèle Hugo) In der gleichen Kapelle der Hl. Jungfrau Maria dieser Kirche hatten ihre Eltern, Victor und Adèle Hugo geb. Foucher am 12. Oktober 1822 geheiratet (Graham

he began to draw these “things seen”, to quote the famous phrase used by his grandfather who thus subsumed all which he became conscious of as an observer of everyday life. And since Georges Victor-Hugo was on the spot in Champagne, he became a chronicler of everyday lives as led by the army. In being at the front, he did nothing but follow his own children Jean, mobilised on 4th September 1914, and Maggie, one of the rare female ambulance drivers.

*Secondly*, Georges Victor-Hugo and his sister Jeanne (1869-1941) became their grandfather's wards after their father had suffered a premature death at Bordeaux on 13th March 1871. It was for six years that Victor Hugo would be their guardian, and he didn't fail to devote a collection of poems to them: *L' Art d'être grand-père (1877)*. By having been turned into a kind of child prodigies of the Third Republic for having appeared with Victor Hugo on the front cover of that book, neither George nor Jeanne ever ceased to follow in the footsteps of their famous ancestor. Georges on the one hand, although he didn't write a biography of his grandfather nor a voluminous memoir, he did publish a biographical essay on the occasion of the latter's centenary in 1902 which was to be reissued in the chronological edition of Hugo's complete works (1967). On the other hand, however, he took his own children from his first of two marriages, Jean Hugo (1894-1984) and Marguerite Hugo (1896-1984) “to a performance of the *Burgraves* given on the occasion of the centenary” (Adèle Hugo) without telling them that their aunt Adèle Hugo, Victor Hugo's youngest daughter and the only one of his five children to have survived him “was there, too, hidden away in a box.” The children “were allowed to meet their grand-aunt only in 1915; that was in Paris, in the church Saint-Sulpice, and she lay in her coffin.” (Adèle Hugo) It was in the same chapel of the Virgin of this church that her parents, Victor and Adèle Hugo née Foucher had mar-

à dessiner ces «choses vues», tournure célèbre de son grand-père qui subsumait ainsi ce dont il prenait connaissance en tant qu'observateur de la vie quotidienne. Et puisque Georges Victor-Hugo fut sur place en Champagne, il devint un chroniqueur de la vie de tous les jours que menaient les soldats. En étant au front, il ne faisait d'ailleurs rien que suivre ses propres enfants Jean, mobilisé le 4 septembre 1914, et Maggie, une des rares conductrices d'ambulance.

*Secundo*: Georges Victor-Hugo et sa sœur Jeanne (1869-1941) étaient mis en tutelle de leur grand-père après la mort prématurée de leur père le 13 mars 1871 à Bordeaux. C'était pour six ans que Victor Hugo allait leur servir en tant que tuteur en ne manquant pas de leur dédier un ouvrage: *L' Art d'être grand-père (1877)*, une collection de poèmes. Étant devenu une sorte d'enfants prodiges de la IIIème République pour être apparus avec Victor Hugo sur la couverture de ce livre, ni Georges ni Jeanne n'a cessé de suivre les traces de leur aïeul célèbre. D'une part, bien que Georges n'ait pas écrit une biographie de son grand-père ni un mémoire volumineux, il a publié, lors du centenaire de celui-ci en 1902 un essai biographique qui ne manque pas d'être réimprimé dans l'édition chronologique des œuvres complètes (1967). D'autre part pourtant il a emmené ses propres enfants, issus de son premier mariage, Jean Hugo (1894-1984) et Marguerite Hugo (1896-1984) «à une représentation des *Burgraves* donnée dans le cadre des manifestations du centenaire» (Adèle Hugo) sans leur indiquer d'un seul mot le fait que leur tante Adèle Hugo, la fille cadette de Victor Hugo et la seule de ses cinq enfants qui lui avait survécu «y était également, dissimulée dans une loge». Les enfants «ne furent autorisés à rencontrer leur grand-tante qu'en 1915; c'était à Paris, à l'église Saint-Sulpice, et elle était dans son cercueil.» (Adèle Hugo) C'était dans la même chapelle de la Sainte Virginie de cette église

Robb). Georges, der Neffe von Adèle II, hatte die Legende Victor Hugos gut gehütet, ohne je etwas über das Los seiner Tante zu sagen, die den Großteil ihres Lebens in einem Heim verbrachte. Zwischen diesen beiden Polen der Solidarität also muß man nach einer Antwort auf die Frage suchen: Wer war dieser Mann überhaupt? Bei den Illustrationen seines Buches *Les Hugo: témoignage* bietet uns Pierre Hugo, der Enkel Georges Victor-Hugos, seinen Ahnen auf drei Photos: zuerst sitzend im Profil vor einem Hintergrund, den ich nicht genau erkennen kann, dann stehend Arm in Arm mit Aline Ménard Dorian unter einem großen Baum, zum beigen Anzug eine Fliege tragend, schließlich mit der Tochter Maggie Hugo vor maritimem Hintergrund, beide mit Strohhüten, er auch einen weißen Stock tragend. All diese Photos zeigen einen früh gealterten Dandy. Ebenfalls Pierre Hugo erklärt uns die Tatsache, daß sein Großvater in zweiter Ehe «Dora Dorian (1875-1951) heiratete, die, um die Dinge zu komplizieren, die Cousine ersten Grades seiner ersten Frau war.» Robb sagt, er habe nicht nur das künstlerische Genie vom Großvater geerbt, sondern auch die Vorliebe für Frauen und zugleich mit Schwester Jeanne, die dreimal verheiratet war, «die *Pourquoi Pas*» finanziert, ein Schiff, das «1902», dem Jahr des Zentenars des Großvaters, «erstmal in der Geschichte den Polarkreis überquerte und sich dem Eis auf einer Route gen Island und Jan Mayen näherte.» (Pierre Hugo) Hier liegt noch eine Gemeinsamkeit zwischen Großvater und Enkel: Beide liebten das Meer: Victor Hugo beschrieb es in Romanen und Gedichten und zeichnete es zur Entspannung, während Georges Victor-Hugo, so wie es Gustave Caillebotte (1848-1894) für die Impressionisten tat, mit seinem Geld Polarfahrten ermöglichte. Ganz wie Caillebotte, verschwanden Georges Victor-Hugo und sein Werk mit seinem Tod. Zumindest bleibt «dieser Bindestrich im Patronym meines Ahnen, [den] mein Großvater schuf. Er zahlte viel Geld

ried on 12th October 1822 (Graham Robb). Georges, Adèle II's nephew, had well kept up the legend of Victor Hugo without ever saying a word about the lot of his aunt who passed the most part of her life in an asylum. So it's between these two poles of solidarity that one must look for an answer to the question: Who was this man? In the illustrations of his book *Les Hugo: témoignage*, Pierre Hugo, Georges Victor-Hugo's grandson, presents us his ancestor in three photographs: first in profile and sitting in front of what I cannot exactly make out, then standing arm in arm with Aline Ménard Dorian under a big tree and wearing a bow tie with his beige suit, finally along with his daughter Maggie Hugo before a maritime background, both wearing straw hats, he also carrying a white cane. All these photographs show us a dandified man prematurely aged. And it's also Pierre Hugo who explains to us the fact that his grandfather as his second wife "married Dora Dorian (1875-1951) who, to complicate things even further, was none other but his first wife's first cousin." Robb says that he didn't only inherit his grandfather's artistic genius but also his predilection for women while at the same time financing with his sister Jeanne, who was married three times, "the *Pourquoi Pas*", a ship that in "1902", the year of their grandfather's centenary, "for the first time in history crossed the polar circle and approached the ice on a route towards Iceland and Jan Mayen." (Pierre Hugo) That's where there is another point in common between grandfather and grandson: Both they loved the sea: Victor Hugo described it in his novels and poems while drawing it to relax, whereas Georges Victor-Hugo similar to what Gustave Caillebotte (1848-1894) did with his money for impressionist painters facilitated polar discoveries. Just like Caillebotte, Georges Victor-Hugo and his work disappeared on his death. What remains is at least "this hyphen in the patronymic of my forebear [which] was created by my grandfather Georges. He paid a mas-

que ses parents, Victor et Adèle Hugo née Foucher s'étaient mariés le 12 octobre 1822 (Graham Robb). Georges, le neveu d'Adèle II, avait bien gardé la légende de Victor Hugo mais aussi n'avait jamais soufflé mot sur le sort de sa tante qui passait la plupart de sa vie dans un asile. Donc c'est entre ces deux pôles de solidarité qu'il faut chercher une réponse à la question: Qui était cet homme ? Dans l'iconographie de son livre *Les Hugo: témoignage*, le petit-fils de Georges-Victor, Pierre Hugo, nous présente son ancêtre à trois reprises: d'abord vu de profil et assis devant un fond que je ne saurais pas identifier de plus près, puis debout bras dessus bras dessous avec Aline Ménard Dorian placé sous un grand arbre et portant un nœud papillon avec son costume beige, enfin avec sa fille Maggie Hugo sur un fond maritime, les deux portant des chapeaux de paille, lui vu avec une canne blanche. Toutes ces photos nous montrent un homme dandifié prématurément âgé. Et c'est aussi Pierre Hugo qui nous explique le fait que son grand-père, en secondes noces, «épousa Dora Dorian (1875-1951), qui, pour compliquer les choses, n'était autre que la cousine germaine de sa première femme.» Robb dit qu'il n'était pas seulement l'héritier du génie artistique de son grand-père mais encore de sa prédilection pour les femmes, mais en même temps il finançait avec sa sœur Jeanne qui se mariait trois fois «le *Pourquoi Pas*» un bateau qui en «1902», l'année du centenaire de leur grand-père, «franchit, pour la première fois dans les annales, le cercle polaire et approche des glaces lors d'une route vers l'Islande et Jan Mayen.» (Pierre Hugo) Voilà qu'il y a un autre point commun entre grand-père et petit-fils: Tous les deux, ils aimaient la mer: Victor Hugo l'a décrite dans ses romans et poèmes en la dessinant pour se détendre, tandis que Georges Victor-Hugo tel un Gustave Caillebotte (1848-1894) pour les peintres impressionistes a facilité les découvertes polaires. Tout comme Caillebotte, Georges Victor-Hugo et

in Goldfranken für diesen Zusatz, damit keine Verwechslung entstünde während jener berühmten Dreyfus-Affäre, als man glauben konnte, der Name Hugo sei deutsch! / Unlogisch zu sein gehörte zum Leben meines Großvaters!» (Pierre Hugo).

Um *drittens* herauszufinden, wer die Sammlung von Kunstwerken und Photos der UB Münster stiftete, ist es zunächst notwendig, diese Sammlung genauer zu studieren, als es der erste Blick auf die Aquarelle Georges Victor-Hugos uns erlaubt hat.

sive sum of money in gold Francs for this addition so as to make sure that no confusion be possible during that famous Dreyfus affair when people might believe that the name of Hugo was of German origin! / An illogicality which was an integral part of my grandfather's life!" (Pierre Hugo).

*Third*, in order to find out who donated the collection of works of art and photographs to the University library of Münster it's necessary first of all to study that collection at greater length beyond that which the first look at the watercolours by Georges-Victor has

son œuvre disparurent. Ce qui reste, c'est pour le moins «[c]e trait d'union dans le patronyme de notre ancêtre [qui] fut créé par mon grand-père Georges. Il paya une forte somme en francs-or pour cet ajout, afin que nulle confusion ne soit faite, lors de la fameuse affaire Dreyfus, où l'on put croire que le nom d'Hugo était d'origine allemande !/ Un illogisme qui faisait partie intégrante de la vie de mon grand-père !» (Pierre Hugo).

*Tertio*: Pour savoir qui avait fait le don de la collection d'œuvres d'art et de photographies de guerre à la Bibliothèque universitaire de Münster il faut d'abord étudier cette même collection de plus près que ce premier regard jeté sur les aquarelles de

**Das Grabmal von Georges Victor-Hugo  
Friedhof Père Lachaise  
Paris, Frankreich  
Abteilung 27**

**The tomb of Georges Victor-Hugo  
Cemetery Père Lachaise  
Paris, France  
Division 27**

**Le tombeau de Georges Victor-Hugo  
Cimetière du Père Lachaise  
Paris, France  
Division 27**



Photo: David Conway

Vielleicht ist der Name des Stifters unbekannt und wird es bleiben, aber über das Studium seiner Sammlung könnte man das Profil seiner Interessen beschreiben.

Es bleibt zu hoffen, daß auf halbem Wege zwischen 2002 und dem hundertsten Jahrestag des Beginns des Ersten Weltkrieges 2014 die partielle Neuveröffentlichung der Aquarelle von Georges Victor-Hugo dies beeindruckende Werk bei am Großen Krieg Interessierten wie auch bei Kennern moderner Kunst bekannter machen wird.

Wir danken der ULB Münster für die Erlaubnis, die Bilder Georges Victor-Hugos abzdrukken.

allowed us. Perhaps the donator's name is and will remain unknown, but in studying his collection one could describe the profile of his interests.

It remains to be hoped that, half-way between 2002 and the centenary of the beginning of the First World War in 2014, the partial republication of the watercolours by Georges Victor-Hugo will help to make this impressive work better known to those interested in the Great War as well as among the connoisseurs of modern art.

NB. We thank the ULB Münster for having given the permission to print the images by Georges Victor-Hugo.

Georges Victor-Hugo nous a permis. Peut-être le nom du donateur est-il et restera-t-il inconnu, mais en étudiant sa collection on pourrait décrire le profil de ses intérêts.

Il est à espérer que, situé à mi-chemin entre 2002 et le centenaire du début de la Première Guerre mondiale en 2014, la réédition partielle des aquarelles de Georges Victor-Hugo aidera à rendre plus connu cet ouvrage impressionnant parmi ceux qui s'intéressent à la Grande Guerre ainsi que parmi les connoisseurs d'art moderne.

NB. Nous remercions la ULB Münster pour avoir donné la permission d'imprimer les images de Georges Victor-Hugo.

Jörg W. Rademacher

## Bibliography

- Gabriele Boschbach, "Leeraner Wissenschaftler entdeckt 'Schatz' im Archiv", *Ostfriesenzeitung*, Leer, 4th August 2008.
- Jürgen Grimm, *Guillaume Apollinaire*, München: C. H. Beck 1993.
- Adèle Hugo, "Préface", in: *Henri Gourdin, Adèle, l'autre fille de Victor Hugo (biographie)*, Paris: Ramsay 2005 (2003), pp. 11-12.
- Georges Victor-Hugo, *Mon Grand-Père*, Paris: Calmann-Lévy 1902, rptd. in: Victor Hugo, *Œuvres Complètes. Édition Chronologique*, ed. Jean Massin, Paris: Club Français du Livre 1967, Vol. XVI, pp. 927-939.
- Georges Victor-Hugo, *Sur le Front de Champagne – Ferme de Navarin – 1915-1916*, Paris: Devambe 1917.
- Jean Hugo, *Le Regard de la Mémoire*, Arles: Actes Sud 1989.
- Pierre Hugo, *Les Hugo: témoignage*, Monaco: Éditions du Rocher 2007.
- Victor Hugo, "Inselaufzeichnungen", tr. and introduced by Jörg W. Veus, in: *Insel/SPRACHE. SPRACHInsel*, ed. Gerhard Rademacher, Oberhausen: Athena 2003, pp. 93-97.
- Gerhard Heinrich Kock, "Ein Schatz unterm Staub der Bücher", *Westfälische Nachrichten*, Münster, 4th April 2002.
- Jörg W. Rademacher, *Victor Hugo*, München: dtv 2002.
- Jörg W. Rademacher, "Victor Hugo als Europäer – Ein Porträt des Künstlers als sehr alter Mann", in: *Victor Hugo. Visionen eines Schriftstellers*, ed. Ernst Gerhard Güse, Ostfildern: Hatje Cantz 2008, pp. 99-117.
- Graham Robb, *Victor Hugo*, London: Picador 1998 (1997).
- Tintenaue und Schattenmund. Victor Hugos Zeichnungen*, ed. Françoise Chomard and Dietrich Harth, Ostfildern: Hatje Cantz 2008.

## Bob Conklin By Danny Morrison

At dinner on Sunday afternoons some light music from other eras which suit the mood and my love of nostalgia play in the background. Last Remembrance Sunday many of the songs and melodies on the radio were from the two world wars: 'As Time Goes By', 'White Cliffs of Dover', 'Over There', 'My Sweetheart is Somewhere in France', and 'It's a Long, Long Way to Tipperary'.

As we finished eating, Billy recalled receiving the news of his older brother Alex, who served in the Royal Horse Artillery in the First World War, being wounded in action, albeit not seriously. And he remembered the day that he, aged seven, was playing in the backyard when his mother suddenly startled him. 'She was peeling potatoes and heard the news. She threw her knife and the potato into the air and squealed, "The war's over! The war's over!"'

My wife, Leslie, went upstairs and returned with some old photographs, one in particular of a handsome young man, Private Bob (Robert) Conklin, her great uncle from Toronto, who fought with the Canadian Corps in France in 1918. She told us that her mother Sheila and Aunt Nancy still had Bob's letters and one of his diaries.

A few months later, on holiday in Toronto, I asked to see Bob's papers, including many photographs of him and his comrades, postcards he had sent home and newspaper clippings which his family had gathered and cherished. Again, as with going through the relics of the dead in Altaghoney, I felt honoured and handled with care these precious documents. I could hear Bob's filial voice addressing his parents, Laura and James, and his gentle advice, that of a 'big brother', to his younger siblings, Veny (Evelyn), Alfred Norman, Isabel and Dorothy. 'I try to make my letters interesting when I have something to talk about or describe,' he says in one.

Bob was the eldest child in the family. He won a scholarship every year from 1910 to 1914 and at the end of the final year headed his class. He could speak some French and quote Browning, and wrote a few pieces of light-hearted verse about army life.

He worked for the Merchants Bank in Toronto before enlisting in 1916 at the age of eighteen.

He was in love with Isobel Howes, to whom he was engaged, jokingly referred to her as his 'wife', and pasted photographs of her into his diary, creating a little picture gallery. Through the 'Toronto Star' newspaper I tried to discover if Bob's many letters to Isobel – from Camp Borden Training Camp, from England and the western front – were still extant but learnt from one of her relatives, Alan Welch, a nephew, that Isobel's last surviving and youngest brother, Edwin, had died just a year earlier, aged eighty eight. Alan had no recollection of any of Bob's letters and so the trail went cold.

Much of Bob's correspondence expressed his frustration at the delay in going over to England and the monotonous training and endless drilling and marching. Then, in his diary in February 1917 he writes: 'Lt-Col. Cooper announced to the Buffs [Canadian Buffs, 198th Battalion, Canadian Expeditionary Forces] that we would leave Friday. Great was the rejoicing. Wednesday will be our last free day. Home for dinner. Down town and

## Bob Conklin Von Danny Morrison

Nachmittags beim Sonntagsdinner höre ich im Hintergrund gerne leichte Muse anderer Zeiten passend zu Stimmung und eigener Nostalgie. Letzten Remembrance Sunday waren viele Lieder und Melodien im Radio aus beiden Weltkriegen: «As Time Goes By», «White Cliffs of Dover», «Over There», «My Sweetheart is Somewhere in France» und «It's a Long, Long Way to Tipperary».

Am Ende des Essens erzählte Billy, wie er die Nachricht erhalten hatte, sein älterer Bruder Alex, der im Ersten Weltkrieg bei der Royal Horse Artillery diente, sei im Feld leicht verwundet worden. Und er gedachte des Tages, da er siebenjährig im Hinterhof spielte, als die Mutter ihn plötzlich erschreckte. «Sie pellte Kartoffeln und hörte die Nachricht. Da warf sie Messer und Kartoffel in die Luft und schrie auf: «Der Krieg ist vorbei! Der Krieg ist aus!»

Meine Frau Leslie ging nach oben und kehrte mit einigen alten Photos zurück, vor allem das eines gutaussehenden jungen Mann, Gefreiter Bob (Robert) Conklin, ihr Großonkel aus Toronto, der 1918 beim Canadian Corps in Frankreich gekämpft hatte. Sie erzählte, ihre Mutter Sheila und Tante Nancy hätten Bobs Briefe und eines seiner Tagebücher.

Ein paar Monate später, auf Urlaub in Toronto, bat ich darum, Bobs Nachlaß zu sehen, inklusive vieler Photos von ihm und den Kameraden, Postkarten, die er nach Hause geschickt und Zeitungsausschnitte, welche die Familie gesammelt und hochgehalten hatte. Wie beim Durchgang der Hinterlassenschaften der Toten in Altaghoney fühlte ich mich geehrt und ging vorsichtig mit diesen Kostbarkeiten um. Ich hörte Bob als Sohn seine Eltern Laura und James anreden und den sanften Rat des großen Bruders für Veny (Evelyn), Alfred Norman, Isabel und Dorothy. «Ich will die Briefe interessant machen, wenn ich etwas erzählen oder beschreiben kann», heißt es in einem.

Bob war das älteste Kind der Familie. Von 1910 bis 1914 erlangte er jährlich ein Stipendium und war Klassenbestener im Abschlußjahr. Er konnte einigermaßen Französisch sprechen und Browning zitieren und schrieb einige sorglose Verse über das Armeeleben.

Er arbeitete für die Merchants Bank in Toronto, bevor er 1916 als 18jähriger zur Armee ging.

Er war in verliebt Isobel Howe, seine Verlobte, nannte sie scherzhaft seine «Frau» und klebte ihre Photos ins Tagebuch, dabei eine kleine Bildergalerie schaffend. Über die Zeitung *Toronto Star* suchte ich zu ergründen, ob Bobs viele Briefe an Isobel – vom Camp Borden Training Camp, aus England und von der Westfront – noch existierten, doch von einem Neffen, Alan Welch, erfuhr ich, daß Isobels letzter überlebender und jüngster Bruder Edwin just im Jahr zuvor 88jährig gestorben war. Alan wußte nichts über Bobs Briefe, und so erkaltete die Spur.

Ein Großteil der Briefe Bobs drückte seine Frustration über die verzögerte Überfahrt nach England und das eintönige Üben, endlose Exerzieren und Marschieren aus. Dann im Februar 1917 heißt es im Tagebuch: «Oberst-Leutnant Cooper verkündete den Buffs [Canadian Buffs, 198. Bataillon, Canadian Expeditionary Forces], daß wir am Freitag führen. Großer Jubel. Mittwoch unser letzter freier Tag. Nach Hause zum Dinner. In

bought a Vanity Case for Isobel... To Isobel's for supper. We went out for a walk. A very mild night.

'(Sunday) Isobel and I went to church and heard a good sermon. Left about 11.45 and came back to camp. Our time grows shorter.

'(Monday) Isobel was in for supper and the evening... One hears nothing these days but our departure. We are beginning to realise that we are going.

'(Tuesday) Isobel and I went to Shea's in evening and saw a dandy show... Went home from Isobel's and had a good bed. Rather tired and could not sleep for a time.

'(Thursday) In camp. Visitors allowed in. Father and mother, Evelyn Minnie and Hubbie, Rubie and Isobel down. Two bright spots in our goodbye. Mother acted like a trump and we parted all serene. Saw Ben Cameron's aunts. The friendship between Isobel and I entered on a stage, at least from my viewpoint and feeling.

'(Friday) After a lot of deliberation I phoned Isobel and had a nice talk. Our train left at 3 o'clock. Father carried my two kit bags – one filled with kit and one with eats. Also had a big box from home. Sorry to leave home but it is time we went.' He is among two thousand troops who board "*The Metagama*" in Halifax bound for Liverpool. Even before they leave they suffer their first casualty.

'A most unfortunate accident occurred to-night. Steve Kerr, one of the men in Seven Platoon, fell down a hatchway and broke his neck. He died very soon after. Just how the thing happened nobody appears to know definitely. A boxing match had gathered a crowd and he either tried to pass the crowd or attempted to get a better view by getting on the railing around the hatch. At any rate, he fell in. He was a dandy chap – a real gentleman and well liked by all the boys.'

They watch as other boats set sail for England. 'We were peacefully eating our supper when the "*Laplant*" steamed slowly down the harbour past us. We lost no time in finishing our meal and getting out on the deck. The "*Southland*", with decks lined with troops and bands playing, passed

der Stadt für Isobel ein Vanity Case gekauft... Zum Abendbrot zu Isobel. Spaziergang. Ein sehr milder Abend.

«(Sonntag) Isobel und ich zur Kirche, hörten eine gute Predigt. Ging um 11 Uhr 45 und kam zum Lager zurück. Unsere Zeit wird knapper.

«(Montag) Isobel zum Abendessen da und danach... Alles redet nur von unserer Abreise. Allmählich merken wir, daß wir fahren.

«(Dienstag) Isobel und ich gingen abends zu Shea und sahen eine Dandy-Show... Ging nach Hause von Isobel und hatte ein gutes Bett. Recht müde, konnte ich zeitweise doch nicht schlafen.

«(Donnerstag) Im Lager. Besuchstag. Vater und Mutter, Evelyn, Minnie und Hubbie, Rubie und Isobel da. Zwei Lichtblicke bei unserem Adieu. Mutter war großartig, und wir gingen ganz heiter auseinander. Sah Ben Camerons Tanten. Die Freundschaft zwischen Isobel und mir hat zumindest aus meiner Sicht und Empfindung ein gewisses Niveau erreicht.

«(Freitag) Nach viel Nachdenken rief ich Isobel an – ein schönes Gespräch. Unser Zug fuhr um drei. Vater trug meine Taschen – eine mit Ausrüstung, die andere mit Essen. Bekam auch ein großes Paket von zu Hause. Tut mir leid zu gehen, aber es ist Zeit, daß wir fahren.»

Er zählt zu den zweitausend Mann, welche in Halifax *The Metagama* gen Liverpool besteigen. Noch vor der Ausfahrt erleiden sie den ersten Verlust.

«Ein höchst unglücklicher Unfall begab sich heute nacht. Steve Kerr aus dem Seven Platoon stürzte in eine Luke und brach sich das Genick. Bald darauf starb er. Wie scheint niemand genau zu wissen. Ein Boxkampf hatte eine Menge versammelt, und er wollte vorbeikommen oder einen besseren Blick erhaschen, indem er auf das Geländer über der Luke kletterte. Jedenfalls fiel er hinein. Er war ein Dandy – ein wahrer Gentleman, sehr angesehen bei den Jungs.»

Sie sehen zu, wie andere Schiffe die Segel gen England setzen.

«Wir aßen friedlich unser Abendbrot, als die *Laplant* langsam an uns aus dem Hafen dampfte. Wir verloren keine Zeit beim Essen und gingen an Deck. Bald danach kam die *Southland*



soon after. They cheered and we answered heartily. About 5.15 we began to turn our nose towards the sea and then we knew we were off.

'Slowly we steamed down the harbour, cheering as we passed a small boat, or in answer to a crowd on a dock... Our band played "Rule Britannia" as we passed and we got a great cheer. The echo was none the less hearty...

'Gradually we gained speed and the land grew dim until about seven o'clock when we saw the shores of Canada melt into the horizon. It made me feel a bit homesick, but that soon passed away. We all began to survey our new surrounding and to encounter the dead roll of the ocean.'

In England they faced almost another year of constant preparation and training. Units were broken up and friends separated. One day he writes to his mother that he was going through his Bible when he came across a particular passage. 'I was reading my Testament and ran across Verse 13, Chapter 16 of 1<sup>st</sup> Corinthians. It was marked. Did you do it, mother? I always try to live up to it.' [The verse reads: 'Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.']

On one of his leaves in April 1917 he and his comrade Brock take a train to Bristol and visit the parental home of their friend Jack Pope. He writes:

'We spent the time at Jack's mostly listening to his brother Henry who is attached to the Imperial Service, doing YMCA work at one of the camps. He came over on the "*Laconia*", the boat sunk by a sub that really brought USA into the war.'

On 25 February, 1917, the "S.S. *Laconia*", sailing from New York to England, was sunk off the coast of Ireland, with the loss of twelve lives. Among its passengers was Floyd Gibbons, the soon-to-be famed headline hunter and war reporter of the "*Chicago Tribune*". His published account of the sinking of the 'Laconia' helped change America's isolationist sentiment and pushed it into the declaration of war against Germany that would follow in less than two months.

Bob's letter continues: 'Henry Pope was in one of the reading rooms when the torpedo struck the stern about ten o'clock on a Sunday evening. He went to his cabin, got his overcoat (he was a civilian then) and went to the lifeboat assigned him. They loaded it and commenced to lower it when one of the other boats got beneath theirs and the boat was stopped until the one beneath got clear. When they recommenced lowering, the ropes fouled and one end refused to move, with the result that the boat gradually tilted and the men began to gradually drop off. When Henry saw this he took hold of a rope and climbed about forty feet onto the deck. He went over the whole deck and the only one left was an old sailor who had decided to go down with the liner. Henry persuaded him to come along and they both looked for some means of saving themselves.

'Near the stern they saw a boat slowly moving away. The strong light from the moon made the boat quite visible. By shouting at the top of their lungs they attracted the attention of the sailor in it and it turned back. The next job was to get into the life-boat. Henry saw a rope hanging from the davit and by a lucky roll of

mit Truppen und spielenden Kapellen an Bord vorbei. Sie jubelten und wir antworteten ebenso herzlich. Um 5 Uhr 15 wendeten wir den Bug gen See, und dann wußten wir, jetzt geht es los.

«Langsam dampften wir seewärts, jubelnd passierten wir ein kleines Schiff oder antworteten einer Menge Menschen auf einem Dock... Unsere Kapelle spielte «Rule Britannia», und es erklang großer Jubel. Das Echo war kaum weniger herzlich...

«Allmählich legten wir zu, und das Land verlor sich, bis wir gegen sieben Uhr Kanadas Küsten im Horizont versinken sahen. Ein wenig Heimweh hatte ich schon, was bald verging. Alle begannen, die neue Umgebung zu betrachten und dem Stampfen des Ozeans begegnen.»

In England hatten sie noch fast ein Jahr Vorbereitung und Übung vor sich. Einheiten wurden aufgespalten und Freunde getrennt. Eines Tages schreibt er der Mutter, beim Bibellesen auf eine Stelle gestoßen zu sein. «Ich las im Neuen Testament und fand Vers 13, Kapitel 16 im Ersten Korintherbrief. Er war angestrichen. Warst Du es, Mutter? Ich versuche stets, danach zu leben.» [Der Vers lautet:»Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!«]

Auf Urlaub im April 1917 nehmen er und Kamerad Brock den Zug nach Bristol, um das Elternhaus ihres Freundes Jack Pope zu besuchen. Er schreibt:

«Bei Jack hörten wir zumeist dessen Bruder Henry zu, der dem Imperial Service zugeordnet ist und CVJM-Arbeit in einem Lager verrichtet. Er kam auf der *Laconia* herüber, dem von U-Booten versenkten Schiff, das erst die USA in die Krieg brachte.»

Am 25. Februar 1917 wurde die S.S. *Laconia* zwischen New York und England vor der Küste Irlands unter dem Verlust von zwölf Menschen versenkt. Floyd Gibbons, der bald berühmte Schlagzeilenjäger und Kriegsreporter der *Chicago Tribune* war dabei. Sein Bericht über den Untergang der *Laconia* sorgte mit für den Wandel der isolationistischen Stimmung Amerikas und drängte es in kaum zwölf Monaten zur Kriegserklärung an Deutschland.

Bobs Brief fährt fort: «Henry Pope war in einem der Lesesäle, als der Torpedo gegen zehn Uhr abends an einem Sonntag das Heck traf. Er ging in seine Kabine, nahm seinen Mantel (er war noch Zivilist) und ging zu dem ihm benannten Rettungsboot. Man belud es und begann es herunterzulassen, als eines der anderen darunter geriet und man alles stoppte, bis das untere Boot frei war. Als sie von neuem loslegten, verhedderten die Seile, und eine Seite stockte mit dem Ergebnis, daß das Boot allmählich kippte und die Männer allmählich herunterfielen. Als Henry das sah, packte er ein Seilende und kletterte etwa vierzig Fuß an Deck. Er überquerte es ganz und sah nur einen alten Matrosen, der mit dem Schiff untergehen wollte. Henry überredete ihn mitzukommen, und sie hielten beide nach einer Rettungsmöglichkeit Ausschau.

«Am Heck sahen sie ein Boot langsam wegfahren. Im starken Mondschein war es gut zu sehen. Sich die Lunge aus dem Leib schreiend, erregten sie die Aufmerksamkeit des Insassen, so daß es umkehrte. Nun hieß es einsteigen. Am Kran sah Henry ein Seil hängen, und dank einer glücklichen Wende des sin-

the sinking ship was able to grasp it. Handing it to the sailor he watched him slide down and be hauled in. Then Henry started his slide. It was a drop of sixty feet. His hands were terribly burned but he was hauled into the life-boat safely.'

In his account Floyd Gibbons refers to, perhaps, the same old sailor: 'Seeking to establish some authority in our boat, I made my way to the stern and there found an old, white-haired sea captain, a second-cabin passenger, with whom I had talked before. He was bound from Nova Scotia with codfish. His sailing schooner, the "Secret", had broken in two, but he and his crew had been taken off by a tramp and taken back to New York. He had sailed from there on the "Ryndam", which, after almost crossing the Atlantic, had turned back. The "Laconia" was his third attempt to get home. His name is Captain Dear.'

Bob continues: 'For eight hours they tossed about in the open sea with waves towering above them. [A German] submarine rose to the surface and after a few words the commander bid them Good Night and told them the destroyers would pick them up soon. Henry was so sick he could not straighten out. Must have been a terrible eight hours. They, along with nearly all the passengers and crew, were picked up by a destroyer and after twenty-four hours, during which time they were packed so tight that nobody could sit down, they reached a port in Ireland. It must have been a terrible experience.'

In the summer of 1917 the closest Bob gets to action is taking part as an extra in a propaganda film aimed at the USA public:

'Wednesday we carried on with a new part of our training – movie acting... We fell in at 8.30 in full marching order and proceeded down the Portsmouth Road when we were photographed by the movie man as we swung along (Scene I). Then we halted, while the scene changed.

#### 'INTERMISSION

(While the film is being changed I will tell you of the coming reel. We are an English regiment leaving our home town on the way to the firing line)

#### 'SCENE II

'The battalion swings around the corner and passes through the village - the streets lined with people (mostly girls collected from the neighbourhood and transported by motor trucks) who wave frantically with hats, handkerchiefs and ferns, and are most liberal with thrown kisses and appealing and entreating glances. (End of Act I)

'We then stopped for dinner and waited while the scenery was arranged for the next act. We went back to the Trench area.

#### 'ACT II

'The scene: a low ridge to the North: an intervening space of four hundred yards and a high ridge to the South.

'The actors: The Germans (Buffs behind the North ridge and wearing hats reversed and advancing in mass formation): the British (the remainder of the Brigade advancing on us in waves).

kenden Schiffes packte er zu. Es dem Matrosen gebend, sah er ihn hinabgleiten und eingeholt werden. Dann begann Henry den Abstieg. Es ging sechzig Fuß abwärts. Seine Hände waren fürchterlich verbrannt, aber er wurde sicher hereingeholt.»

Im Bericht beruft sich Floyd Gibbons wohl auf den gleichen alten Matrosen: «In der Absicht, auf unserem Boot eine Autorität herzustellen, ging ich heckwärts und fand einen alten, weißhaarigen Kapitän auf großer Fahrt, Zweiter-Klasse-Passagier, den ich kannte. Er kam mit Dorsch aus Nova Scotia. Sein Schooner, die *Secret*, war zerborsten, doch er war samt Mannschaft von einem Stückgutfrachter nach New York gebracht worden. Dorthin war er mit der *Ryndam* nach fast vollendeter Atlantikquerung zurückgekehrt. Die *Laconia* war sein dritter Versuch, nach Hause zu kommen. Er heißt Kapitän Dear.»

Bob fährt fort: «Acht Stunden schaukelten sie auf offener See in turmhohen Wellen. [Ein deutsches] U-Boot tauchte auf, und nach einigen Worten wünschte ihnen der Kommandant Gute Nacht und meinte, die Zerstörer nähmen sie bald auf. Henry war zu seekrank, um geradezusitzen. Waren wohl grauenvolle acht Stunden. Mit fast allen Passagieren und der Mannschaft wurden sie von einem Zerstörer aufgelesen und nach 24 Stunden, indessen sie so eng standen, daß keiner sitzen konnte, erreichten sie einen irischen Hafen. Es muß eine schreckliche Erfahrung gewesen sein.»

Im Sommer 1917 ist Bob als Statist in einem Propagandafilm für das amerikanische Publikum den Kampfhandlungen so nah wie noch nie:

«Am Mittwoch gab es einen neuen Übungsteil – Kinoschauspielerei... Um 8 Uhr 30 ging es marschierend los die Portsmouth Road entlang, und wir wurden vom Kameramann gefilmt, als wir kehrt machten (Szene I). Dann hielten wir an, als das Bild wechselte.

#### «PAUSE

(Während sie die Rolle wechseln, erzähle ich Euch, was nun kommt. Wir sind ein englisches Regiment auf dem Weg von der heimischen Kaserne zur Front.

#### «SZENE II

Das Bataillon geht um die Ecke und durch das Dorf – die Straßen gesäumt von Menschen (zumeist Mädchen, die mit LKW aus der Nachbarschaft angekarrt wurden), die wie wild mit Hüten, Taschentüchern und Farnen winken und uns großzügigst mit Handküssen, gefälligen und bittenden Blicken bedenken. (Ende von Akt I)

«Wir unterbrachen dann fürs Dinner und warteten, bis die Szenerie für den nächsten Akt vorbereitet war. Dann ging es zurück ins Grabengebiet.

#### «AKT II

«Die Szene: ein niedriger Bergrücken im Norden: dazwischen liegen vierhundert Yards, und im Süden ein hoher Bergrücken.

«Die Schauspieler: Die Deutschen (Buffs vom 3. Kent Regiment hinter dem Bergrücken im Norden mit umgedrehten Helmen und als Masse vorrückend): die Briten (der Rest der Brigade, in Wellen vorrückend).

'The action: About thirty mines; gas bombs, smoke bombs – everything that made smoke.

'The spectators: half the countryside; Griffiths (the producer of "The Birth of a Nation" and the one we were assisting in), Lillian Gish, the leading lady in the aforementioned movie.

'FINIS'

'It was a very realistic scene and only needed the bullets and shells to make it real. That night it was after six when we got back so we were allowed out until 11.30 in compensation.'

In September he writes again about their frustration: 'My dearest Mother, Another week has rolled by and here we are still in Witley with no signs of a departure in the near future. The possibility is that we are better off here but the training does get monotonous and we do get weary of it... On the route march, Friday, one of the boys asked the Colonel, "Will we be in France for Christmas?" and he replied with a grin, "Either in France or in a lunatic asylum." Speaking further he said it was the Conscriptio Bill that was holding us back and that if a sufficient number of men were quickly raised in Canada that we would not be long in going over...

'Raining again... The wind gradually increased until at midnight it was blowing a gale and for a short time then the rain stopped and for about two minutes the moon came out from behind the dark clouds that were rushing in a wild mass of confusion across the sky. Those short and faint moonbeams revealed a most desolate scene. In even rows lay the shelters, shiny and wet and flapping and tugging on the ropes. The ground was netted with streams, large and small, winding their meandering ways down to the road where they collected and formed a torrent that was carrying sticks, papers and pebbles along in its current. But far more desolate looking than the wild sky or the muddy earth were the drenched groups of men that clustered together in an endeavour to revive drooping spirits by a song or two...

*'What's the use of worrying?*

*It never was worth while. So*

*Pack all your troubles in your old kitbag*

*And smile, smile, smile!!!'*

On another day his unit plays the part of the Germans: 'Half our men were in German uniforms and the 145th were all dressed in French costumes of light blue. Smoke bombs, mines and blank shots made the fighting seem very realistic. The Scouts and Signallers made a raid and we nearly all died beautifully in all manner of fashions on the way to the French front line. It was my place to try and run back and get shot in doing so.'

In December 1917 he learns that a friend of his father has offered to help him take out 'a commission', which might have allowed him avoiding going to the front. Bob wrote back to his mother: 'Please have Father convey to Mr Moore my appreciation of the interest he has taken in me and also of the generosity he has shown in offering to help me take out a commission. Having come so far I would not like to make any move in that direction now. I would sooner have a try at the life in France and then consider the matter. I understand that after a few months active service it is not a difficult matter for a good man to take

«Kampfhandlungen: Etwa dreißig Minen; Gasbomben, Rauchbomben – alles, was Rauch verursachte.

«Die Zuschauer: die halbe Landbevölkerung; Griffiths (Produzent von *The Birth of a Nation* und unserem Film), Lillian Gish, der Primadonna des zuvor genannten Films.

«FINIS»

«Es war eine sehr realistische Szenerie, und zur Echtheit fehlten nur noch Kugeln und Granaten. An dem Abend kamen wir erst nach sechs zurück, hatten zum Ausgleich also Ausgang bis 11 Uhr 30.»

Im September schreibt er erneut über ihre Frustration: «Meine liebste Mutter, Wieder ist eine Woche vorbei, und wir sind noch in Witley ohne ein Zeichen für eine Abfahrt in näherer Zukunft. Womöglich geht es uns hier besser, aber das Üben wird eintönig und ermüdend für uns... Freitag auf dem Übungsmarsch fragte einer der Jungs den Oberst: «Sind wir Weihnachten in Frankreich?» und er antwortete grinsend: «Entweder dort oder in einem Irrenhaus.» Im weiteren sagte er, das Wehrpflichtigen-gesetz halte uns zurück, und falls in Kanada rasch genügend Leute ausgehoben würden, wären wir über kurz oder lang drüben...

«Wieder Regen... Der Wind nahm allmählich zu, bis um Mitternacht ein Sturm blies und der Regen kurzzeitig stoppte und etwa zwei Minuten der Mond hinter dunklen Wolken hervorkam, die wild und wirr in Massen den Himmel entlangrasten. Jene kurzen und schwachen Mondstrahlen enthüllten eine höchst desolate Szenerie. In ebenmäßigen Reihen lagen Unterkünfte, glänzend-naß, sich an den Seilen bewegend und zerrend. Der Boden war voller großer und kleiner Rinnsale, die mäandernd zur Straße liefen, wo sie zusammenflossen und einen Sturz-bach bildeten, der Stöcke, Papiere und Steine mitriß. Noch desolater als der wilde Himmel oder die schlammige Erde waren die Gruppe durchnäster Männer, die eng beieinander standen und sinkende Moral durch Lieder zu heben suchten...

*«Was soll all das Sorgen?*

*Das war die Sache nie wert. Also*

*Pack all' deinen Ärger in einen alten Sack*

*Und lächle, lächle, lächle!!!»*

An einem anderen Tag spielt seine Einheit die Rolle der Deutschen: «Eine Hälfte trug deutsche Uniformen und die 145er waren alle in französisches Hellblau gekleidet. Durch Rauchbomben, Minen und Platzpatronen schien der Kampf sehr realistisch. Die Kundschafter und Funker griffen an, und wir starben alle eigene, wunderschöne Tode auf dem Weg zur französischen Front. Ich sollte zurückrennen und erschossen werden.»

Im Dezember 1917 erfährt er, ein Freund des Vaters wolle ihm zum «Offizierspatent» verhelfen, um so womöglich den Frontdienst zu vermeiden. Bob antwortete der Mutter: «Bitte laß Mr. Moore über Vater ausrichten, wie sehr ich sein Interesse an mir schätze und auch die Großzügigkeit, mir zum Offizierspatent zu verhelfen. Nun bin ich so weit gekommen und möchte in dieser Richtung nichts mehr unternehmen. Lieber möchte ich das Leben in Frankreich versuchen und dann die Sache bedenken. Meines Wissen ist es nach einigen Monaten aktiven Dienstes nicht schwierig für einen guten Mann, ein Patent zu erhal-

out a commission – if the O.C. will recommend it. Thank Mr Moore very sincerely for me.’

On Christmas Day he writes: ‘Hello Everybody. A Merry Christmas? Yes, I’ve had a good time – not as pleasant as I had last year, or as good as I hope to have next year – but I managed to enjoy myself...

‘One box came on Christmas Day and that from Isobel. It was a beauty – all tied up with white paper and decorated with red tabs. It contained socks, wristlets, handkerchiefs, cake, gum, maple sugar, pork and beans and a silk handkerchief from Eva Sexton... I spent the afternoon quietly, writing to Isobel.’

He describes the scene in the camp as 1918 begins: ‘Very few went to bed before the New Year came in. At 11.55 pm, December 31, 1917, the bugle band sounded the Last Post, ushering out the Old Year; and at 12.01am, January 1<sup>st</sup>, 1918, they played Reveille to awaken the New Year. Then, after exchanging best wishes amongst the boys of the section we crawled under the sheets.

‘Thus entered 1918 with us in Witley Camp. I wonder where the incoming of 1919 will find us? We know where we would like to be and here’s hoping our wishes and desires will come true in that regard...

‘Tell the kiddies I send my love.’

Then comes the day: ‘Mother and Dad, The news this letter will convey is not very cheering to you but the inevitable must come. The 5th Canadian Division is no more. R.I.P.! The Buffs have been called upon for a draft of 400 men – 100 from each Company... I have been transferred to B Coy along with the original 201<sup>st</sup> boys... Ben and I and all the boys mentioned are in the first draft to the 19<sup>th</sup> [Battalion, 4<sup>th</sup> Brigade, 2<sup>nd</sup> Canadian Division] and we expect to move inside a week...

‘Everybody is on the move and we’re all worked up fit to kill. Those inclined are celebrating in a manner that does not help them to walk straight and the hut has been a case of “Bedlam let loose”... Our kits were carefully examined this morning and we were supposed to carry on with our Lewis gun work, but the “draft fever” was too high and we did very little. Everyone is happy as a lark... Don’t worry now, I am on the same job as the rest and am taking the same chance as the rest of the boys... We are all pleased to think that we are going to do our bit.’

In another letter he writes: ‘My dear Father... I expect that we will leave the day after next from Milford for service in France. After reveille this morning we are on a minute’s notice and I expect tonight will be our last free night... Hereafter, I suppose I’ll have to think over each sentence I am to write for fear I say something which will offend the censor...

‘I don’t want you to begin worrying now that I am going out to do my bit. The majority of my friends and acquaintances who have seen service have gone through it safely and I see no reason why I should be less fortunate.

‘I realize that all the anxiety rests with those at home, for, while we all long to be back again, we all have a duty to perform and the cost matters not.’

ten – wenn der K.O. es empfiehlt. Dankt Mr. Moore sehr herzlich von mir.»

Am Weihnachtstag schreibt er: «Hallo zusammen. Eine fröhliche Weihnacht? Ja, ich habe eine gute Zeit bislang – nicht so angenehm wie letztes Jahr, oder so gut, wie ich sie für nächstes Jahr erhoffe, aber ich konnte es genießen ...

«Ein Paket, das von Isobel, kam am Weihnachtstag. Es war sehr schön – in weißes Papier verpackt und mit roten Schlaufen geschmückt. Es barg Socken, Pulswärmer, Kuchen, Fruchtgummi, Ahornzucker, Schweinefleisch, Bohnen und von Eva Sexton ein Seidentaschentuch... Den Nachmittag verbrachte ich ruhig und schrieb an Isobel.»

Er beschreibt die Lagerszenarie zu Beginn von 1918: «Sehr wenige gingen zu Bett, bevor das Neue Jahr da war. Um 11 Uhr 55 am 31. Dezember 1917 blies die Kapelle den Zapfenstreich, den Kehraus des Alten Jahres, und um 0 Uhr 1 am 1. Januar 1918 spielten sie den Weckruf für das Neue Jahr. Dann nachdem wir den Jungs der Gruppe alles Gute gewünscht hatte, krochen wir unter die Laken.

«So zog das Jahr 1918 bei uns in Witley Camp ein. Ich frage mich, wo wir Anfang 1919 sein werden? Wir wissen, wo wir gern wären, und es besteht Hoffnung, unser Wünschen und Wollen in der Richtung wird wahr werden...

«Sagt den Kindern meine Liebe weiter.»

Dann kommt der Tag: «Mutter und Vater, Die Nachricht, die dieser Brief bringt, ist für Euch nicht sehr freudig, aber das Unvermeidliche muß kommen. Die 5. Kanadische Division ist nicht mehr. R.I.P! Die Buffs sollen 400 Mann liefern – 100 von jeder Kompanie... Ich bin zur B-Kompanie verlegt mit den Jungs vom ursprünglichen 201 Bat... Ben, ich und all die genannten Jungs sind im ersten Schub des 19. [Bataillon, 4. Brigade, 2. Kanadische Division], und wir erwarten binnen einer Woche, den Marschbefehl...

«Jedermann ist in Bewegung, und alle sind nun bereit zu töten. Wer dazu neigt, feiert auf eine Weise, die ihnen beim Geradeauslaufen nicht hilft, und die Hütte war ein Fall von «Laß die Löwen los» ... Unser Gepäck wurde heute morgen sorgfältig geprüft, und wir sollten mit der Arbeit am Lewis Gun fortfahren, aber das «Marschfieber» war zu hoch, und wir haben wenig geschafft. Jedermann ist saufroh... Sorgt Euch jetzt nicht, ich mache das gleiche wie alle anderen und habe das gleiche Risiko... Uns gefällt der Gedanke, das Unsrige zu tun.»

In einem anderen Brief schreibt er: «Mein lieber Vater ... Ich hoffe, daß wir übermorgen von Milford gen französische Front fahren. Seit dem Weckruf heute morgen stehen wir Gewehr bei Fuß, und ich erwarte heute unseren letzten freien Abend... Danach werde ich wohl jeden Satz bedenken müssen, aus Angst ich sagte etwas, das den Zensor stören könnte...

«Ich will nicht, daß Ihr Euch jetzt sorgt, nur weil ich das Meinige tun werde. Die Mehrheit meiner Freunde und Bekannten an der Front sind sicher durchgekommen, und ich sehe keinen Grund, warum ich weniger Glück haben sollte.

«Mir ist klar, alle Angst liegt bei denen daheim, denn wir wollen zwar alle wieder zurück, haben aber eine Pflicht zu erfüllen, die Kosten sind egal.»

His battalion is transported to France and he writes that he is in the rifle grenade section of the platoon. 'Today, Sunday, I am on guard and am writing this on my knee. I am wondering if you will ever be able to make it out. The pen is dry and I have no ink handy so I'm obliged to use indelible pencil... News (that may pass the censor) is scarce and I only wish I could tell you all I want to about what I have seen.'

He was moved up to the front in early April and writes about the German bombardment that greeted them. They sleep during the day and work at night, 'carrying rations, digging trenches and generally improving our own line.' Bob was only ten days at the front when the Conklins received a telegram regretting to inform them that he had been wounded. Due to the delay in the post from France it was some weeks before they heard from Bob himself, to say that he was hit by shrapnel and was recovering in hospital. As he improved he helped out on the ward and then was placed on guard duty. However, he was anxious to get back to the front: 'This may seem foolish with me having a "bomb proof" here, but, you know, misery loves company, so we may as well face the music together. At any rate I've had a good trip down the line, and I can have another try at my luck... Can you send me a clipping from the "Telegram" or "Star" telling about my casualty? Or have you already and it hasn't reached me? I'd like to see my picture in print.'

In the spring of 1918 the German General Ludendorff, who determined the strategy on the Western Front, staked all on a massive offensive, which was initially successful but then began unravelling. In July, Bob wrote: 'The news these last few days has been very encouraging and everybody is quite confident that the Commander-in-Chief, Foch, will be able to give the Huns the drubbing they deserve. With the Yanks coming over in such large numbers the allies should soon be able to force the issue. There isn't much to report. All is quiet on our front and the spirit of the troops is excellent.' Later, he says, 'Surely Kaiser Bill can see that it is useless for him to go any further. I don't think it will be many months longer before the Hun decides he has had enough.'

On 8 August, nine days before Bob was posted back to the front, the Canadian Corps, 100,000 strong, attacked the enemy and drove the Germans back a distance of 13 kilometres. Ludendorff described 8 August as 'the blackest day of the German Army in the history of the war'. He offered his resignation but the Kaiser refused it, though the Kaiser had by then made the decision that 'the war must be ended'.

On 26 August, the 4<sup>th</sup> Canadian Brigade, including Bob's unit, took part in the Battle for Arras, at the northern edge of the Somme salient. The assault was launched at 3 am and the 4<sup>th</sup> Brigade moved rapidly through the enemy's outpost zone and reached the outskirts of Guemappe where they came under heavy shelling. At an unknown hour, somewhere between Guemappe and Monchy, Bob was wounded again and removed to a casualty clearing station. In three days of fighting the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Divisions lost 254 officers and 5,547 other ranks.

On 6 September, Bob's twenty-first birthday, his mother received a telegram from the Director of Records: 'Mrs Laura Conklin, 418 Euclid Ave Toronto Ont. 3331 Deeply regret in-

Sein Bataillon wurde nach Frankreich transportiert, und er schreibt, er sei in der Schützengrenadierabteilung. «Heute, Sonntag, halte ich Wache und schreibe dies auf dem Knie. Ob Ihr es je entziffern könnt? Die Feder ist trocken, und Tinte ist keine da, so muß ich nichtlöslichen Bleistift nehmen... Nachrichten (die den Zensor passieren dürfen) sind rar, und ich wünsche nur, ich könnte Euch all das erzählen, was ich gesehen habe.»

Anfang April wurde er zur Front verlegt und schreibt vom deutschen Begrüßungsbombardement. Sie schliefen tagsüber und arbeiteten nacht, «tragen Rationen, buddeln Gräben und verbessern unsere Frontlinie allgemein.» Bob war erst zehn Tage an der Front, als die Conklins ein Telegramm mit der bedauernden Nachricht erhalten, er sei verwundet. Ob der verzögerten Post aus Frankreich hörten sie erst einige Wochen später von Bob selbst, der sagte, ihn habe ein Schrapnell getroffen, und er erhole sich im Krankenhaus. Als es ihm besser ging, half er in der Station aus und schob danach Wache. Er wollte indes bald zurück: «Das mag dumm erscheinen, da ich hier ja «bombensicher» bin, aber Ihr wißt, Elend mag Gesellschaft, also können wir auch gemeinsam ins Feld. Jedenfalls hatte ich eine gute Fahrt zur Front und kann mein Glück noch einmal versuchen... Könnt Ihr mir einen Ausschnitt aus dem *Telegramm* oder dem *Star* schicken, wo ich verletzt gemeldet werde? Oder habt Ihr's schon getan, und er hat mich nicht erreicht? Ich sähe gern mein Bild im Druck.»

Im Frühjahr 1918 setzte der deutsche General Ludendorff, der die Strategie der Westfront bestimmte, alles auf eine massive Offensive, die anfänglich Erfolg hatte, dann aber zusammenfiel. Im Juli schrieb Bob: «Die Nachrichten der letzten paar Tage sind sehr ermutigend, und jedermann ist sehr zuversichtlich, daß der Oberbefehlshaber Foch den Hunnen die Prügel versetzen wird können, die sie verdienen. Mit so vielen Yanks, die rüberkommen, sollten die Alliierten die Sache bald erzwingen können. Es gibt nicht viel zu berichten. Alles ist ruhig an unserer Front, und der Geist der Truppen ist großartig.» Später sagt er: «Sicher kann Kaiser Bill sehen, daß es ihm nichts nützt weiterzumachen. Ich glaube, es dauert nicht mehr lange, bevor der Hunne sagt, er habe genug.»

Am 8. August, neun Tage bevor Bob zur Front zurückverlegt wurde, griff das kanadische Korps, 100.000 Mann stark, den Feind an und trieb die Deutschen 13 Kilometer zurück. Ludendorff beschrieb den 8. August als «den schwärzesten Tag der deutschen Armee in der Kriegsgeschichte.» Er bot seinen Rücktritt an, aber der Kaiser lehnte ab, obwohl dieser inzwischen entschieden hatte, daß «der Krieg beendet werden muß».

Am 26. August nahm die 4. Kanadische Brigade mit Bobs Einheit an der Schlacht um Arras am Nordrand der Somme-Frontausbuchtung teil. Der Angriff begann um 3 Uhr morgens, und die 4. Brigade rückte rasch gegen feindliche Vorposten vor und erreichte die Außenbezirke von Guemappe, wo sie unter schweres Geschützfeuer kamen. Zu unbekannter Stunde wurde Bob zwischen Guemappe und Monchy erneut verwundet und in eine Verletztenstation verlegt. In drei Tagen hatten 2. und 3. Division 254 Offiziere und 5.547 Mannschaftsränge verloren.

Am 6. September, Bobs 21. Geburtstag, erhielt seine Mutter ein Telegramm des Aktenregistrars: «Mrs. Laura Conklin, 418 Euclid Ave Toronto Ont. 3331 Zutiefst bedauernd informieren

form you 228305 Pte. Robert James Davidson Conklin infantry officially reported died of wounds 1 casualty clearing station August 29<sup>th</sup> gunshot wound back.'

Eerily, two days later they heard from Bob. It was a letter, dated 11 August: 'Our cushy job is finished and I am taking another trip up to fire a few more rounds at Heine... We are all pleased at the recent news, especially as the Canadians have figured in it. We seem to have Heine on the go now and perhaps we can keep him that way...'

'Give my love to all, and don't worry on my account... I am enclosing a bit of white heather from Bonnie Scotland. It's lucky – let's hope for both sender and recipient.'

Another letter arrived, dated 15 August: 'This morning we did some salvaging and I found this pad – and the ink (which, I may say, is of Heine manufacture and was found in one of his old dug-outs)... I received a few letters yesterday... None came from Isobel but it is very likely down-the-line looking for me there...'

After his death, three more letters arrived, his last to his sister Veny [Evelyn], dated 22 August: 'It is a scorching hot day, but I am thankful to say that I am stretched out on the grass "in the shade of the old apple tree". There is a faint breeze blowing at times, and it is much enjoyed I assure you.'

'Now my dear "kid sister, who is Eighteen", I have written you a letter, but there is one thing lacking that is essential for a good letter and that is news, and just as you have meatless, heatless and eatless days, we have our news-less days. But some day I'll be able to say what I would like to, I think, if all goes well, and then there won't be any need to close as follows: "Well, my news is finished, so I'll ring off."

'P.S. I will write Mother in a few days. Love to all. Bob.'

He never got to write that letter.

Bob Conklin, along with 632 Commonwealth soldiers and 46 German soldiers, is buried in Ligny St. Flochel cemetery, France. Five weeks after his death Germany sent out her first peace note and World War One ended with the armistice on the eleventh hour of the eleventh day of the eleventh month, 1918.

Two photographs were found on Bob when he was killed and were returned to the family. One is of his mother and his sisters Veny and Isobel, feeding some chicks, taken in June 1918 at their holiday home at Rosebank on the shore of Lake Ontario. The other is of Isobel Howes. On the back of the photo she has written: 'How do you like my "wedding" clothes?'

A year after his death a sympathy notice appeared in a Toronto newspaper:

CONKLIN – Sacred to the memory of Pte. R.J.D. Conklin, who enlisted with the 201<sup>st</sup> Battalion and was transferred to 198<sup>th</sup> Buffs Battalion, died Aug. 29<sup>th</sup>, 1918, at Battle of Arras, buried at Ligny St. Flochel.

wir Sie 228305 Gefr. Robert James Davidson Conklin Infanterie offiziell tot gemeldet an Wunden gestorben 1 Verletztenstation 29. August Gewehrschuß in den Rücken.»

Unheimlich, daß sie zwei Tage später von Bob hörten, in einem Brief datiert auf den 11. August: «Unser Polsterjob ist zu Ende, und ich geh noch mal los, ein paar Runden auf Heine zu feuern... Die letzten Nachrichten gefallen uns allen, besonders da die Kanadier darin vorkamen. Wir scheinen Heine ins Laufen gebracht zu haben, vielleicht geht's ja weiter so...

«Sagt allen meine Liebe weiter und sorgt Euch nicht um mich... Ich lege ein wenig weiße Heide aus Bonnie Scotland bei. Sie bringt Glück – hoffen wir für Absender und Empfänger zugleich.»

Noch ein Brief traf ein, datiert auf den 15. August: «Heute morgen haben wir einiges geborgen, ich fand diesen Block – und die Tinte (die, möchte ich sagen, Heine'scher Machart ist und in einem alten Unterstand war)... Gestern erhielt ich einige Briefe... Keiner war von Isobel, einer sucht mich sehr wahrscheinlich hinter der Front...»

Nach dem Tod kamen noch drei Briefe, sein letzter an Schwester Veny [Evelyn], datiert auf den 22. August: «Es ist ein glühendheißer Tag, aber ich sage dankbar, ich liege langgestreckt im Gras «im Schatten des alten Apfelbaums». Zuweilen bläst eine leichte Brise, die ich sehr genieße, versichere ich Dir.

«Nun, meine liebe «Kind-Schwester, die achtzehn ist», habe ich Dir einen Brief geschrieben, aber es fehlt das Wichtigste für einen Brief, das sind Nachrichten, und so wie Ihr fleisch-, hitze- und essenfreie Tage kennt, haben wir nachrichtenfreie Tage. Aber eines Tages werde ich sagen, was ich gerne sagte, denke ich, wenn alles gut geht, und das wird es nicht mehr nötig sein zu schließen mit: «Nun ja, meine Nachrichten sind beendet, ich hör auf.»

«P.S. Ich schreibe Mutter in ein paar Tagen. Liebe an alle. Bob.»

Diesen Brief schrieb er nie.

Bob Conklin liegt mit 632 Commonwealth-Soldaten und 46 Deutschen auf dem Friedhof von Ligny St. Flochel. Fünf Wochen nach Bobs Tod schickte Deutschland die erste Friedensnote, und der Erste Weltkrieg endete mit dem Waffenstillstand in der elften Stunde des elften Tages im elften Monat des Jahres 1918.

Zwei Photos wurden bei Bob gefunden, als er tot war, und der Familie zurückgegeben. Eines zeigt seine Mutter und die Schwestern Veny und Isobel beim Hühnerfüttern, gemacht im Juni 1918 im Urlaubshaus in Rosebank am Ontariosee. Das andere zeigt Isobel Howes. Auf die Rückseite hat sie geschrieben: «Wie findest Du meine «Hochzeits»kleider?»

Ein Jahr später erschien in einer Zeitung von Toronto eine Beileidsnotiz:

CONKLIN – Geweiht dem Andenken an Gefr. R.J.D. Conklin, der sich für das 201. Bat. Meldete, ins 198. Buffs Bataillon verlegt wurde, am 29. Aug. 1918 in der Schlacht von Arras starb, begraben in Ligny St. Flochel.

*Not now, but in the coming years,  
It may be in the Better Land  
We'll read the meaning of our tears  
And then, up there, we'll understand.  
We'll know why clouds instead of sun  
Were over many a cherished plan.  
Why song had ceased when scarce begun  
'Tis then, up there, we'll understand.  
– Family*

In 1919 Bob's fiancée, Isobel, broken-hearted since his death some months earlier, but continuing her work as a nurse, perished in the 'Spanish' influenza epidemic that killed 50,000 Canadians and millions worldwide.

### **Paying Our Respects on Foreign Fields A Postscript By Danny Morrison**

Getting out of Paris in a hired car and onto the ring road last Friday was a bit hectic, even though my brother-in-law Terry is used to driving on the right. For two hours we drove north-east, five of us, up the A1, past the road to the Somme, turned off and passed through Arras, and out into the expanse of open countryside.

The roads were well sign-posted. We turned off for the village of Ligny St. Flochel, whose old church appears to have tilted from the plumb, its limestone spire pock-marked as if by shells or gunfire, leaving nooks in which bickering crows were nesting. We took a fork to the left and after a few kilometres came upon a small, neatly kept cemetery of almost seven hundred graves. The day was bright but the wind was cold and cutting, leaving us sniffing as we buttoned up our coats.

We had the number of the grave – Plot II, Row F, Number 22 – and it took only a few minutes to find.

Bob's family had treasured his postcards, letters, and his diary with his vows of love to his sweetheart, Isobel Howes, whom he planned to marry. They were passed down and I had these documents in my possession for a year, carefully handling them, and read them over and over again, undoubtedly as his proud parents had valued each word. I came to feel as if I knew something of him. I also met his youngest sister Isabel before her death at the age of 96 and this offered a palpable flesh and blood tie to an older generation.

Back at the grave, my wife Leslie's sister, Wendy, bent down and sprinkled over the small plot some earth she had brought from the grave of Bob's mother and father in Toronto and took a little from Bob's grave to bring back to Canada. Leslie buried beneath the soil a copy of the photograph of Isobel Howes in her 'wedding-clothes'.

*Jetzt nicht, doch laßt die Zeit gewähren,  
Mag es sein in dem Besser'n Land  
Dann lesen wir den Sinn unserer Zähren  
Und dann, droben, weiß es der Verstand.  
Wir wissen, warum Wolken statt Sonne  
Bedeckten manch geliebten Plan.  
Warum der Sang, kaum je begonnen,  
Schloß. Dort, dann verstehen auch wir.  
– Familie*

Im Jahr 1919 erlag Bobs Verlobte Isobel, gebrochenen Herzes seit seinem Tod einige Monate zuvor, doch als Krankenschwester weiterarbeitend, der «spanischen» Grippeepidemie, die 50.000 Kanadier tötete und Millionen weltweit.

### **Totenehrung auf fremden Feldern Eine Nachschrift Von Danny Morrison**

Letzten Freitag im Mietwagen von Paris heraus auf die Ringstraße zu fahren, war ein wenig hektisch, dabei fährt mein Schwager Terry gewöhnlich rechts. Zwei Stunden fuhren wir gen Nordosten, wir fünf, die A1 entlang, an der Straße zur Somme vorbei, bogen ab, passierten Arras, und fuhren ins offene Land hinaus.

Die Straßen waren gut ausgeschildert. Wir bogen ins Dorf Ligny St. Flochel ab, dessen alte Kirche schräg scheint, deren Kalksteinturm Pockennarben trug wie von Granaten oder Gewehr-kugeln, die Nischen ließen für Nester streitender Krähen. An einer Gabelung fuhren wir links, und nach einigen Kilometern fanden wir einen kleinen, ordentlichen Friedhof mit fast 700 Gräbern. Der Tag war klar, doch der Wind kalt und schneidend, so daß wir schnieften, als wir die Mäntel zuknöpfen.

Wir hatten die Nummer des Grabes – Parzelle II, Reihe F, Nummer 22 – und wir suchten nur wenige Minuten.

Die Familie hatte Bobs Postkarten, Briefe und sein Tagebuch mit Liebesschwüren an Isobel Howes, die er heiraten wollte, gehütet. Sie wurden weitergereicht, und ich hatte diese Dokumente ein Jahr in meinem Besitz, ging sorgfältig mit ihnen um, las sie wieder und immer wieder, wie zweifellos seine stolzen Eltern jedes Wort geschätzt hatten. Ich fand nun, ich wisse etwas von ihm. Auch traf ich seine jüngste Schwester Isabel vor ihrem Tod mit 96 und fühlte mich in Fleisch und Blut einer älteren Generation verbunden.

Am Grab kniete Wendy, die Schwester meiner Frau Leslie, nieder und verstreute über der kleinen Parzelle etwas Erde, die sie vom Grab von Bobs Eltern in Toronto mitgebracht hatte und nahm ein wenig von Bobs Grab mit nach Kanada. Leslie vergrub im Boden eine Kopie des Photos von Isobel Howes in ihren «Hochzeitskleidern.»

Sheila, Leslie's mother, was unable to speak. Here she was at the grave of her own mother's adored brother – the first members of Bob's family ever to visit Ligny St. Flochel. Wendy's husband, Terry, noticed a metal casket in a nearby wall. It contained weather-proofed notebooks detailing the names, ages and regiments of all the soldiers buried there who had died in trenches or crossing no man's land in 1918. Another was for comments from visitors. The last entry was written back in December.

On 26<sup>th</sup> March 2004 Wendy entered into the notebook the simple message: 'Sorry it took us so long to get here...thanks.'

#### **Didactic note**

*Since this is a personal account focusing on a soldier Danny Morrison could never have met, it is perhaps advisable to make the students work first on how this text relates to its author, collecting and presenting information on him, before moving on to studying the First World War on the one hand and the Canadian perspective on the other. Apart from that, more mature students of English could examine the biographical nature of this text and compare what they found out with other life stories printed in this catalogue or elsewhere.*

Sheila, Leslies Mutter konnte nicht sprechen. Hier stand sie am Grab des geliebten Bruders ihrer Mutter – die ersten Mitglieder von Bobs Familie, die je in Ligny St. Flochel waren. Wendys Mann, Terry, bemerkte an einer nahgelegenden Wand einen Metallbehälter. Er barg wasserdichte Bücher mit Namen, Alter und Regimentern aller hier begrabener Soldaten, die in Gräben oder beim Queren des Niemandlandes 1918 gestorben waren. Ein weiteres war für Besucher. Der letzte Eintrag datierte vom Dezember.

Am 26. März 2004 schrieb Wendy die einfach in das Gästebuch: «Verzeih, wir haben so lange gebraucht ... Danke.»

Ü.: Jörg W. Rademacher

#### **Didaktische Notiz**

*Da dies hier ein persönlicher Bericht über einen Soldaten ist, den Danny Morrison nie hätte treffen können, ist es vielleicht ratsam, die Lerner zunächst zu bitten, die Beziehungen des Textes zum Autor herzustellen, indem sie Fakten sammeln und präsentieren, bevor sie einerseits den Ersten Weltkrieg, andererseits die kanadische Sichtweise betrachten. Darüber hinaus könnten fortgeschrittenere Lerner des Englischen die biographischen Aspekte des Textes untersuchen und mit anderen Lebensgeschichten in diesem Katalog oder anderenorts vergleichen.*

## Leben und Tod ostfriesischer Soldaten im Ersten Weltkrieg

### Didaktische Hinweise

Die vier folgenden Texte befassen sich mit den Kriegserlebnissen und dem Schicksal von vier ostfriesischen Soldaten im Ersten Weltkrieg. Im Rahmen des Ausstellungsthemas «Menschen im Ersten Weltkrieg» liefern sie – im Gegensatz zu anderen, insbesondere Propagandamaterialien, die die Soldaten oft als Kollektiv oder gesichtslose Masse darstellen – einen Blick auf den Soldaten als Individuum. Vier Soldaten, das bedeutet vier verschiedene Kriegsgeschichten. In den abgedruckten Briefen und Karten äußern sich sowohl Zuversicht und die Hoffnung auf einen Sieg oder die baldige Heimkehr, als auch Unsicherheit und Resignation. Sie geben damit einen Eindruck, wie unterschiedlich die Erfahrungen der Soldaten und ihr Umgang mit ihnen sein konnten.

Im Mittelpunkt des ersten Textes steht eine Feldpostkarte des ostfriesischen Gefreiten Harm Dirksen. Dabei handelt es sich um ein Foto, das Harm Dirksen, seinen Vetter Udo und zwei weitere ostfriesische Soldaten zeigt. Zwei Wochen später schickt Udo Dirksen die ebenfalls abgedruckte Meldung von Harms Tod auf der Rückseite des gleichen Fotos in die Heimat. Die inhaltlich so verschiedenen Texte zeigen deutlich, dass die Soldaten jederzeit mit dem Tod rechnen mußten.

Der zweite Text schildert ausführlich den Kriegsverlauf des Soldaten Heinrich Lücken aus Emden und vermittelt anhand detaillierter Informationen zu dessen Person und der Teilnahme an Gefechten und Schlachten, was ein Soldat im Krieg durchmachen musste.

Der dritte Text beschäftigt sich mit dem Zeichner Conrad Meyer aus Norden, der von der Front Karikaturen in die Heimat schickte. Drei hier abgedruckte, von ihm gezeichnete Feldpostkarten bieten einen Einblick in sein Schaffen.

Thema des vierten Textes sind die Kämpfe um Verdun aus der Sicht des Emder Soldaten Heinrich Harders. Zentrales Dokument ist ein Brief von Harders vom 28.10.1917. Dieser schildert ausführlich und eindringlich die Kriegserlebnisse des Soldaten. Ergänzt wird der Brief durch zwei Fotos, Notizbucheinträge des Soldaten, Auszüge der Regimentsgeschichte und eine Karte des Schlachtfeldes von Verdun.

Für den (bilingualen) Geschichtsunterricht eignet sich das Material zum Einen, da Verdun eine besondere Bedeutung in der Geschichte deutsch-französischer Beziehungen hat, auf die bei der Behandlung des Textes im Unterricht näher eingegangen werden sollte. Weitere Informationen zu Verdun finden sich im Glossar. Zum Anderen liefert der abgedruckte Brief ein geeignetes Beispiel für Nachrichten der Soldaten von der Front, da er

## The lives and deaths of East Friesian soldiers in the First World War

### Didactic notes

The four texts that follow are concerned with the war experiences and the destinies of four East Friesian soldiers in the First World War. Within the framework of the topic of the exhibition “Individual People in the First World War”, they offer a view of individual soldiers’ lives – as opposed to other, especially propaganda materials which often present soldiers collectively or as faceless masses. Four soldiers, that is also four different (hi)stories of the war. The letters and cards printed here convey both confidence and hope for a victory or a swift return home and insecurity and resignation. Thus an impression is created of how diversified the war experiences of soldiers and their ways to tackle them could be.

It is a postcard sent by the East Friesian private Harm Dirksen which is the focus of the first text. We are concerned with a photograph showing Harm Dirksen, his cousin Udo and two more East Friesian soldiers. And it is only two weeks later that Udo Dirksen sends the communication also printed here about Harm’s death written on the reverse of the same postcard back home. Utterly different in content, the two text clearly indicate that soldiers always had to reckon with death.

The second text contains a description of the war as experienced by the soldier Heinrich Lücken from Emden and conveys an impression of what he had to undergo in the war by giving detailed information on his personal life and the engagements and battles he participated in.

The third text is concerned with the draughtsman Conrad Meyer from Norden who used to send caricatures home from the front. Three such postcards, which he drew himself, are printed here, conveying an impression of his work.

The fourth text deals with the Battle of Verdun as seen from the point of view of the Emden soldier Heinrich Harders. It is within the focal document of a letter dated 28<sup>th</sup> October 1917 that Harders describes his war experience both at length and forcefully. Additional documentary evidence is provided by two photographs, notebook entries, excerpts from the history of his regiment, and a map showing the battle field of Verdun.

The material is suitable for (bilingual) history classes on the one hand, since Verdun is of particular significance for the history of Franco-German relations which should be studied at length if the text was chosen for a treatment in class. Further information on Verdun can be found in the glossary. On the other hand the letter printed here is a suitable example of news soldiers dispatched from the front, as it both contains a description of the war ac-

einerseits eine Schilderung der Kämpfe enthält, andererseits aber auch die Heimat- und Familienverbundenheit verdeutlicht, die insbesondere dadurch zum Ausdruck kommt, dass jedem Familienmitglied ein Teil der Beute zugedacht wird. Im Gegensatz zu vielen in Schulbüchern abgedruckten Briefen liefert der vorliegende Text detaillierte Informationen zum Verfasser und zum Kriegsverlauf. Die Auszüge aus der Regimentsgeschichte und die Frontverläufe auf der Karte bieten weitere Einblicke in die Stellungskämpfe von Verdun. Diese Materialien können natürlich auch einzeln im Unterricht eingesetzt werden, je nach dem, um welchen Themenbereich es sich handeln soll. Für eine ausführliche Behandlung des Themas im Unterricht wäre es sinnvoll, diesen Materialien entsprechende, welche die französische Sicht verdeutlichen, gegenüberzustellen (siehe dazu die allgemeine Bibliographie).

*Christoph Suhl*

tion and highlights the close relations soldiers had with their homes and their families, which are particularly expressed by the fact that each family member is entitled to a share of the booty. By contrast to many letters printed in textbooks, the letter under consideration here adduces a wealth of information on its author and the course of the war. The extracts from the history of the regiment and the front lines shown on the map offer further insights into the war of the trenches at Verdun. As a matter of course, these materials can also be used separately, depending on the topic that is to be dealt with. For any more detailed examination of the topic within classes it would make sense to juxtapose these materials and adequate ones illustrating the French view (see also the general bibliography).

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## «Vier Lebenswege» von Hinrich Dirksen

### Harm Dirksen – Die Geschichte einer Feldpostkarte

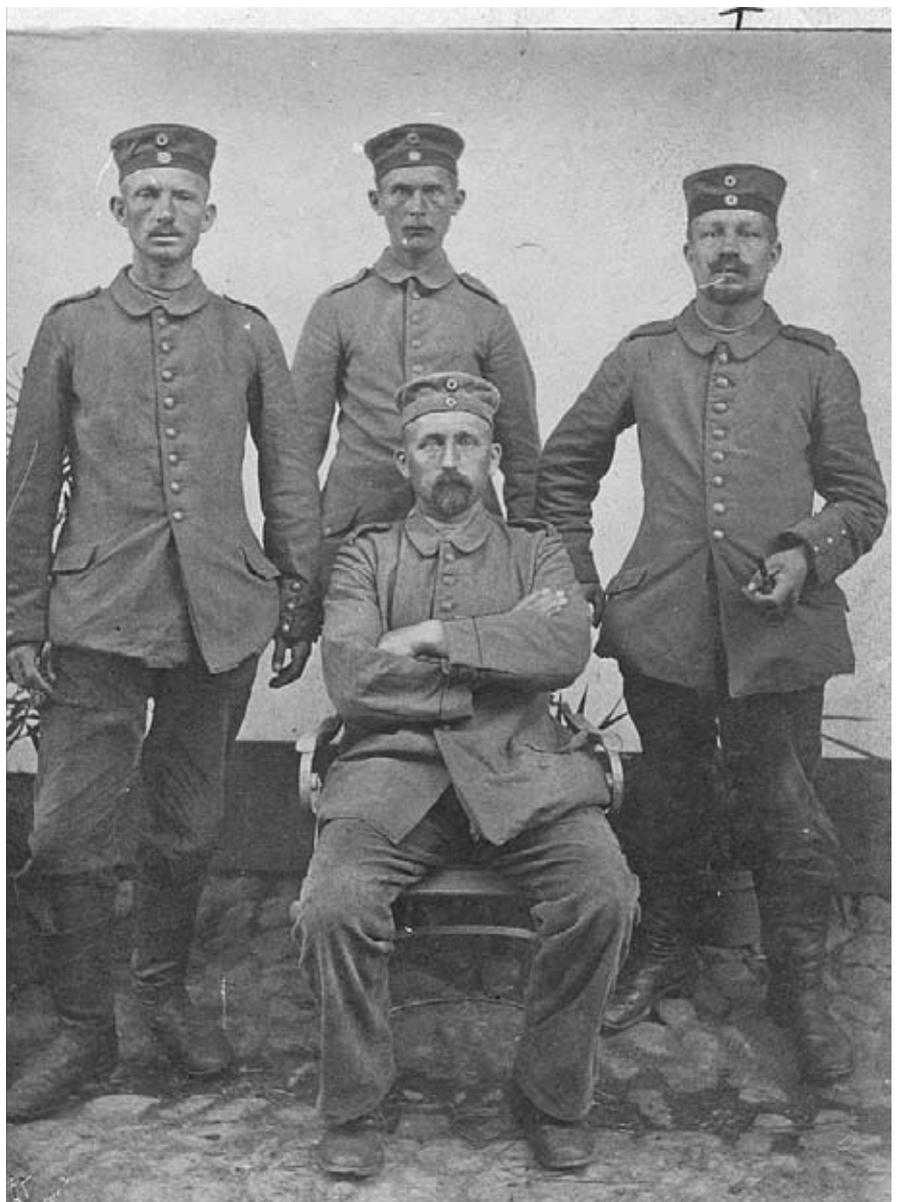
*Liebe Frau und Kinder.*

*Mir geht es sehr gut, schick Euch hiermit eine Photographie. Das sind ich und Udo und der kleinste heißt Schön und der lange heißt Schulte. Zeitung von Gestern habe ich erhalten ist in zwei Tagen angekommen. Vielleicht werdet ihr jetzt wohl die anderen Karten erhalten haben. Bin jetzt wieder bei einer Gewehrgranaten Abteilung, wo ich früher auch schon mal bei war. Da wird man richtig nervös von, aber das wird auch wieder besser wenn man es erst gewohnt ist.*

*Viele Grüße H. Dirksen*

Ende Juli des Kriegsjahres 1915 schrieb mein Ur-Großvater, der Gefreite Harm Klaassen Dirksen aus Emden, diese Zeilen auf die Rückseite der hier abgebildeten Feldpostkarte an seine Frau und die beiden kleinen Kinder in Ostfriesland. Er ist der sitzende Mann vorne im Bild. Die Aufnahme wurde irgendwo in der Nähe von Schlettstadt im Elsass gemacht. Er war, wie alle Soldaten auf dem Foto, damals Angehöriger der 6. Kompanie des hannoverschen Reserve-Infanterie-Regiments Nr. 74, das zu diesem Zeitpunkt dort in der Gegend in Ruhe lag.

Harm Dirksen wurde als Landwehrmann bei Kriegsbeginn nach Hannover eingezogen. Er nahm im Reserve-Ersatz-Regiment Nr. 4 zunächst als Besatzungssoldat und danach aktiv an den Herbstkämpfen in Flandern teil. Im Oktober 1914 wurde er bei Passendale verwundet und im Februar 1915 nach einem mehrwöchigen Lazarettaufenthalt dem R.I.R. 74 zugeteilt. Die Kämpfe in der Champagneschlacht hatten in diesem Regiment viele Opfer gefordert. Nach einer kurzen Ausbildungs- und Ruhezeit wurden die Niedersachsen im Mai 1915 an die Front ins Elsass verlegt, um an der Schlacht bei Münster teilzunehmen. Während dieser Ruhezeit wollte es der Zufall, dass Harms Vetter Udo Dirksen aus Visquard ebenfalls der 6. Kompanie zugeteilt wurde. Er ist auf dem Bild stehend hinten in der Mitte zu sehen.



In der Schlacht um Münster hatte das Regiment wiederum schwere Verluste, doch Harm wurde von den schlimmsten Kämpfen verschont. Die Monate Juni und Juli 1915 verbrachte er mit einer Typhusinfektion in einem Seuchenlazarett bei Colmar. Nach seiner Genesung

kehrte er zum Regiment zurück, das sich zu dieser Zeit wieder einmal zur Auffrischung in Ruhe befand.

Alle vier Soldaten tragen die feldgraue Uniform der damaligen Zeit. Harm Dirksen und der rechte «Schön» sind

Gefreite - sie sind gediente Landwehrmänner. Udo Dirksen und der linke Soldat «Schulte» sind noch nicht befördert, weil sie frisch in Hannover ausgebildet, beide im April 1915 zum Regiment gekommen sind.

Die Ruhezeit des R.I.R. 74 ging wie immer viel zu schnell vorüber. Am 31. Juli 1915 wurde das Regiment an einen hart umkämpften Abschnitt der Vogesenfront versetzt. Am sogenannten Lingekopf lagen die Soldaten aus dem flachen Ostfriesland den bestens für den Gebirgskampf ausgebildeten französischen Alpenjägern gegenüber.

Schon in der Nacht zum 2. August 1915 griffen die Franzosen nach schwerer Artillerievorbereitung die deutschen Stellungen am Lingekopf an und besetzten nach hartem Kampf einen Abschnitt des Schützengrabens, der zuvor von Teilen des R.I.R. 74 aufgegeben werden musste. Am Abend des 2. August machte die 6. Kompanie den Versuch, die verlorenen Schützengräben wieder zu besetzen. In der Regimentsgeschichte des R.I.R. 74 heißt es dazu:

*«In der Nacht und dem darauffolgenden 2. August richtet sich der Franzmann in den Teilen unserer Stellung ein, die wir ihm überlassen mussten. Wir versuchen ihm diese Arbeit durch Minen und Handgranaten zu versalzen, aber er lässt sich dadurch wenig stören. Dafür wird das Flankenfeuer immer unerträglicher. Deshalb unternimmt die 6. Kompanie mit Unterstützung der 5. und 8. gegen Abend nochmals einen Angriff, aber der Franzmann ist auf der Hut. Er merkt unsere Absicht und empfängt uns mit wütendem Gewehr- und Handgranatenfeuer, so dass uns nichts anderes übrig bleibt als umzukehren. An diesem Tage verliert das II. Bataillon seine sämtlichen Kompanieführer. Leutnant Böhme und Leutnant Wulf, die Führer der 5. und 6. Kompanie sind mit 37 Mann verwundet und 17 Mann werden vermisst.»*

Unter diesen vermissten und später für tot erklärten Männern war auch Harm Dirksen. Er fiel am 2. August, wenige Tage nachdem er die Fotopostkarte an seine Familie abgeschickt hatte. Zwei Tage später griff das Reserve-Infanterie-Regiment Nr. 74 den Gipfel des Lingekopfes erneut an und eroberte die französischen Stellungen am Abend des 4. August 1915.

Natürlich hatten alle vier Soldaten eigene Abzüge der Fotopostkarte erhalten und zwei Wochen später schickte Udo Dirksen dieselbe Aufnahme an seinen Vater und die Geschwister in Visquard. Er hatte den Angriff vom 2. August und die darauffolgenden Kämpfe unbeschadet überlebt.

Udo Dirksen schrieb am 17. August 1915:  
*Lieber Vater und Geschwister,  
Wir haben uns bevor wir ausrücken noch fotografieren*



**Der Fotoausschnitt zeigt Udo Dirksen (links) und «Schulte» während ihrer Ausbildungszeit im Winter 1914/ 1915 im Ersatz-Bataillon des Infanterie-Regiments Nr. 74 in Hannover.**

*lassen, durch einen von unsere Komp. Ist nicht viel geworden, aber man ist doch zu erkennen. Ich hatte die Karte weggekriegt sonst hätte ich schon eher eine geschickt. Von diesen 4 bin ich noch alleine bei der Kompanie. Harm gefallen. Der wo ich das Kreuz über gemacht habe ist verwundet, dann der Schulte ist auch verschwunden. Ob tot oder verwundet ich weiß es nicht.*

Nach intensiver Recherche ist über die beiden Kameraden von Harm und Udo Dirksen inzwischen folgendes bekannt. Bei dem rechten Mann vom Gruppenfoto handelt es sich um den Gefreiten Friedrich Schön aus Neufirrel. Er wurde am 10. November 1878 geboren und fiel am 11. Januar 1916 in Wattweiler im Elsass. Sein Grab befindet sich heute auf dem Soldatenfriedhof in Cernay (Frankreich) – Block 4 Grab 218. Der Mann links ist höchstwahrscheinlich Johann Schulte aus Völlenerkönigsfehn. Er wurde bei dem Angriff vom 2. August 1915 schwer verwundet. Es ist aber anzunehmen, dass er den Krieg überlebte.

Harms Vetter Udo Dirksen kehrte 1918 in seine Heimat zurück und starb 1964 in Uttum. Ein Grab von Harm Dirksen ist bis heute nicht bekannt.

## Heinrich Lügen aus Emden

Anhand der Soldbuch- und Militärpasseintragungen soll hier einmal detailliert aufgeführt werden, wie genau man mit Hilfe dieser noch in vielen Familien vorhandenen Dokumente den Weg eines Soldaten während des Krieges nachzeichnen kann. Man bekommt einen Eindruck, was denn ein solcher Soldat «mitgemacht» hat, wenn er denn das «Glück» hatte, nicht allzu oft verwundet, krank zu werden oder im Kampf zu fallen.

Heinrich Bertus Lügen wurde am 12. Dezember 1892 als Sohn des Schriftsetzers Bertus Lügen in Emden geboren. Aus seinem Militärpass geht hervor, dass er 1914 den Beruf des Schlachters ausübte und ledig war. Am 25. November 1914 trat er als Ersatz-Rekrut in das Ersatz-Bataillon des Infanterie Regiments Nr. 78 ein.

Nach seiner Ausbildung wurde er am 28. Dezember 1914 zur 8. Kompanie des Reserve Infanterie Regiments Nr. 260 versetzt. Das Regiment war Ende Dezember 1914 im Zuge der sogenannten «2. Großen Rate der Neuaufstellungen» aus den Feldbataillonen Nr. 52, 53 und 54 gebildet worden. Hierfür war das Stellvertretende General-Kommando des X. Armeekorps zuständig. Es wurde dabei pro Kompanie auf etwa 50% fronterfahrene Unteroffiziere und Mannschaften zurückgegriffen, die von anderen Regimentern abgegeben werden mussten. Der andere Teil bestand aus voll ausgebildeten Rekruten und Ersatz-Reservisten, zu denen auch Heinrich Lügen gehörte. Diesem Regiment gehörte er durchgehend bis zum 14. August 1918 an. Zu diesem Zeitpunkt wurde das R.I.R. 260 aufgelöst und das II. Bataillon, wurde dem 3. Hannoverschen Infanterie Regiment Nr. 79 zugeteilt.

Zunächst nahm er an folgenden Schlachten und Gefechten des R.I.R. 260 teil:

- 4. bis 22. Februar 1915 Winterschlacht in den Masuren
- 23. Februar bis 3. März 1915 Gefechte am Bobr
- 6. bis 30. März 1915 Gefechte bei Krasnopol
- 31. März bis 25. April 1915 Stellungskrieg zwischen Mariampol und Pilwiszki
- 3. bis 6. Mai 1915 Gefechte bei Rossienie
- 9. bis 15. Mai 1915 Gefechte bei Schaulen
- 16. Mai bis 4. Juli 1915 Gefechte an der unteren Dubissa
- 14. bis 25. Juli 1915 Schlacht um Schaulen
- 30. Juli bis 7. August 1915 Schlacht bei Kupischki
- 20. August bis 8. September 1915 Stellungskrieg an der Swjenta und Jara
- 9. September bis 1. November 1915 Schlacht vor Düna-burg
- 1. November 1915 bis 1. April 1917 Stellungskrieg vor Düna-burg

Am 6. Juli 1916 wurde Heinrich Lügen durch Minensplitter in beiden Füßen verwundet und am selben Tag in das Feldlazarett Weissensee eingeliefert. Hier blieb er bis zum 29. August 1916 und wurde anschließend wieder zur 8. Kompanie entlassen.

Vom 16. Oktober bis 3. November 1916 verbrachte er einen Erholungsurlaub in seiner Heimatstadt Emden. Ein Eintrag ins Soldbuch besagt, dass er am 18. Oktober 1916 beim 2. Landsturm Infanterie Bataillon Oldenburg (X./3), das in Emden stationiert war, folgende Ausrüstungsstücke im Umtausch erhielt: 1 Waffenrock, 1 Hose, 1 Halsbinde und 1 Paar Schnürschuhe.

Am 27. Januar 1917 wurde er zum überzähligen Gefreiten befördert.

Vom 6. Februar bis 10. März 1917 Ausbildung am leichten Maschinengewehr 08/15 bei der 3. MG. Scharfschützen Kompanie der MG. Scharfschützen Abteilung Nr. 56. Laut Soldbucheintrag eignete er sich zum Gewehrführer. Danach kehrte er zum Regiment zurück und nahm an weiteren Kämpfen teil.

25. April bis 12. Mai 1917 Stellungskrieg im Ober Elsass  
24. bis 27. Mai 1917 Doppelschlacht Aisne - Champagne  
28. Mai bis 4. August 1917 Stellungskämpfe am Chemin des Dames

1. Juni 1917 Erstürmung der 1. französischen Stellung westlich Allemant

20. Juni 1917 Erstürmung der französischen Stellung südöstlich Vauxaillon

10. August bis 15. Oktober 1917 Stellungskämpfe vor Verdun

12. August bis 12. Oktober 1917 Abwehrschlacht vor Verdun

18. Oktober bis 19. Dezember 1917 Stellungskämpfe in Lothringen

16. Januar bis 10. Mai 1918 Stellungskämpfe zwischen Maas und Mosel

27. Mai bis 13. Juni 1918 Schlacht bei Soissons und Reims

14. Juni bis 4. Juli 1918 Stellungskämpfe zwischen Aisne und Marne

18. bis 25. Juli 1918 Abwehrschlacht zwischen Soissons und Reims

26. Juli bis 3. August 1918 die bewegliche Abwehrschlacht zwischen Marne und Vesle

4. August 1918 Stellungskämpfe an der Vesle

Eine weitere Ausbildung am leichten Maschinengewehr 08/15 ist ohne Angabe der Einheit für den Zeitraum vom 24. Mai 1917 bis 6. Juni 1917 im Soldbuch eingetragen.

Am 17. Juli 1917 erhielt Lügen das Eiserner Kreuz 2. Klasse. Vom 3. bis 19. August verbrachte er einen weiteren Heimaturlaub in Emden und erhielt am 27. Mai 1918 das Abzeichen für Verwundete in Schwarz für seine Verwundung aus dem Jahr 1916. Außerdem wurde er am 18. April 1918 wegen «besonderer Tapferkeit vor dem Feinde» zum etatmäßigen Gefreiten befördert.

Im Juli 1918 hielt Heinrich Lügen sich wahrscheinlich noch einmal in Emden auf, denn ein weiterer Soldbuch-

eintrag besagt, dass er am 27. Juli 1918 folgende Uniformteile erhielt: 1 Feldbluse, 1 Hose und 1 Feldmütze. Diesmal ausdrücklich mit Vermerk «ohne Umtausch» vom I. Bataillon des Landsturm Infanterie Regiments 601 (X./2). Außerdem erwähnt er in einer Feldpostkarte an seine Schwester vom 5. Juli 1917: «Komme jetzt bald in Urlaub, dann gehen wir schön auf dem [Emder] Wall spazieren.»

Wie bereits erwähnt, wurde das Reserve Infanterie Regiment Nr. 260 im August / September 1918 aufgelöst. Die Ersatzlage des deutschen Heeres war im Jahr 1918 immer schlechter geworden. Die Gefechtsstärken der Regimenter sanken wegen der teils hohen Verluste immer mehr. So mussten Regimenter aufgelöst und auf andere Einheiten aufgeteilt werden. Die Reste der drei Bataillone des R.I.R. 260 traten zu den Infanterie Regimentern 77, 79 und 92.

Auch in der 4. Kompanie des Infanterie Regiments Nr. 79 nahm Heinrich Lüken noch an folgenden Kämpfen teil:  
16. August bis 24. August 1918 Stellungskämpfe in Französisch-Flandern



**8. Kompanie Reserve Infanterie Regiment Nr. 260 Aufnahme vom Frühjahr 1918. Heinrich Lüken (im Bild ganz rechts) als Gewehrführer eines leichten Maschinengewehrs 08/15. Seit Mitte 1917 war damit begonnen worden, jede Infanterie-Kompanie mit bis zu 6 Maschinengewehren dieses Typs auszurüsten.**

- 25. August bis 28. August 1918 Stellungskämpfe im Artois  
Im Besonderen:
- 16. bis 28. August 1918 Kämpfe vor der Front Ypern - La Bassee
- 29. August bis 2. September 1918 Abwehrschlacht zwischen Scarpe und Somme / Monchy - Bapaume
- 3. September bis 18. September 1918 Kämpfe vor der Siegfriedstellung

Am 18. September 1918 wurde Lüken zum zweiten Mal durch Gewehrschuss an der linken Hand verwundet und am 21. September in das Kriegslazarett 29 eingeliefert. Am 21. Oktober 1918 entließ man ihn wieder zur Truppe. Trotz des Waffenstillstands vom 11. November 1918 kehrte Heinrich Lüken anschließend noch einmal zum 1. Ersatz Bataillon des Infanterie Regiments Nr. 79 nach Hildesheim zurück, wo er am 11. Dezember 1918 offiziell aus dem Heeresdienst in Richtung Emden entlassen wurde.



**Feldpostkarte an die Schwester Gesine in Emden vom Juli 1917**

Liebes Schwesterchen  
Habe Dein liebes Kärtchen in bester Gesundheit erhalten und mich sehr dazu gefreut. Komme jetzt bald in Urlaub, dann gehen wir schön auf dem Wall spazieren, was?  
Gruß dein Bruder Heinrich. Gruß an Toni !

## Conrad Meyer – Der Zeichner aus Norden

Conrad Meyer wurde am 11. März 1896 als Sohn des Malermeisters Meyer in der Mühlenstraße 5 in Norden/Ostfriesland geboren. Von seinem Vater erbt er wohl das künstlerische Talent und vielleicht auch seinen Sinn für Humor, der sich in einigen seiner während des Krieges selbstgezeichneten Feldpostkarten widerspiegelt.

Als für Deutschland am 2. August 1914 der Erste Weltkrieg begann, meldete sich Conrad als Kriegsfreiwilliger. Er diente wie viele Ostfriesen in der 10. Kompanie des Infanterie-Regiments Nr. 78, dessen III. Bataillon in Aurich stationiert war.

Das Foto rechts zeigt ihn während des Krieges als Angehörigen des I.R. 78.

Zunächst in Frankreich, dann in Russland eingesetzt, schrieb er viele Briefe und Postkarten nach Norden an seine Jugendliebe Aleida Goldenstein, mit der er sich während eines Fronturlaubs im September 1915 verlobte. Die Hochzeit sollte in ruhigeren Zeiten nach dem Krieg stattfinden, doch niemand wusste, was die Zukunft bringen würde.

Im Jahr 1916 wurde das Infanterie-Regiment Nr. 78, nach einem Einsatz 1915 in Galizien, zum zweiten Mal im Osten eingesetzt. In den ersten Tagen des Juni hatte die sogenannte Brussilow-Offensive im Raum von Luck an den Flüssen Styr und Stochod die Front der österreichischen 4. Armee fast völlig zusammenbrechen lassen. Vom 8. bis 13. Juni 1916 lief der Transport des X. Armeekorps nach Osten.

Den gesamten Sommer über nahm das Regiment an verschiedenen Kämpfen in der heutigen Ukraine teil. Anfang Oktober begannen die Vorbereitungen für einen groß angelegten Gasangriff der deutschen Truppen gegen die russischen Stellungen beim «Gut Witoniz» (heute Vitonizh). Da dies zu jener Zeit noch nicht durch Einsatz von Granaten, sondern durch Abblasen aus fest eingebauten Gasflaschen geschehen musste, war die Windrichtung ein wichtiger Faktor. Am 17. Oktober waren die Verhältnisse günstig und der Angriff erfolgte. Bis zum 7./ 8. November dauerten die nachfolgenden Kämpfe, dann wurde das I.R. 78 wieder gen Frankreich befördert.

Irgendwann in dieser Zeit, etwa Ende Oktober/Anfang November 1916 erlitt Conrad Meyer eine Gasvergiftung. Es ist überliefert, dass er und zwei weitere Soldaten bei einer Patrouille deutsches Giftgas einatmeten, welches in Richtung der eigenen Stellungen zurücktrieb. Conrad bemerkte den typischen Geruch als erster und warnte seine beiden Kameraden, die dies jedoch nicht ernst nahmen. Obwohl er als einziger seine Gasmasken noch geistesgegenwärtig aufsetzte, war die eingeatmete Dosis so hoch, dass er daran dauerhaft erkrankte.

Seine beiden Kameraden überlebten ihren Leichtsinn nicht und starben noch am selben Tag. Eine Odyssee begann. Zunächst verbrachte er einige Zeit in verschiedenen Lazaretten in Warschau. Im Juni 1917 wurde er in das Reservelazarett nach Aurich verlegt, wo ihn seine



Verlobte Aleida regelmäßig jeden Sonntag besuchte. Anfang des Jahres 1918 verschlechterte sich sein Zustand zusehends und er wurde nach Norden entlassen, wo Aleida ihn bis zu seinem Tode pflegte. Conrad Meyer starb am 16. Mai 1918 an den Folgen einer Gasvergiftung, die er über eineinhalb Jahre zuvor erlitten hatte. Aleida vergaß ihn niemals und lange wurden seine gesamten Briefe und Karten aufbewahrt. Als sie jedoch einige Jah-

re später heiratete, verlangte ihre Mutter die Feldpost zu vernichten. Nur die selbstgezeichneten Postkarten konnten von Aleida bewahrt werden.

Es gehörte sich damals für die frischvermählte Frau nicht, die „Liebesbriefe“ ihres ehemaligen Verlobten Conrad aufzuheben.



**Postkarte**  
**Im Osten, 23. September 1916**  
 Das Bild zeigt einen russischen Soldaten beim Besuch der Latrine (Aufschrift: «Hier kann Schuld abgeladen werden»). Offenbar hat soeben ein deutsches Flugzeug, eine sogenannte Taube, ihre Bombenlast neben dem «Häuschen» abgeworfen. Drohend ruft der Soldat: «Der Deutsche ist doch zu schlau! Nun findet er mich hier auch noch. Nirgends ist man sicher».



**Postkarte (undatiert)**  
 Ein 78er auf Posten, er träumt von einer Sache, die für viele Soldaten des 1. Weltkrieges «überlebenswichtig» war.  
 Im Text schreibt Conrad: «Du brauchst mir vorerst noch keine Zigaretten schicken, denn ich habe heute 100 Stück gekauft von der Kantine».



Postkarte vom 11. September 1916  
«Antreten zur Gulaschpolonaise»

X= Conrad Meyer. Stehend rechts neben der Krankenschwester.

Das Foto wurde 7 Monate vor seinem Tod im Auricher Lazarett aufgenommen. Dort besuchte ihn seine Verlobte Aleida jeden Sonntag.





Norden, den 16. Mai 1918.

Nach langem mit grosser Geduld ertragenem Leiden entschlief heute morgen 8 Uhr an den Folgen einer vorm Feinde erlittenen Gasvergiftung im festen Glauben an seinen Erlöser unser lieber Sohn, Bruder, Schwager, Onkel und Neffe, mein herzensguter Bräutigam, unser lieber Schwiegersohn, der freiw. Musketier [5594

**Conrad Meyer,**

Inh. d. E. K. II. Kl.,

in seinem 23. Lebensjahre.

Dieses bringen — auch namens eines im Felde stehenden Bruders und 2 Schwäger — hierdurch zur Anzeige Malermeister **C. Meyer** und Familie.  
**Aleida Goldenstein.**  
**P. Goldenstein** und Familie.

Die Beerdigung findet am Dienstag, den 21. Mai, nachmittags 2 1/2 resp. 3 Uhr, vom Sterbehause aus statt.

Todesanzeige von Conrad Meyer aus dem Ostfriesischen Kurier.

## Heinrich Harders aus Emden – Verdun 1917

Die meisten Menschen verbinden die Ereignisse des Ersten Weltkrieges besonders mit den Namen einer Stadt in Frankreich – Verdun. Vieles wurde geschrieben über die «Hölle» und den Mythos von Verdun, wo die Hauptkämpfe am 21. Februar 1916 mit dem Angriff der deutschen Truppen begannen.

Das Leiden und Sterben der Soldaten auf beiden Seiten erreichte bei den Kämpfen um die Festung einen bis dahin in diesem Krieg nicht gekannten Höhepunkt. Die Frage, ob der deutsche Oberbefehlshaber Erich von Falkenhayn bereits im Dezember 1915 einen festen Plan verfolgte, die französischen Truppen in einer Abnutzungsschlacht bei Verdun ausbluten zu lassen, ist heute bei Historikern durchaus umstritten. Sollte es der Fall gewesen sein, so schlug diese Absicht gründlich fehl. Nach anfänglichen Erfolgen erstarrte die ganze Front östlich und westlich der Maas zum mörderischen Grabenkrieg. Die deutschen Verluste waren fast genauso hoch wie auf französischer Seite und die Festung Verdun fiel nicht. Anfang September 1916 wurde der Angriff offiziell eingestellt. Verdun verschwand weitestgehend aus den Schlagzeilen und die Namen neuer Kriegsschauplätze nahmen den Platz auf den Titelseiten der Zeitungen ein. Relativ wenig bekannt und beachtet ist die Tatsache, dass die Franzosen ab diesem Zeitpunkt verstärkt damit begannen, wichtige Punkte der Kampffront zurück zu erobern. Auch im Jahr 1917 wurde hier weiterhin gekämpft und gestorben.

Interessante Einblicke in diese Kämpfe bieten ein Notizbuch und ein Feldpostbrief von Heinrich Harders aus Emden. Er nahm am 23. Oktober 1917 an einem Angriff des Ostfriesischen Infanterie-Regiments Nr. 78 auf die Höhe 326, nördlich der Mormont Ferme teil.

Heinrich Harders wurde am 17. August 1898 in Emden geboren. Er war der Sohn von Klaus Harders und dessen Ehefrau Geske, geb. Konradi. Wie sein Vater ging auch Heinrich Harders dem Beruf des Mühlenbauers nach. Ab November des Jahres 1916 wurde der Geburtsjahrgang 1898 zum Kriegsdienst eingezogen. Harders trat am 17. Januar 1917 als Ersatz-Rekrut beim Ersatz-Bataillon des Reserve-Infanterie-Regiments Nr. 92 ein. Dieses Ersatz-Bataillon befand sich in Osnabrück. Die Grundausbildung dauerte zwei Monate und am 17. März desselben Jahres wurde er zunächst zum 1. Landsturm-Bataillon Hameln (X. 10) kommandiert. Dort blieb er bis Mitte Juli 1917. Nach einem weiteren kurzen Aufenthalt beim Ersatz-Bataillon in Osnabrück wurde er schließlich dem Feld-Rekruten-Depot der 19. Infanterie-Division überwiesen.

Bei den Feld-Rekruten-Depots der Divisionen handelte es sich um Ausbildungseinheiten, die im rückwärtigen Bereich der kämpfenden Truppe direkt hinter der Front eingerichtet waren. Hier wurden die Rekruten durch Personal der Regimenter noch einmal vier Wochen unter



**Heinrich Harders im Herbst des Jahres 1918. Das Foto wurde in Emden aufgenommen und zeigt ihn als Vizefeldwebel des Infanterie-Regiments Nr. 78. Bemerkenswert, dass er einen Offizier-Artilleriesäbel an Stelle des vorgeschriebenen Infanterie-Offizier-Degens oder eines Seitengewehrs führt.**

Frontbedingungen auf den Kampfeinsatz vorbereitet. Danach verteilte man die nun feldmäßig ausgebildeten Soldaten auf die Regimenter der jeweiligen Division. Die Eintragungen im Notizbuch von Heinrich Harders besagen, dass er während der Zeit beim Feld-Rekruten-Depot eine spezielle Ausbildung für Stoßtrupp-Soldaten erhielt.

Das Infanterie-Regiment Nr. 78 gehörte zur 19. Infanterie-Division und so wurde Heinrich Harders am 8. September 1917 der 1. Kompanie der 78er überwiesen. Zu diesem Zeitpunkt befand sich das Regiment nach einer längeren Kampfperiode «in Ruhe» in einem Armeelager bei Mont Saint Martin südwestlich von Vouziers. Harders schrieb:

### **8. September**

*Vormittags 11 Uhr von Falaise Abmarsch von 39 Mann*

zum Regiment 78 (St. Martin). 3 Mann zur 1. Komp. I. Battl. Abends ½5 Abmarsch des Bataillons über Grandpré nach Immicourt [Imécourt] (32 Kilometer).

Kaum waren die Neuen aus dem Feld-Rekruten-Depot auf die Kompanien verteilt, ging es am nächsten Tag weiter in Richtung Verdun. Bis zum 23. September lag das Regiment verteilt auf verschiedene Orte nördlich der Stadt Dun sur Meuse, unter anderem wurden sie hier zum Bau von rückwärtigen Stollen verwendet. Bis zum 4. Oktober war das I.R. 78 in der Gegend von Marville untergebracht. Da es dazu bestimmt worden war, die Höhe 326 bei Verdun zu stürmen, wurde dieser Angriff hier intensiv an einem sogenannten Übungswerk vorbereitet. Auch Heinrich Harders erwähnt diese Vorbereitungen auf die Kämpfe verschiedentlich in seinem Notizbuch.

In den ersten Oktobertagen wurden nun die Bataillone in vorderster Linie eingesetzt. Die Regimentsgeschichte schildert anschaulich die dort herrschenden Verhältnisse:

#### 4. 10.

*Am 4. Oktober abends erfolgt auch schon der Einsatz in vorderer Linie; es gilt das abgekämpfte II./478 [II. Bataillon des Infanterie-Regiments Nr. 478], das seit Wochen im Gefecht war, abzulösen. Der Marsch nach vorn bringt einen Vorgeschmack von dem, was dem Regiment in den nächsten zwei Monaten bevorsteht. Strömender Regen und Südweststurm, knietiefer Schlamm, der jeden Schritt zur Anstrengung macht, lebhaftes Störungsfeuer auf allen Anmarschwegen. Nur langsam, viel zu langsam geht es vorwärts. Unbestattete Leichen liegen rechts und links des schmalen Trägerpfades; die dauernde starke Kampftätigkeit gestattet noch kein Zurückschaffen der gefallenen Kameraden.*

#### Am 6. 10. heißt es weiter:

*Der Gesundheitszustand verschlechterte sich in erschreckendem Maße [...]*

*Am 7. 10. mittags erhält das [III.] Bataillon den Befehl nach Etraye zu marschieren, um sich dort für erneuten Einsatz wieder zu erholen. Schon diese wenigen Tage an der Verdunfront hatten ohne irgendeine ausgesprochene Gefechts-handlung an Verlusten hervorgerufen: 12 Mann gefallen, 1. Offz., 22 Mann verwundet, zwei Mann vermisst, vier verschüttet und 56 krank.*

Auch Heinrich Harders wurde nun mit dem Rest des Regiments zunächst wieder aus der Front herausgezogen, um bei Marville nochmals den Sturm auf die Höhe 326 (Deckname Gneisenau) zu üben. Der für den 13.10. geplante Angriff wurde allerdings zunächst aufgrund der schlechten Witterung bis auf weiteres verschoben. Die nächsten Tage brachten erste Gefechte, rückwärtige Arbeiten aber auch einzelne Ruhephasen.

Am 22.10. wird es ernst und die für die Ausführung des «Unternehmens Gneisenau» vorgesehenen Sturm-bataillone I. und II. in die vorderste Linie vorgezogen. Schon jetzt liegt starkes französisches Artilleriefeuer auf dem ganzen Abschnitt. Wie sich später herausstellt, haben deutsche Gefangene den Angriff bereits Tage vorher verraten – die Franzosen sind bestens vorbereitet.

#### Die Regimentsgeschichte am 22. 10.:

*In dieser Nacht sollen die Sturmtruppen die Ausgangsstellung erreichen, um am Morgen des 23. 10. die feindlichen Gräben auf der Höhe 326 in Besitz zu nehmen. Der Ausführung stellen sich fast unüberwindliche Schwierigkeiten in den Weg. Das Kriegstagebuch des Regiments berichtet darüber: «„So boten sich den anmarschierenden Truppen von da (Gefechtsstand des Bereitschaftsbataillons) bis zur Ausgangsstellung Schwierigkeiten über Schwierigkeiten. Der Boden von dem vorausgegangenen starken Regen verschlammt und schwer und glatt, das Zwischengelände granatdurchwühlt, durch abgeschossene Baumstämme, zerschossenes Pioniermaterial vielerorts unwegsam, die Schluchten vergast und wie das übrige Gelände von vielen Feuerüberfällen zugedeckt, dazu stockfinstere Nacht und Sperrfeuer überall. Zum Teil kommen Volltreffer in die Kompanien, Tote und Verwundete fordernd [...] Die Verbände reißen auseinander, die versprengten Abteilungen finden sich in der Finsternis nicht wieder, Ausfall an Offizieren und Unteroffizieren trägt zur Verwirrung bei, der Weitermarsch verzögert sich, das Vorwärtskommen mit aufgesetzter Gasmasken ist beschwerlich, manche nehmen die Maske ab, erkranken durch das eingeatmete Gas.»*

Am nächsten Morgen um 5.00 Uhr setzt starkes französisches Artilleriefeuer auf die Ausgangsstellungen der 78er ein. Besonders das II. Bataillon hat darunter sehr zu leiden und weitere Ausfälle zu beklagen.

Die Kompanien sind nur mit 10 bis 30 Mann in die Ausgangsstellungen gelangt und die 6. Kompanie fehlt komplett. Außerdem ist auch von den zugeteilten Stoßtruppen des damals berühmten «Sturm-bataillons von Rohr» niemand eingetroffen. Aus diesem Grund entschließt sich die Führung des II. Bataillons des I.R. 78, von einem Angriff in ihrem Abschnitt abzusehen und nicht anzutreten. Das I. Bataillon, bei dem sich in der 1. Kompanie auch Heinrich Harders befindet, ist auf sich allein gestellt. Dennoch gelingt der Angriff zunächst und 2 Offiziere sowie 115 Mann des französischen Infanterie-Regiments Nr. 42 werden gefangen genommen. Die Kompanien des I. Bataillons setzen sich in den französischen Gräben fest und versuchen die Stellung zu halten. Während des Vormittags werden drei starke Gegenstöße der Franzosen abgewehrt.



**Das Schlachtfeld von Verdun östlich der Maas. Beim Ort Samoigneux die Höhe 326 (Kreis). Drei Linien zeigen Frontverläufe des Jahres 1916.**

Die Regimentsgeschichte schildert die nun eintretenden Ereignisse so:

Inzwischen kommt vom I./78 eine Meldung nach der anderen, dass die eigene Artillerie von halb links rückwärts dauernd zu kurz schießt im Bereich der 4., 2. und 3. Komp. und eine Reihe von Verlusten dadurch entstanden sind. Mit allen zur Verfügung stehenden Nachrichtenmitteln werden Brigade und Division hiervon in Kenntnis gesetzt; um Abhilfe wird gebeten, auch Briefftauben von den beschossenen Kompanien werden abgeschickt. Bei der großen Anzahl feuernder Batterien lassen sich jedoch die in Betracht kommenden Batterien nicht ermitteln. Dadurch werden nacheinander die 2., 3. und 4. Komp. zur Rückkehr in die Ausgangsstellung gezwungen; zuletzt kann sich auch die 1. Komp. nicht mehr halten[...]

Ein erneuter Sturm auf die Höhe 326 wurde hernach, jedenfalls im Anschluss an die Vernehmungen der Gefangenen, von der Maasgruppe Ost untersagt, denn das ganze Unternehmen war nach Aussagen der Gefangenen den Franzosen durch einen bei Beaumont gefangenen Deutschen bekannt. Sie hatten Abwehrmaßnahmen

getroffen und genügend Reserve bereitgestellt.

Die Verluste bei dem vergeblichen und letztlich durch eigenes Artilleriefeuer gescheiterten Versuch, die Höhe 326 zu nehmen, betragen: 3 Offiziere, 32 Unteroffiziere und Mannschaften gefallen, 5 Offiziere, 191 Unteroffiziere und Mannschaften verwundet, 11 Unteroffiziere und Mannschaften vermisst. Außerdem war eine große Anzahl von Soldaten an Gasvergiftung erkrankt, über die laut Regimentsgeschichte die Kriegstagebücher des I.R. 78 keine genaueren Angaben enthielten. Unter diesen Toten war auch ein Ostfrieser. Es handelt sich um den Vizefeldwebel der 2. Kompanie Hinrich Fricke aus Lintelmarsch (geb. 22. Mai 1893 Norddeich).

5 Tage nach dem missglückten Angriff befand sich Heinrich Harders mit den Resten der 1. Kompanie in Damvillers nahe Etraye. Hier fand er ein paar ruhige Minuten, um in seinem Brief nach Ostfriesland das Erlebte aus eigener Sicht zu schildern.

### Damvilles 28. X. 17

Liebe Eltern und Brüder !

Endlich, nach schweren Tagen, komme ich dazu, Euch einen ausführlichen Brief zu schreiben. Ihr werdet in der Zeitung wohl gelesen haben, dass wir gestürmt haben und 150 Gefangene machten. Leider mussten wir den Graben wegen eigener Artillerie wieder räumen. Unsere Komp. hat die Stellung bis zu allerletzt gehalten. Als alle Komp. ausgerückt waren, haben wir uns noch 2 Stunden gehalten. Da wars aber die höchste Zeit, sonst wären wir alle abgeschnitten worden durch den Franzmann.

Lese gerade in Euerm Briefe den Bericht. Dieser Bericht stimmt, nur vom Sturmbataillon war nichts zu sehen; die hatten sich verdrückt. Übrigens war der Sturm durch einen Überläufer verraten worden. Am 23. d.M. 5, 12 Uhr Morgens sollte der Sturm losgehen. Kurz bevor wir unseren Graben verließen, setzte der Franzmann ein solches Sperrfeuer vor unseren Graben, sodass jede Sekunde 4 und noch mehr Schüsse fielen. Außerdem empfang uns

ein rasendes Maschinengewehrfeuer. Es war die reinste Hölle auf Erden, dazwischen das Jammern der Verwundeten. Wir arbeiteten uns jedoch immer weiter vor und warfen ihn mit Bajonett und Handgranaten aus dem Graben. Während ein Teil die Hände hochhielten und «Kamerad» riefen, rückten die anderen aus, indem sie alles zurückließen. In dem 2ten französischen Graben fanden wir alles, was wir haben wollten. Sehr viel Schokolade und sonstige Leckereien hatte er im Graben, dazu viel Wein. Wir fanden eine große Kiste mit Äpfel, Birnen, Nüsse, Pfirsiche; außerdem sehr viel Weißbrot. Ferner hatte er Tabak, Wollsachen und neue Schuhe im Überfluss. Es konnt uns nur nicht so recht schmecken, weil dauernd die Granaten um uns her krepiereten.

Große Eimer mit geräuchertem Schweinefleisch fanden wir, dazu sehr viele Fleischbüchsen und eiserne Portionen. In einem Tornister, der einem höheren franz. Vorgesetzten gehörte, wie ich aus einer adressierten Mütze ersah, die ich im Tornister fand, fand ich feine Dosen mit Ölsardinen, Schokolade, neue Schnürschuhe für Niklas, Seife Taback für Vater, lederne Glacéhandschuhe, die mir tadellos passen, 2 Paar Handschuhe (wollene) für Vater und Geicke, teure Wickelgamaschen, Kakes, und eine große Generalstabskarte und viele Wollsachen. Einen neuen wollenen Sweater hab ich genommen. Der französische Graben war 4 – 5 Meter breit, in der Mitte stand ½ Meter Wasser. In den Wänden hatten sich die Franzosen Löcher eingebaut und diese mit Zeltbahnen und Decken weich ausgepolstert. Er hatte sehr viele neue wollene Decken und Zeltbahnen im Besitz. Kurz und gut; der Franzmann hat von allem noch genug. Weißbrot lag überall auf Deckung herum. Ferner hat er Lederzeug im Überfluss.

Das ganze Gelände ist nur eine umgewühlte Fläche. Ein Granatloch ist durch ein anderes wieder zugeworfen. Als wir am 23. Nachts in unsere Stellung rückten, hat der Franzmann uns stundenlang mit Gasgranaten beschossen, sodass wir viele Gaskranke hatten. C. Harms bekam vor dem Sturm einen kleinen Granatsplitter in die Brust, hat den Sturm aber trotzdem noch mitgemacht. Das wird ihm sicher gut angerechnet. Es war vorher ausgemacht, dass der feindliche Graben 3 Minuten lang heftig unter Feuer gehalten werden sollte. In diesen 3 Minuten sollten wir uns an den Graben heranarbeiten und 5 Uhr 15 sollten wir in den Graben einbrechen. Wir schlichen uns auf 20 Meter heran, bewarfen den Feind mit Handgranaten und gleich darauf waren wir im Graben. 2 Bataillone (8 Komp.) sollten an dem Morgen stürmen. Das 2te Batl. ist aber nicht mit vorgegangen. Wir waren auf dem rechten Flügel vom 1. Batl. Hatten infolgedessen nach rechts keinen Anschluss weiter. Nachmittags gegen 4 Uhr schoss unsere Artillerie dauernd in unseren Graben. Infolgedessen haben die anderen Komp. den Graben um 4 Uhr geräumt. Wir haben unsern Abschnitt bis Abends 6 Uhr gehalten, als links und rechts der Feind wieder im Graben war und uns von der Seite fasste. Da wurd's die höchste

Zeit. Ein jeder musste sehen, wie er sich am besten rettete. Wir rannten in wilder Flucht zurück. Die Totenstunde (Maschinengewehre) arbeitete ohne Unterlass. Hob ich etwas den Kopf, so sausten gleich 20 Kugeln über mich hin und die Granaten schlugen neben mir ein. Erst nach Tagen kamen die Reste von der Komp. zusammen. Mich hat man für tot erklärt. Man hatte mich tot liegen sehen; wie einige behaupteten. Die 2. Komp. links von uns war noch 14 Mann stark. Wir haben auch schwere Verluste gehabt.

Beim Ausrücken lief ein Unteroffizier von uns vor mir. Er hatte einen ganzen franz. Tornister voll Beutestücke. Ich hatte ihm noch ein Paar Wickelgamaschen geschenkt. Wir waren aber noch keine 10 Schritte aus dem Graben, als er einen Kopfschuss erhielt und auf der Stelle tot war. Ich glaubte nicht, dass ich lebend zurückkam und kann es mir heute noch nicht begreifen, wie es gut gegangen ist. In unmittelbarer Nähe platzten die Granaten.

Nach 2 Tagen kam ich in Damvilles an, etwa 3 Stunden hinter der Front. Der Feldwebel rief mir entgegen «Mensch, Harders, wo kommst Du den her, ich dachte, Du wärest tot.» Ich war bereits für vermisst erklärt. C. Harms wollte schon nach Euch hinschreiben, als ich gerade kam. Wir haben gleich über 20 Mann Ersatz bekommen. Wenn ich etwas länger bei der Komp. Gewesen wäre, würd ich sicher das E.K. [Eiserne Kreuz] bekommen und zum Gefr. [Gefreiten] befördert werden. Hoffentlich aber das nächste Mal. Ich habe jetzt mehrere Pakete mit Beutestücken abgeschickt. Darunter ein großes Etappenpaket mit französischen Schnürschuhen. Die durft ich nicht wegschicken, aber mein Kompanieführer gab vor der Komp. bekannt, dass er es mir für diesmal ausnahmsweise erlaube, weil ich mich Vorne besonders gut benommen habe. Eine lobende Anerkennung für mich.

Für Niklas hab ich die Offizierskarte, nebst den Schnürschuhen bestimmt. Ferner ein Paar Wickelgamaschen für die Jugendwehr. Für Richard ist die französische Mütze bestimmt. Ein schönes Stück Seife und ein Stück französischen Zwieback. Ebenfalls ein Paar Wickelgamaschen. Für Vater hab ich den französischen Tabak bestimmt, den der Franzmann auch sehr viel hatte. Ferner einen französischen Brotbeutel mit zur Arbeit und ein Paar wollene Handschuhe. Ebenfalls für Geike ein Paar. Für Mutter ist das kupferne Messer von dem Offizier bestimmt. Ebenfalls eine Tasche mit Nähzeug und ein Paar Strümpfe und etwas Seife. Hoffentlich bekommt Ihr diese Sachen in Gesundheit. Morgen gehts wieder nach Vorne.

Herzliche Grüße Euer Heinrich

Die Zeit an der Verdunfront, in der sich Kampf- und Ruheperioden abwechselten, sollte noch bis zum 2. Dezember 1917 dauern. Dann wurde das Regiment aus dem Kampfgebiet der Maasgruppe Ost in den ruhigeren Abschnitt westlich des Flusses verlegt.



**Heinrich Harders (links) und ein Kamerad als Freikorpsangehörige im Januar 1919.  
«Zum Andenken an die schwere Zeit der Revolution in Berlin»**

**Weitere Daten aus dem Militärpass von Heinrich Harders.**

10. Dezember 1917	Beförderung zum Gefreiten.
21. Dezember 1917 bis 16. Januar 1918	Heimaturlaub in Emden.
Bis Ende März 1918	Teilnahme an den Kämpfen des I.R. 78.
22. März 1918	Am zweiten Tag der «Großen Schlacht in Frankreich» wird Harders bei Vadencourt durch Granatgeschoß am linken Unterarm verwundet. Lazarettaufenthalte in Mannheim und Graudenz.
23. März bis 18. April 1918	Verleihung Eisernes Kreuz 2. Klasse.
5. April 1918	2. Kompanie 1. Ersatz-Bataillon I.R. 78 in Osnabrück.
Bis 19. Oktober 1918	Kommandiert zum Offizier-Aspiranten-Kursus nach Libau.
12. Juni 1918 bis 15. September 1918	Verleihung Schwarzes Verwundetenabzeichen für seine Verwundung vom März 1918.
14. Juli 1918	
29. Juli 1918	Beförderung zum Unteroffizier und Ernennung zum Offiziers-Aspiranten.
9. September 1918	Beförderung zum Vizefeldwebel.

Ab dem 30. Oktober 1918 nahm Harders an der Westfront noch an weiteren Kämpfen teil. Aufgrund eines eingeklebten Zettels und eines unlesbaren Truppenstempels ist die genaue Einheit innerhalb der 19. Infanterie-Division leider nicht mehr festzustellen. Es handelt sich wahrscheinlich um das Infanterie-Regiment Nr. 78. Nach Kriegsende schloss sich Heinrich Harders dem Freiwilligen-Bataillon Reichenbach / Regiment Haupt an.

Laut Militärpass wurde er am 1. Mai 1919 auf eigenen Wunsch entlassen. Am 3. Mai 1919 meldete er sich beim Bezirkskommando in Aurich und traf wenig später in Emden ein.

Im Jahr 1930 kehrte Heinrich Harders noch einmal nach Verdun zurück und besuchte die Stätte des Angriffs vom 23. Oktober 1917.

## Unterricht überschreitet Grenzen – Ein fächerübergreifendes Projekt zur Friedenserziehung

### 1 Einleitung

Geschichte – das finden Schülerinnen und Schüler interessant, ja sogar spannend, jedenfalls im fünften und sechsten Jahrgang, manchmal auch noch im siebten. Dann aber erlahmt das Interesse plötzlich und vielerlei Motivationstricks führen letztlich auf beiden Seiten, beim Unterrichtenden wie beim Lernenden, zu Frustration. Sicherlich ist das altersbedingt, sicherlich liegt es daran, dass uns Lehrkräften in den fünften und sechsten Klassen das «Geschichte erzählen» noch akzeptabel erscheint, dann aber muss auch bald «der Ernst des Lebens» beginnen: Quellen, Quellen, Quellen – oder eben aber vor allem Texte, Texte, Texte.

Im Englischunterricht stand ich vor vergleichbaren Problemen. Natürlich war es immer mein Anliegen, möglichst viel «englische Atmosphäre» im Klassenraum herzustellen. Einsprachigkeit im Unterricht; wenn's brannte, auch mal die «aufgeklärte Einsprachigkeit», small talk, warming up-phase, Poster, Lieder. Wie auch andere Englischlehrkräfte wurde ich nicht müde, es immer wieder zu versuchen, und bin doch immer wieder nicht sehr weit gekommen. Höhepunkt war dann mal ein Austausch mit einer englischen Schule – wenn ich denn eine Partnerschule fand. Ersatzweise gab's eventuell die Klassenfahrt nach London, wo wir dann wieder schön unter uns Deutsch sprachen und ich als Fremdsprachenlehrer eher zum übersetzenden Fremdenführer wurde. Der immer sehr gute Wille führte selten zu echter englischsprachiger Kommunikation, trotz vieler Mühe und Plage.

Seit Jahren führe ich nun aber erfolgreich ein Projekt durch, das seinen Ausgang im Fach Geschichte nahm, angesichts der Tatsache jedoch, dass die englischen Teilnehmer kein Deutsch können, zu einem echten fächerübergreifenden Projekt geworden ist, in dem die Schulfächer Geschichte und Englisch gleichermaßen gebraucht werden. Und für beide Fächer gilt: plötzlich ist bei Schülerinnen und Schülern Motivation wieder da, es sind Spaß und Interesse an der Geschichte zu beobachten, es wird Englisch gesprochen. Die Ergebnisse des Projekts wirken weit über den zeitlichen Rahmen des Projekts hinweg.

Das Projekt besteht aus zwei Teilen – dem «**Frühjahrsprojekt**» und dem «**Herbstprojekt**».

Im Frühjahr fahre ich mit einer neunten Klasse auf die Schlachtfelder des Ersten Weltkrieges in Belgien, treffe mich dort mit einer etwa gleichaltrigen Lerngruppe unserer englischen Partnerschule und mache mit dieser zusammen ein paar Tage «forschenden Geschichtsunterricht» im Wesentlichen in englischer Sprache. Gemeinsam fahren wir an unseren Heimatort Leer/Ostfriesland zurück, um die Ergebnisse des Projekts zusammen zu bearbeiten – die englischen Schülerinnen und Schüler wohnen noch zwei bis drei Tage in deutschen Familien. Neuerdings ergeben sich sogar Ansätze dafür, das Projekt noch um eine belgische Klasse zu erweitern. An der belgischen Schule wird Deutsch als Fremdsprache gelehrt (Englisch natürlich auch), so dass jetzt Schülerinnen und Schüler aus drei Nationen miteinander vor Ort in Belgien in zwei Sprachen arbeiten und lernen.

Im Herbst des gleichen Jahres fährt dann eine kleine Schülergruppe dieser deutschen Klasse um den 11. November – den Remembrance Day – herum mit mir zur englischen Partnerschu-

le, um an deren Gedenkveranstaltung zu eben diesem Tag aktiv teilzunehmen, erneut in englischer Sprache. Die deutschen Schülerinnen und Schüler wohnen in den englischen Familien ihrer Partner aus dem Frühjahrsprojekt.

### 2 Frühjahrsprojekt

#### 2.1 Warum Erster Weltkrieg? Warum Belgien?

Wie oft im Leben, trotz qualifizierter didaktischer und methodischer Überlegungen, beides eher zufällig. Nachdem ich viele Jahre lang im Geschichtsunterricht das wunderbare Lied von Eric Bogle «No Man's Land» benutzt hatte, um mit meinen Schülerinnen und Schülern einen emotionalen Zugang zum Thema Krieg zu haben, beschloss ich schließlich, mir die «countless white crosses», von denen Bogle singt<sup>1</sup>, einmal ausführlich selber anzusehen.

*Well, how'd you do, Private Willie McBride,  
D'you mind if I sit down down here by your graveside?  
I'll rest for a while in the warm summer sun,  
Been walking all day, Lord, and I'm nearly done.  
I see by your gravestone you were only nineteen  
When you joined the glorious fallen in 1916,  
I hope you died quick and I hope you died "clean",  
Or, Willie McBride, was it slow and obscene?*

#### CHORUS:

*Did they beat the drum slowly,  
did they sound the fife lowly?  
Did the rifles fire o'er ye as they lowered ye down?  
Did the bugles sing "The Last Post" in chorus?  
Did the pipes play the "Floors") O' The Forest"?*

*And did you leave a wife or a sweetheart behind  
In some faithful heart is your memory enshrined?  
And, though you died back in 1916,  
To that loyal heart are you forever nineteen?  
Or are you a stranger, without even a name,  
Forever enshrined behind some glass pane,  
In an old photograph, torn and tattered and stained,  
And fading to yellow in a brown leather frame?  
Well, the sun's shining down  
on these green fields of France;*

*The warm wind blows gently, the red poppies dance.  
The trenches have vanished long under the plow;  
No gas and no barbed wire, no guns firing now.  
But here in this graveyard it's still No Man's Land;  
The countless white crosses in mute witness stand  
To man's blind indifference to his fellow man.  
And a whole generation who were butchered  
and damned.  
And I can't help but wonder now, Willie McBride,  
Do all those who lie here know why they died?  
Did you really believe them when they told you  
"the cause?"*

*Did you really believe that this war would end wars?  
Well the suffering, the sorrow, the glory, the shame,  
The killing, the dying, it was all done in vain,*

<sup>1</sup> Eric Bogle, *By Request*, Nr. 6. CDTRAX 210, Greentrax Recordings Ltd 2001.

*For Willie McBride, it's all happened again,  
And again, and again, and again, and again.  
\*)Pronounced "flures"(="flowers").*

Der Blick auf die «countless white crosses» war beeindruckend, atemberaubend und bewegend. Er ist besonders in der Gegend um Ypern in Belgien sehr bedrückend, weil um diese recht kleine Stadt mit heute etwa 35.000 Einwohnern vier Jahre lang Stellungskrieg auf sehr engem Raum stattgefunden hat. Vier Jahre lang sind in vier blutigen Ypernschlachten<sup>2</sup> etwa eine halbe Million Soldaten gefallen, oft nur für einen Geländegewinn von wenigen Metern. In dieser Gegend wurde zum ersten Mal Giftgas im Krieg eingesetzt, hier findet man noch heute an jeder Ecke Überreste des Krieges, Mahnmale, und insgesamt fast 170 Soldatenfriedhöfe. Wer jemals auf nur einen Teil der tatsächlich unzähligen Grabsteine oder -kreuze oder die in Mahnmale eingemeißelten Namen von fast hunderttausend noch immer allein um Ypern vermisste Soldaten geblickt hat, versteht auf einmal besser, was sich hinter den Zahlen von Toten und Vermissten verbirgt, wie wir sie im Geschichtsbuch finden. Und diesen Blick tun englische und deutsche Schülerinnen und Schüler gemeinsam. Was tun sie im Einzelnen?

Über die Jahre habe ich gemeinsam mit den englischen Kollegen unterschiedliche Methoden ausprobiert. Ziel war immer, dass die Jugendlichen miteinander Einzelheiten, möglichst Einzelschicksale, klären sollten. Dazu gehörte, dass die Blicke geschärft werden mussten für gezielte Beobachtungen, dazu gehörte natürlich auch inhaltliche und sprachliche Vorbereitung. In den beteiligten Schulen haben wir die Schülerinnen und Schüler inhaltlich recht traditionell auf die Fahrt vorbereitet. Im Anschluss an eine Einheit Imperialismus und Gründung des Deutschen Reiches 1871 wurden die Bismarcksche Außenpolitik, dann die Vertragssysteme in Europa von 1871 bis 1914 betrachtet, die Neue Außenpolitik Wilhelms II. sowie dann die Ereignisse des Sommers 1914. Schließlich wurden die Aspekte Bewegungskrieg und Stellungskrieg sowie Masseneheere und Materialschlachten behandelt. Anhand einer historischen Karte von Mrs und Major Holt<sup>3</sup> wird der Verlauf der Ypernschlachten nachvollzogen.

Wenn die Schülerinnen und Schüler zum ersten Mal die flandrischen Felder sehen, haben sie eine Menge «üblicher» Geschichtsunterrichtskennnisse – die Begegnung mit den noch sichtbaren Überresten der Geschichte führt dann in erster Linie zu Betroffenheit, zu wachsendem Interesse an Einzelschicksalen, zur genaueren Vorstellung davon, was die abstrakten Texte und Zahlen des Geschichtsbuches für einzelne Menschen bedeutet haben.

## 2.2 Lernen auf Soldatenfriedhöfen

Das Lernen auf den Soldatenfriedhöfen in der Region Ypern geschieht auf mehreren Abstraktionsebenen. Dabei wird die Arbeit dadurch bestimmt, dass am Eingang jedes britischen Soldatenfriedhofs zwei schriftliche Unterlagen zu finden sind: Das «Register», das zu allen Bestatteten kurze Angaben wie Geburts- und Todesdatum, Rang, militärische Einheit, Nationalität, enthält, so-

wie ein Visitors' Book, in das Besucher des Friedhofes Kommentare schreiben können.

### 2.2.1 Fakten sammeln und interpretieren

Der Blick in die Register macht schnell klar, dass der größte Teil der Gefallenen ganz junge Leute waren – 18 bis 20 Jahre alt. Die Auswertung der Todesdaten erlaubt es, Zusammenhänge zu Daten von Schlachten herzustellen – die manchmal um wenige Tage, manchmal um Wochen differierenden Todesdaten lassen zwei Schlüsse zu: Eine solche Schlacht dauerte über längere Zeiträume, viele Soldaten wurden in der Schlacht verwundet und starben dann im Lazarett.

Der Blick auf die britischen Grabsteine der vielen Friedhöfe und ihre Symbole sowie auch die Bezeichnungen der militärischen Einheiten lässt die Schülerinnen und Schüler schnell erkennen, dass hier nicht nur englische, walisische und schottische Soldaten begraben sind. Sie finden auch die Gräber irischer, kanadischer, neuseeländischer, australischer, südafrikanischer sowie indischer Soldaten. Selbst chinesische Grabsteine (von Angehörigen des Chinese Labour Corps) sind zu finden – hier wird der Begriff «Welt»krieg ebenso greifbar wie plötzlich die Bedeutung des Begriffes Empire ins Auge springt.

Obwohl in diesem Abschnitt der Westfront nur wenige französische Truppen eingesetzt waren, kann man auf dem französischen Friedhof St. Potijze auch zahlreiche Gräber französischer Kolonialtruppen sehen – Nordafrikaner, viele von ihnen Moslems.

### 2.2.2 Verarbeitung des Sterbens durch die Angehörigen

Die Angehörigen britischer Soldaten erhielten die Gelegenheit, einen Satz zum Gedenken an ihren gefallenen Verwandten auf den Grabstein meißeln zu lassen – ursprünglich musste dafür sogar eine Gebühr an den englischen Staat gezahlt werden, später war das nicht mehr der Fall. Diese Inschriften geben ganz unterschiedliche Bewertungen des Sterbens – vieles lässt sich nur als heroische Verklärung interpretieren, aber es finden sich auch sehr nachdenkliche oder schlicht traurige Inschriften.

### 2.2.3 Wahrnehmung heute

Die Visitors' Books, die es an jedem britischen Friedhof gibt, werden von (meist britischen) Besuchern so fleißig für Eintragungen und Kommentare genutzt, dass die jeweils noch ausliegenden nur eine kleine Zeitspanne abdecken. Da jede Eintragung aus Platzgründen nur aus wenigen Sätzen bestehen kann, sind diese von unseren Schülerinnen und Schülern leicht auszuwerten.

Der Blick in die Visitors' Books macht auch die große Zahl von Besuchern aus englischsprachigen Ländern deutlich, die jedes Jahr diese Gegend aufsuchen. Es sind Tausende, es kommen auch viele Schulklassen. Gleiches wird deutlich beim Blick auf die an Mahnmalen und auf Friedhöfen niedergelegten Kränze und die ihnen oft angehefteten Texte. Schließlich kommt es oft vor, dass englische Schülerinnen und Schüler unserer Gruppe von ihrer Familie mit ganz klaren Informationen versorgt worden

<sup>2</sup> Erste Ypernschlacht 19.10.1914-22.11.1914, Zweite Ypernschlacht 22.04.1915-25.05.1915, Dritte Ypernschlacht 07.06.1917-10.11.1917 (bestehend vor allem aus der Schlacht um Messines und der Schlacht um Passchendaele), Vierte Ypernschlacht 07.04.1918-29.04.1918.

<sup>3</sup> Tonie und Valmai Holt, Major & Mrs Holt's Battle Map of the Ypres Salient. o.O., o.J.

sind, welcher entfernte Verwandte hier beigesetzt ist, dessen Grab wir dann aufsuchen.

Deutschen Schülerinnen und Schülern wird klar, dass noch heute der Erste Weltkrieg als The Great War für Engländer eine viel größere Bedeutung hat als für uns, vor allem auch eine viel größere Bedeutung als der Zweite Weltkrieg. Daran ändert auch die holzhammerartige Schlagzeilenschlacht englischer Tageszeitungen im Zusammenhang mit deutsch-englischen Fußballspielen nichts, bei denen ja von German Tanks und Blitzkrieg die Rede ist und damit auf den Zweiten Weltkrieg angespielt wird. In der nationalen Erinnerung Englands bleibt der Erste Weltkrieg der wichtigere – was sich nicht zuletzt am 11. November als dem nationalen Gedenktag zeigt. Dies wird im Rahmen unseres Herbstprojekts (s.u.) sehr deutlich.

## 2.2.4 Vergleich von Friedhöfen verschiedener Nationalitäten

Englische Soldatenfriedhöfe sind alle nach dem gleichen Plan angelegt. Jeder Friedhof wird beherrscht vom Cross of Sacrifice, entworfen von Sir Reginald Blomfield, und dem Stone of Remembrance von Sir Edwin Lutyens, mit der Inschrift «Their name liveth forevermore», die von Rudyard Kipling ausgesucht worden ist. Diese Friedhöfe mit ihren weißen Grabsteinen wirken auf den Betrachter eher heroisch, verherrlichend. Ganz anders z.B. der deutsche Friedhof Langemark. Dort wurden die Toten aus vielen kleinen deutschen Friedhöfen zusammengelegt, weit über 20.000 in einem Massengrab, viele jeweils zu viert oder acht in kleineren Gräbern. Der Friedhof hat eine entweder sehr feierliche oder auch bedrückende Atmosphäre. Der Gegensatz speziell zu den englischen Friedhöfen lässt bei Schülerinnen und Schülern wie von selbst die Debatte entstehen, ob es eher ein typisch deutscher Friedhof sei, oder der Friedhof so angelegt sei, um deutlich zu machen, dass hier die Verlierer des Krieges bestattet sind.

Auf den Friedhöfen unterschiedlicher Nationen fallen den Schülerinnen und Schülern natürlich auch die unterschiedlichen Grabsteinformen für christliche, jüdische und moslemische Soldaten auf.

Am belgischen Friedhof in Houthulst lässt sich die sprachliche Zerrissenheit des Landes bis in den Tod der Soldaten hinein verfolgen. Grabsteine wallonischer Soldaten tragen die Formulierung «Mort pour la Belgique» und dann Namen und Daten, diejenigen flämischer Soldaten den Satz «Stierf voor België» mit Namen und Daten und schließlich diejenigen unbekannter belgischer Soldaten beide Formulierungen (plus «onbekend» und «inconnu»), damit auch ja niemand gekränkt sein kann!

## 2.2.5 Erzeugen von Betroffenheit

Um das Massengrab auf dem Friedhof Langemark stehen aus großen Bronzetafeln die Namen der über 20.000 deutschen Soldaten, die in diesem Grab, das eine Fläche von etwa zwei Klassenräumen hat, beigesetzt sind. Jedes deutsche Mitglied der Gruppe, das keinen ausgefallenen Nachnamen hat, wird mit großer Wahrscheinlichkeit einen oder mehrere Träger dieses Namens auf den Tafeln finden. Auf dem Friedhof in Ysselsteyn gibt es im Informationsraum ein mehrbändiges Belegbuch mit den Namen aller Beigesetzten – hier gilt Ähnliches. Die englischen Teilnehmerinnen und Teilnehmer finden im Register jedes Friedhofs alphabetisch geordnet die Namen der bestatteten Soldaten und können gleiche Erfahrungen machen.

Durch Nachforschungen beim Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge kann man auch ermitteln, ob aus dem eigenen Wohnort Soldaten z.B. in Langemark bestattet sind. Deren Grä-



ber zu finden ist nicht einfach, aber eine Aufgabe, der sich Schüler gern stellen. Es berührt sie, plötzlich vor dem Grab eines Menschen zu stehen, der vor fast 100 Jahren aus ihrem Heimatort hierher zum Sterben kam.

Die jüngsten Soldaten, deren Gräber in der Region Ypern zu finden sind, waren alle Mitglieder der BEF, also der British Expeditionary Force – der britischen Truppen, die im Ersten Weltkrieg in Flandern und Frankreich eingesetzt waren. Diese bestanden bis Anfang 1916 nur aus Freiwilligen. Das offizielle Mindestalter zum Eintritt in die englische Armee war 18 Jahre, für den Dienst overseas sogar 19 Jahre. Möglicherweise mit einem Augenzwinkern der Musterungskommission sind diese Jungen tatsächlich in die Armee aufgenommen worden und als Kinder gestorben. Der jüngste britische Soldat in der Region Ypern, John Condon, fiel im Alter von 14 Jahren, es finden sich aber auch weitere Fünfzehnjährige und Sechzehnjährige. Hier bieten sich trefflich Ansatzpunkte für Gespräche über die (in Teilen der bürgerlichen Kreise Europas) verbreitete Kriegsbegeisterung 1914. Hier eine Übersicht über die jüngsten Soldaten, die in der Region Ypern beigesetzt sind:

John Condon, 14 Jahre, Friedhof Langemark-Poelkapelle  
Valentine Joe Strudwick, 15 Jahre, Friedhof Essex Farm  
R.H. Reeves, 15 Jahre, Friedhof Spoilbank  
Fred Storey, 16 Jahre, Friedhof Bedford House  
Alfred Bootham, 16 Jahre, Friedhof Chester Farm

## 2.2.6 Entwickeln von Fragen

An vielen Stellen fragen Schüler nach weiteren Informationen, die zum Teil erst in der Arbeit am Heimatort – z.B. durch weitere Recherchen oder durch Benutzen von Literatur – zu ermitteln sind. Beispiele für solche Fragen von Schülerinnen und Schülern sind:

- **Warum entstand ein bestimmter Friedhof an einer bestimmten Stelle?**
- **Was ist das Victoria Cross?**
- **Wofür hat ein bestimmter Soldat das Victoria Cross erhalten?**



- Was ist die Bedeutung der allgegenwärtigen Mohnblumen (poppies)?
- Wieso haben Jugendliche als Soldaten am Krieg teilgenommen?
- Gab es unter den Soldaten auch Widerstand gegen den Krieg?
- Woher haben die Friedhöfe ihre Namen?
- Wer kümmert sich heute um die Soldatenfriedhöfe?

### 2.3 Lernen bei Wanderungen

Auf Wanderungen in der Region werden Überreste gefunden und interpretiert. Eine Möglichkeit ist eine Wanderung über die Anhöhe von Mesen (Messines Ridge).

Am 7. Juni 1917 wurde die dritte Schlacht um Ypern nach tagelangem Trommelfeuer der englischen Artillerie auf die deutschen Stellungen auf der Höhe von Mesen durch die Sprengung von 19 Minen eröffnet, die unter den deutschen Stellungen gleichzeitig zur Explosion gebracht wurden. Dabei war der zeitliche Abstand zwischen dem Ende des Trommelfeuers und der Sprengung der Minen so berechnet worden, dass die deutschen Truppen aus ihren Unterständen, in denen sie Schutz vor dem Artilleriefeuer gesucht hatten, wieder in die Gräben eingerückt waren, wo sie dann von den gewaltigen Explosionen überrascht und zerfetzt wurden. Die Tunnel und Schächte für die Minen waren von den Engländern über 18 Monate bis unter die deutschen Stellungen vorgetrieben worden. Die Explosionen waren bis nach

London zu hören. Tatsächlich gelang es den englischen Truppen, die deutschen Stellungen einzunehmen. Noch heute sind die Krater dieser Minenexplosionen in der Landschaft zu sehen, inzwischen zu harmlosen Teichen für Angler geworden. Einer ist als Pool of Peace zu einer kleinen Gedenkstätte umgewandelt worden, die über die Jahre zum Teil schwer nachvollziehbar immer wieder verändert wird. Der nahegelegene Lone Tree Cemetery enthält die Gräber der irischen Soldaten, die befehlsgemäß um 03.10 Uhr over the top gingen, also aus ihren Schützengräben stiegen. Allerdings explodierte die ihnen nächstgelegene Mine bei Spanbroekmolen 15 Sekunden zu spät, so dass diese Soldaten von dem gewaltigen Erdauswurf der Mine verschüttet bzw. von den herumfliegenden Erdbrocken getötet wurden. Das auf allen Grabsteinen gleiche Todesdatum stellt die Verbindung zu den Daten am Minenkrater Pool of Peace her.



In jedem Jahr werden entlang der alten Frontlinie noch Hunderte von Tonnen Munition gefunden und von der belgischen Armee entsorgt. Nach der Frühjahrsbestellung der Felder, bei der solche Munition von den Bauern gefunden wird, legen diese die



gefundenen Granaten auf Sammelplätzen am Wegrand ab, an denen wir als Wanderer vorbeikommen. Die vorher ausgesprochenen eindringlichen Warnungen werden durch diese «Begegnungen» plötzlich sehr konkret. Hier kann auch darauf verwiesen werden, dass noch heute bei großen Bauprojekten – letztes Beispiel die Verlängerung der bislang bei Ypern endenden Autobahn – immer wieder Überreste des Ersten Weltkriegs zutage gefördert werden, die dann ein solches Projekt unterbrechen, wenn z.B. Gräberfelder mit Überresten toter Soldaten gefunden werden. Selbstverständlich muss in solchen Fällen erst die Kri-

minalpolizei eingeschaltet werden, um zu klären, ob es sich etwa um aktuelle Mordfälle handelt, dann kommen die Archäologen.

## 2.4 Lernen in Museen

Es gibt in und um Ypern zwei unterschiedliche Arten von Museen. Einmal die «professionellen» wie z.B. das große Museum In Flanders Fields in der Stadt Ypern und das Museum in Zonnebeker Memorial Museum Passchendaele, die mit modernen Hilfsmitteln wie Computern und Multimedia-Darstellungen Kenntnisse und Eindrücke vermitteln, und es gibt kleinere Privatmuseen, die ursprünglich daraus entstanden sind, dass Bauern gefundene Relikte nicht weggeworfen oder abgegeben sondern ausgestellt haben. Zum Teil liegen hier noch heute Fundstücke in wilden Haufen übereinander – wie etwa im Museum Hill 62, in dem man zudem noch durch die Überreste von Schützengräben wandern kann; ein wenig nachdenklich stimmt dabei sicherlich die Verlockung, dies Grabensystem als Abenteuerspielplatz zu benutzen. Komplette künstliche Systeme, wie etwa der Dodengang bei Diksmuide, ein von der belgischen Armee künstlich nachgebautes Schützengrabensystem an historischer Stelle, oder der erst vor wenigen Jahren errichtete Bayernwald bei Wijtschate, wo ein Schützengrabensystem rekonstruiert worden ist unter anderem mit dem diskreten Hinweis darauf, dass an dieser Stelle Adolf Hitler als Soldat gedient hat, sind sicherlich kritisch zu betrachten, können aber dank der vor Ort vorhandenen Informationen vernünftig für Unterrichtszwecke genutzt werden.

Beim Durchwandern solcher Grabensysteme gelingt es plötzlich, sich in die Situation der Soldaten hinzuversetzen, die mindestens tagelang in solchen Gräben hausen mussten und zu überleben trachteten, «Menschenmaterial», das auf beiden Seiten bedenkenlos in den Materialschlachten «verbraucht wurde», selbst wenn eine Äußerung wie die des Chef des Stabes von General Haig, Kiggell, überliefert ist, der beim Anblick des Schlachtfeldes nach der Schlacht von Passchendaele angeblich in Tränen ausbrach und sagte: «Good God, did we really send men to fight in that?»<sup>4</sup>

Insgesamt erfahren die Schülerinnen und Schüler in all diesen Museen nicht nur wichtige Tatsachen über den Ablauf des Krieges speziell um Ypern herum, sie lernen auch wichtige Aspekte des modernen industrialisierten Krieges kennen sowie insbesondere, welche Folgen der Krieg für den einzelnen Menschen hatte, Soldaten wie Zivilisten gleichermaßen. Alle Museen legen neben der Fakten- und Kenntnisvermittlung großen Wert darauf, auch Emotionen der Besucher anzurühren und betroffen zu machen.

## 2.5 Schülerinnen und Schüler «lernen zu gedenken»

1) Schülerinnen und Schüler erstellen vor der Fahrt einen Text, der von allen Teilnehmern der Fahrt unterschrieben, dann laminiert und auf Holz aufgezogen wird. Diesen Text legen abwechselnd ein englischer und deutscher Teilnehmer an unterschiedlichen Mahnmalen und Denkmälern nieder – dazu spricht mal ein englisches Gruppenmitglied ein paar Worte, mal ein deutsches. Auf solche Texte hin haben wir schon oft *feedback* von späteren Besuchern der Gedenkstätte bekommen. Im Laufe der Zeit ist es uns gelungen, von Schülerinnen und Schülern nicht mehr nur ihre zu Hause vorbereiteten Ansprachen vortragen zu lassen.

Inzwischen finden sich auch immer Teilnehmer, die spontan beeindruckende Worte des Gedenkens formulieren – eine für Fünfzehnjährige sicherlich nicht leichte Aufgabe.

2) Wir nehmen als deutsch-englische Gruppe an der Last-Post-Zeremonie in Ypern teil: Seit 1928 wird unter dem Mentor in Ypern (auf dem die Namen von ca. 55.000 bis zum 16. August 1917 vermissten britischen Soldaten eingemeißelt sind) jeden Abend um 20 Uhr in einer kleinen Zeremonie der Toten der Kriege, speziell des Ersten Weltkriegs gedacht. Jahrzehntlang muss dies eine recht kleine Veranstaltung gewesen sein; seit den siebziger Jahren allerdings ist die Zahl der Zuschauer kontinuierlich gewachsen, so dass jetzt allabendlich regelmäßig Hun-



**Eine deutsche und eine englische Schülerin legen im Rahmen der Last-Post-Zeremonie unter dem Mentor in Ypern einen gemeinsam entwickelten Gedenktext nieder**

derte von Zuschauern an der Zeremonie teilnehmen. Eine kleine Kapelle spielt «The Last Post», das in etwas dem deutschen «Ich hatt' einen Kameraden» entspricht, es wird die Exhortation gesprochen, es werden von Delegationen Kränze niedergelegt. Dies tun wir seit einigen Jahren auch (langfristige vorherige Anmeldung auf <http://www.lastpost.be/mainpage.htm> unbedingt erforderlich): Ein deutscher und ein englischer Schüler legen gemeinsam einen von uns geschriebenen Gedenktext am Mahnmal nieder – mit klopfendem Herzen natürlich angesichts der vielen kritischen Augen, die dies begleiten. Als besondere Auszeichnung durfte auch schon ein Mitglied unserer Gruppe die Exhortation sprechen, den berühmten Auszug aus dem Gedicht «For The Fallen» von Laurence Binyon:

*They shall not grow old as we, who are left, grow old.  
Age shall not weary them, nor the years condemn.  
At the going down of the sun and in the morning  
we will remember them.*

## 2.6 Deutsche und englische Schülerinnen lernen voneinander und gemeinsam

Die deutschen und englischen Schülerinnen und Schüler sollen die Aufgaben z.B. des von uns Lehrkräften erstellten Workbooks

<sup>4</sup> Tonie und Valmai Holt, *Major and Mrs Holt's Battlefield Guide – Ypres Salient*, Barnsley 2003, S. 22.

<sup>5</sup> Die Namen weiterer etwa 35.000 ab August 1917 vermisster britischer Soldaten sind auf einer Wand eingemeißelt, die den Friedhof Tyne Cot abschließt.

gemeinsam lösen; da sich die Beteiligten vor der Fahrt nicht persönlich kennen, sondern nur über E-mail miteinander Kontakt gehabt haben, bleibt dieser Teil schwer planbar. Aber weil alle wissen, dass die Aufgaben nicht nur dazu dienen, die Projekt-tage in Ypern zu strukturieren, sondern Vorarbeit sind für das nach Abschluss der Fahrt zu erstellende gemeinsame Produkt (in den letzten Jahren immer eine Broschüre), ergibt sich die Zusammenarbeit zwischen den deutschen und englischen Schülerinnen und Schülern ganz zwangsläufig. Leichter fällt dies schon nach der ersten Nacht in der Jugendherberge, in der selbstverständlich die Zimmer jeweils getrenntgeschlechtlich, aber national gemischt belegt sind.

Die Lehrerbeobachtungen und -bewertungen dessen, was wir während der Fahrt bei den jungen Leuten erreichen, fasste mein englischer Kollege am Ende der ersten gemeinsamen Fahrt in dem schönen Satz zusammen: «We would be mad not to do it again!» Ein treffenderes Urteil ist in den vielen Jahren des Projekts nicht wieder formuliert worden.

## 2.7 Schlusspunkt der Frühjahrsfahrt: Ysselsteyn

Die Fahrt führt während der Rückfahrt auf den deutschen Friedhof Ysselsteyn bei Eindhoven, auf dem etwa 32.000 deutsche Soldaten des Zweiten Weltkriegs beigesetzt sind. Dieser Schlusspunkt der Fahrt hat mit dem Ersten Weltkrieg rein gar nichts zu tun. Hier geht es nur darum, abschließend noch einmal ein Gefühl für Zahlen zu bekommen. In Ysselsteyn stehen 32.000 einzelne Kreuze – ein wahres Meer. Im Rückgriff auf die Erinnerung an den Friedhof Langemark mit seinen 24.000 in einem einzigen Massengrab und weiteren etwa 20.000 in Sammelgräbern bestatteten Toten, also einer ungefähr noch vergleichbaren Gesamtzahl von Toten, bekommt diese Zahl plötzlich ein Gesicht.

Anschließend sind die englischen Schülerinnen und Schüler in den Familien ihrer deutschen Partner untergebracht und wir arbeiten gemeinsam in der Schule die Fahrt auf und stellen unsere zweisprachige Broschüre her.

Da die gesamte Fahrt von allen Lehrkräften nur auf Englisch durchgeführt wird, haben sich gegen Ende der Fahrt auch die deutschen Schülerinnen und Schüler wie selbstverständlich angewöhnt, dass sie mit ihren deutschen Lehrkräften Englisch reden – manchmal natürlich unter großem Gelächter, wenn sie es bemerken und dann sicherheitshalber doch schnell wieder ins Deutsche wechseln.

## 2.8 Erstellung eines gemeinsamen Produkts

Mit Hilfe der während der Fahrt im von uns Lehrkräften vorbereiteten Workbook gemachten Aufzeichnungen stellen die Schülerinnen und Schüler gemeinsam während der beiden Tage, die wir an unserem Heimort verbringen, in der Schule ein Produkt der Fahrt her. Als Formen bieten sich an:

- Wandzeitungen
- HTML-Seiten für die Homepages beider Schulen
- Broschüre
- Eine CD (oder bei großer Datenmenge einer DVD) mit allen Fotos der Fahrt

Im Zeitalter der digitalen Fotografie ist zum Glück die sofortige Verfügbarkeit von Fotos für alle Produktformen kein Problem mehr. In den letzten Jahren haben sich Schülerinnen und Schüler immer für die Erstellung einer Broschüre entschieden. Im For-

mat DIN A5 kommen da leicht 60 bis 70 Seiten inklusive Fotos zusammen; das Attraktive ist natürlich, dass jede(r) sein Produkt mitnehmen und stolz zu Hause vorzeigen kann. Die entstehenden Texte sind eine Mischung aus Sachtexten mit während der Fahrt Gelerntem und Texten, in denen Schülerinnen und Schüler ihre Eindrücke und Emotionen verarbeiten, häufig in Gedichtform, immer sehr anrührend.

## 2.9 Schlussbetrachtung zum Frühjahrsprojekt

Zu den kritischen Fragen, die wir Lehrkräfte uns stellen, gehören natürlich Überlegungen, ob wir da Schlachtfeldtourismus betreiben oder Gruselpädagogik, ob es denn solch schockierender Erlebnisse bedarf, wie etwa am Grab eines 14jährigen Soldaten zu stehen, nur um klarzumachen, was die Grauen des Krieges sind. Wir fragen uns, ob wir uns mit dieser Methode nicht zu sehr darauf einlassen, dass die heutige Schülergeneration aufgrund der Reizüberflutung, der sie täglich ausgesetzt ist, nur noch mit solchen «Knallern» an wichtige Inhalte heranzuführen ist. Die Antwort geben wir dadurch, dass wir die Fahrt in jedem Jahr wieder durchführen.

Ein Aspekt hinsichtlich des Anteils des Englischunterrichts soll noch beleuchtet werden, nämlich die Frage: Ist das denn tatsächlich Englischunterricht? Es ist sicherlich nur sehr eingeschränkt Unterricht in dem Sinne eines **geplanten** Zuwachses an Vokabular oder grammatischen Strukturen. Vielmehr herrscht in dieser Hinsicht Wildwuchs, selbst wenn selbstverständlich ein Teil der inhaltlichen Vorbereitung z.B. aus der Erarbeitung des Vokabulars um *cemetery, gravestone, monument, trench, no man's land* etc. herum besteht. Die Kommunikation mit den gleichaltrigen englischen Schülerinnen und Schülern ist dann – über ein paar Kennenlernspiele am ersten Tag hinaus – nicht mehr planbar, sondern nur noch in Ansätzen steuerbar. Sie wird immer wieder erzwungen durch die gemeinsame Arbeit an einem Thema; sie ergibt sich zwangsläufig in den abendlichen (oder eher nächtlichen) Kommunikationen, die uns Lehrkräften natürlich häufig genug zu lange dauern. So bleibt der Lernzuwachs sicherlich auch zufällig – unschätzbar sind allerdings der Zuwachs an Selbstvertrauen und der Selbstverständlichkeit, mit der im Laufe der Zeit auf Englisch kommuniziert wird. Und die Zahl der Fälle, in denen der Kontakt auch noch nach Abschluss der Fahrt aufrechterhalten bleibt, ist erstaunlich groß. Englisch**lernen** findet sicher in großem Ausmaß statt, Englisch**unterricht** nur in et-was eigenwilliger Interpretation des Begriffs.

### Einige wenige Zitate von Schülerinnen sprechen für sich:

*In conclusion, we had a thought provoking time in Ypres learning about the soldiers that died in the war. Unless you experience this first hand you cannot comprehend the number of deaths and the scale of the slaughter. We have made good friends with the Germans and despite our anxieties at the beginning we have found them to be lovely people. Just like us, in every way. The only real difference appeared to be that they eat Bratwurst and we eat fish'n'chips!*

**Elspeth Clayton and Leah Perry-Warnes**

*It surprised me how well, and how quickly, we managed to make friends with the German pupils. Throughout the whole trip we managed to become friends with the foreign pupils and there was no prejudice in the whole trip.*

**Ann Crisp**

Zuerst konnte man sich die Soldatenfriedhöfe nicht vorstellen, obwohl wir davon schon viel gehört und auch Bilder gesehen hatten. Doch gleich auf dem ersten Friedhof war ich baff: Reih an Reih standen die unzähligen Grabsteine englischer Soldaten, jedes Grab gepflegt und sauber. ... Mit den englischen Schülern haben wir uns von Anfang an gut verstanden und ich hab viele nette Menschen kennen gelernt. Als ich meinen englischen «Gastswestern», die leider nur für zwei Tage bei mir in Leer bleiben konnten, meine Heimatstadt zeigte, wurde mir endgültig klar, dass die Fahrt nach Ypern ein voller Erfolg gewesen war.

**Gaelike Wille**

Trotz der Angst vor der Verständigung mit den englischen Austauschschülern wurde die Fahrt ein voller Erfolg. Es wurde viel gelacht und wir konnten uns gut verstehen. Trotzdem hatten wir den Sinn dieser Fahrt nicht vergessen. Es war besonders beeindruckend wie viele Friedhöfe es rund um Ypern gibt, wobei wir ja nur einen Teil besichtigt hatten. Ab und an haben wir auch noch alte Bomben und Granaten am Wegrand liegen sehen. Besonders interessant waren die Schützengrabensysteme, die es nachgebaut, aber auch noch original dort zu finden gibt.

Betroffen gemacht hat mich, dass einige der gefallenen Soldaten noch nicht einmal 16 Jahre alt geworden waren. Ich finde, das Projekt ist lebendiger Geschichtsunterricht und man wird hautnah mit dem Geschehenen zwischen 1914 und 1918 konfrontiert. Meiner Meinung nach ist es sehr wichtig, dass dieses Projekt weiterhin organisiert wird, da einem dann die Ausmaße eines solchen Krieges vor Augen geführt werden. Zumal Ypern ja nur einen Teil des Ersten Weltkrieges darstellt.

Ich persönlich fand die Last-Post-Zeremonie am beeindruckendsten, weil sie jeden Abend durchgeführt wird, um der Gefallenen zu gedenken, obwohl der Krieg fast 90 Jahre her ist.

**Sarah Köhnke**

### 3 Herbstprojekt

Der 11. November wird in England als *Remembrance Day* oder *Armistice Day* in jedem Jahr begangen. Der jeweils nächstliegende Sonntag ist dann der *Remembrance Sunday*, an dem überall im Land der Toten aller Kriege gedacht wird – die zentrale offizielle Zeremonie findet am *Cenotaph* in London statt, wo die Königin im Rahmen einer Gedenkfeier einen Kranz niederlegt. Am *Remembrance Day* selber wird landesweit um 11 Uhr mit zwei Schweigeminuten speziell des Endes des Ersten Weltkrieges gedacht (*eleventh hour of the eleventh day of the eleventh month*), weil 1918 zu diesem Zeitpunkt der Waffenstillstand in Kraft trat. Unsere englische Partnerschule, die Reepham High School, führt seit 1998 in jedem Jahr am *Remembrance Day* eine schulische Gedenkveranstaltung durch, an der nicht nur Schülerinnen und Schüler sowie die Lehrkräfte, sondern auch Veteranen des Zweiten Weltkrieges und seit 1998 auch jeweils eine kleine Delegation meiner Schule teilnimmt. Es handelt sich bei dieser Delegation jeweils um ein paar Schülerinnen und Schüler, die im Frühjahr mit in Ypern waren. In über die Jahre ganz unterschiedlichen Formen beteiligen sich auch die deutschen Schülerinnen und Schüler – natürlich auf Englisch – an dieser Schulveranstaltung. Wir haben schon kleine Szenen vorgespielt, selbst geschriebene Gedichte vorgetragen, einen Multimedia-Vortrag gehalten, einen selbst geschriebenen Text über die Ypern-Fahrt vorgelesen – immer jedenfalls auch unter großer Resonanz der lokalen Medien. Zeitung, Radio und auch Lokalfernsehen haben

schon darüber berichtet. Gerade angesichts der sonst häufig zu beklagenden Unsitte einiger englischer Printmedien, bei jeder Nennung von Deutschen sofort Verbindungen zu Panzern, Blitzkrieg oder SS herzustellen, scheint mir insbesondere das Medienecho so wichtig zu sein wie die Selbstverständlichkeit, mit der inzwischen (ehrllicherweise muss ich tatsächlich «inzwischen» sagen) auch Eltern, Schülerinnen und Schüler und auch die Governors der englischen Schule unsere Teilnahme betrachten bzw. begrüßen.

Neben der Herausforderung, in der Fremdsprache vor so vielen native speakers bestehen zu müssen, zusätzlich zur Gewissheit, zum Abbau von Vorurteilen entscheidend beizutragen, gewinnen die deutschen Schülerinnen und Schüler natürlich auch landeskundliche Kenntnisse, die sie dann vielleicht sogar manchem Englischlehrer voraushaben. Sie wissen, was die zahllosen poppies an Jacken und Mänteln und poppy-Kränze an Mahnmalen und Denkmälern bedeuten, weil sie natürlich in der Vorbereitung auf diese Fahrt sich noch einmal mit dem Gedicht von John McCrae beschäftigt haben, das sie während des Frühjahrsprojektes schon einmal kennen gelernt haben, als sie auf dem Friedhof Essex Farm an der Stelle gestanden haben, an der es geschrieben wurde:

*In Flanders fields the poppies blow  
Between the crosses, row on row,  
That mark our place; and in the sky  
The larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the Dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow,  
Loved and were loved, and now we lie,  
In Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe:  
To you from falling hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If ye break faith with us who die  
We shall not sleep, though poppies grow  
In Flanders fields.*

Sie sprechen mit den Veteranen, die an unserem gemeinsamen Anliegen keinen Zweifel lassen «There is no glory in war!» und uns in jedem Jahr wieder sagen, wie wichtig sie es finden, dass Deutsche an dieser Gedenkveranstaltung teilnehmen und dass junge Deutsche und Engländer zusammen sich des Themas Krieg und Gewalt annehmen. Und auch hier gilt für Selbstbewusstsein und Zuwachs an Selbstverständlichkeit im Gebrauch des Englischen: Die Schülerinnen und Schüler sind zwar sichtlich nervös, wenn sie von allen Seiten auf ihre Beiträge angesprochen werden, aber eben auch sichtlich stolz, wenn sie die vielen Fragen und Kommentare der Engländer verstehen und ihnen antworten. Auch hier also stehen das Gewinnen von Selbstbewusstsein beim Gebrauch der Fremdsprache und der Abbau von Ängsten im Vordergrund – «we would be mad not to do it again!»

**Jobst-H. Homeier**

## 4 Literatur

### 4.1 Sachtexte

- Coate, Leslie D., Ypres 1914-1918, Horsham 1982/1995.  
 Coate, Leslie D., The Somme 1914-1918, Horsham 1983/1996.  
 Coombs, Rose E.B. MBE, Before Endeavours Fade, London 1994.  
 Deutscher Volksbund für Kriegsgräberfürsorge (Hrsg.), Deutsche Kriegsgräber am Rande der Straßen – Frankreich, Belgien, Luxemburg und Niederlande, Kassel o.J.  
 Holt, Tonie und Valmai, Major & Mrs Holt's Battlefield Guide to the Ypres Salient, Barnsley 1997.  
 Holt, Tonie und Valmai, Major & Mrs Holt's Battle Map Of The Ypres Salient, o.O., o.J.  
 Holt, Tonie und Valmai, Major & Mrs Holt's Battlefield Guide to the Somme, Barnsley 1996.  
 Holt, Tonie und Valmai, Major & Mrs Holt's Battle Map Of The Somme, o.O., o.J.  
 Jürgs, Michael, Der kleine Frieden im Großen Krieg, München 2003.  
 Reed, Paul, Walking The Salient, Barnsley 1999.

### 4.2 Belletristik

- Barker, Pat, Regeneration, London 1992.  
 Barker, Pat, The Eye in The Door, London 1994.  
 Barker, Pat, The Ghost Road, London 1996.  
 Graves, Robert, Goodbye to All That, London 1960.

## 5 Praktische Hinweise

### 5.1 Unterbringung

Für Gruppen ist die Unterbringung in der Region Ypern ein Problem – langfristige Vorausbuchung empfiehlt sich sehr, und das heißt z.T. durchaus ein Jahr im Voraus. Von der Tourismus-Zentrale der Stadt Ypern erhält man ein Unterkunftsverzeichnis, in dem man dann vor allem nach «Jeugdhotels» oder «Jeugdlogies» Ausschau hält (Toerisme Ieper, Lakenhallen, Grote Markt, B-8900 Ieper, Tel +32 (0) 57 239 220). Drei Unterkünfte sehr unterschiedlichen Charakters, die ich empfehlen kann, sind

- 1) De Iep, Poperingseweg 34, B-8900 Ieper, Tel +32-57-208811 Fax gleiche Nummer;
  - 2) Parsifal/Montsalvaet, Schomminkelstraat 22, B-8950 Westouter-Heuvelland, zu erreichen über KSA-Hemen, Oostnieuwkerksesteenweg 51, B-8800 Roeselare, Tel +32-475-242915, Fax +32-51-265680, e-mail hemen@ksa-nzg.org
  - 3) De Warande, Heirweg 132, B-8500 Kortrijk, Tel +32-56-35 48 76, Fax +32-56-35 17 66
- In allen drei Fällen erfolgt die Verständigung auf Englisch, Flämisch, evtl. Deutsch.

### 5.2 Stationen der Exkursion

#### 5.2.1 Museen

- 1) In Flanders Fields, Lakenhallen, Grote Markt, Ieper, telefonische Voranmeldung (am besten für einen Nachmittagstermin) ist unbedingt erforderlich: Modernes Museum, viel Videodarstellungen, Multimedia-Darstellungen am Computer, viele Ausstellungsstücke und Fotos.
- 2) Hill 62 (inklusive Schützengrabensystem): Interessant ist vor allem das über die Jahre behelfsmäßig erhaltene Schützengrabensystem; das Museum ist eine recht ungeordnete, aber nicht uninteressante Ansammlung von Kriegsüberresten, Fotos usw.

- 3) Hooge Krater (u.a. mit Hilfe von lebensgroßen Puppen nachgestellte typische Situationen des Schützengrabenkrieges).
- 4) Zonnebeke: Neben einer guten chronologischen Darstellung des Krieges um Ypern werden die «dugouts» (=Unterstände) sehr realitätsnah dargestellt: Man wandert hindurch und sieht sowohl Überreste wie auch nachgestellte Szenen aus dem unterirdischen Leben der Soldaten.
- 5) Dodengang (Eintritt frei): Ein von der belgischen Armee bei Diksmuide nachgebautes Schützengrabensystem entlang der Ijzer.
- 6) Bayernwald, telefonisch vorbestellen und bezahlen in Kimmel bei Dienst voor Toerisme/Office de Tourisme, Reningelstraat 11, B-8950 Heuvelland (Kimmel), Tel +32-57-450455, Fax +32-57-448999; ein recht neu rekonstruiertes Schützengrabensystem; in dieser Stellung hat unter anderem Hitler Dienst getan und man kann trefflich spekulieren, wie denn die Weltgeschichte anders hätte verlaufen können, wenn ...
- 7) Rathaus Poperinge (Eintritt frei): Todeszelle und Execution Post der englischen Armee.

#### 5.2.2 Friedhöfe

- 1) Deutsch: Langemark, evtl. Vladslo; wenn möglich auch noch Ysselsteyn
- 2) Englisch: Tyne Cot (größter britischer Soldatenfriedhof der Welt, ca. 12.000 Grabsteine – darunter auch einige deutsche – und zusätzlich Wände mit etwa 35.000 Namen von nach dem 16. August 1917 vermissten britischen Soldaten), Langemark-Poelkapelle (auf dem mit J. Condon, der im Alter von 14 Jahren fiel, der jüngste in dieser Gegend gefallene Soldat bestattet ist), Essex Farm (mit dem Ort, an dem John McCrae sein Gedicht «In Flanders Fields» geschrieben hat, und Valentine J. Strudwick, 15 Jahre), evtl. die folgenden drei per Wanderung Bedford House (F. Storey, 16 Jahre), Chester Farm (Alfred Bootham, 16 Jahre), Spoilbank Cemetery (R.H. Reeves, 15 Jahre).
- 3) Französisch: St Charles de Potijze: Die Plastik am Eingang gibt ebenso Anlass zu Nachdenken und Gespräch wie die muslimischen und der jüdische Grabstein zwischen den Kreuzen der christlichen Soldaten.
- 4) Belgisch: Houthulst.
- 5) International: Lyssenthoek (Chinesen (Mitglieder des International Labour Corps, die nicht nur logistische Aufgaben erfüllt haben sondern auch zum Bau von Unterständen eingesetzt wurden), Inder, Amerikaner, Deutsche, Engländer, Franzosen).

#### 5.2.3 Wanderungen

- 1) Man kann innerhalb eines Vormittags gut ein paar Friedhöfe zu Fuß erreichen, um ein echtes Gefühl für die geringen Entfernungen und die Nähe der Totenstätten zueinander zu bekommen.
- 2) Messines Ridge: Krater, die nicht nur den Verlauf der deutschen Stellungen vor der Schlacht von Messines 1917 zeigt, sondern Anlass ist, über den unterirdischen Krieg mit Tunneln und Minen zu informieren, dazu sollte unbedingt auch ein Besuch am Pool of Peace gehören.

#### 5.2.4 Geografische Alternativen

Nicht für jeden ist die Gegend um Ypern so relativ schnell zu erreichen wie für uns. Geografische Alternative ist sicherlich z.B. die Somme – beispielsweise zwischen Albert und Arras, unter anderem mit dem Mahnmahl von Thiepval, aber auch mit dem kleinen Friedhof von Authuille, auf dem das Grab von William

McBride zu finden ist, auf den angeblich Eric Bogle das oben zitierte Lied geschrieben hat. Von Süddeutschland aus wird man eher die Gegend um Verdun anfahren. Zur Vorbereitung

kann ich da nur auf folgende Veröffentlichungen (s. Literaturverzeichnis) verweisen: Before Endeavours fade, das Heft des Volksbundes und den Battlefield Guide von Major & Mrs Holt.



*Ausschnitt des Friedhofs Ysselsteyn, auf dem ca. 32.000 deutsche Soldaten des Zweiten WK begraben sind.*

*Photos: Jobst-H. Homeier*

### **Zusammenfassung**

Deutsche und englische Schülerinnen und Schüler erarbeiten sich projektartig und produktorientiert in englischer Sprache gemeinsam das Thema Krieg und Gewalt im Verlauf einer Exkursion auf die Schlachtfelder des Ersten Weltkriegs und beim Besuch von Museen, Gedenkstätten und Soldatenfriedhöfen. Der Beitrag bietet Erfahrungen aus der mehrfachen Durchführung einer Klassenfahrt nach Belgien mit konkreten Tipps zu Vorbereitung, Planung, Programm und Durchführung dieser Fahrt einschließlich nützlicher Anschriften und Telefonnummern. Die Hinweise für die Gegend um Ypern/Westflandern lassen sich auch auf mögliche Exkursionen an die Somme oder nach Verdun übertragen. Schließlich werden Möglichkeiten zur Beteiligung deutscher Schüler an der Gestaltung der Schulfeier einer englischen Schule zum *Remembrance Day* geschildert.

### **English abstract**

It is during an excursion to the battle fields of the First World War with visits to museums, memorials and military cemeteries that German and English secondary school students work in projects on the subjects of war and violence with a view to preparing a brochure, CD, DVD etc. The essay reflects on the experiences German teachers made in repeatedly accompanying classes to Belgium and includes concrete tips as to preparing, planning, programming and conducting this class trip as well as useful addresses and telephone numbers. All the practical tips could easily be applied to excursion to the battle fields at the Somme or at Verdun. Finally, the essay includes information on how German students can participate in a commemorative assembly held at an English school on *Remembrance Day*.

## Spurensuche: Das Denkmal für die Gefallenen des Ersten Weltkrieges in Westrauderfehn an der 1. Südwieke

**Ein Projektbeitrag der Reilschule, Förderschule, Schwerpunkt Lernen in Rhauderfehn.**

Das Projekt wurde im 2. Halbjahr des Schuljahres 2007/2008 von einer Arbeitsgemeinschaft mit 8 Schülerinnen und Schülern aus den Klassen 6 bis 8 unter der Leitung von Sabine Mithöfer, Förderschullehrerin, durchgeführt.

Gegenüber der Reilschule in Rhauderfehn befindet sich die Gedenkstätte der Gemeinde Rhauderfehn mit Mahnmalen zur Erinnerung an die Toten des Ersten und Zweiten Weltkrieges sowie an die ehemaligen jüdischen Mitbürger der Gemeinde.

Im Rahmen des Projektes «60 Jahre Kriegsende» hat die Reilschule 2005 die Patenschaft über die Gedenksteine des Zweiten Weltkrieges übernommen und in mehreren Aktionen die Schriftzüge der Namen erneuert. Dabei kam es zu Begegnungen und Gesprächen mit Zeitzeugen und Angehörigen.

Der zentrale Stein der Gedenkstätte weist auf die Toten des Ersten Weltkrieges hin.

Am Volkstrauertag findet hier in jedem Jahr nach dem Gottesdienst eine kleine Feierstunde statt. Vor dem Denkmal werden von den Vereinen und der Gemeinde Kränze niedergelegt.

Die Inschriften dieses Denkmals sind kaum noch zu entziffern.

So entstand die Idee, den Toten wieder ihren Namen zu geben. Die Schülerinnen und Schüler haben zunächst einmal versucht, alle Angaben auf dem Denkmal zu erfassen.

Über die Onlinerecherche beim Gräbersuchdienst des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge gelang es, mehr über das Schicksal der Toten zu erfahren. Die Schülerinnen und Schüler verglichen Namen und Daten und legten eine Europakarte mit den Orten der Friedhöfe an, auf denen die Rhauderfehner Toten begraben sind.



**Das Denkmal für die Gefallenen des Ersten Weltkrieges in Rhauderfehn.**

Dabei erfuhren sie auch, dass sechs der toten Soldaten auf dem hinter dem Denkmal liegenden Friedhof in einem Gemeinschaftsgrab bestattet wurden. Dieses besteht auch heute noch.

Im Archiv des *Generalanzeigers* durfte Frau Mithöfer die alten Ausgaben des *Anzeigers für das Oberledinger Land* nach Todesanzeigen durchsuchen und diese kopieren. Die Schülerinnen und Schüler verglichen die Angaben mit ihren bisher recherchierten Daten und konnten Vieles ergänzen.



## **Die Schülerinnen und Schüler bei der Namensrecherche**

Schließlich erhielten die «Forscher» noch Materialien von Herrn Dirksen aus Hinte, der schon seit langem Nachforschungen anstellt zu Soldaten aus Ostfriesland, die im Ersten Weltkrieg gekämpft haben. Auch diese Daten wurden ergänzt.

In einem weiteren Schritt ging es um die Erforschung der Geschichte des Denkmals. Dieses hatte nämlich bis in die 1950er Jahre hinein neben der Kirche gestanden. In

einem Rhauderfehner Fotoband fand sich ein altes Bild von der Einweihung des Steines.

In der Ausstellung werden die Ergebnisse der Nachforschungen präsentiert.

Vielleicht gelingt es, über die Ausstellung Kontakte zu Angehörigen der Gefallenen zu knüpfen. Gerne würden die Schülerinnen und Schüler noch mehr Persönliches über die Toten erfahren.

## **Zusammenfassung**

Das Projekt der Reilschule, Förderschule Schwerpunkt Lernen, aus Rhauderfehn beschäftigt sich mit dem Denkmal der Gefallenen des Ersten Weltkrieges der Gemeinde Rhauderfehn. Die Schülerinnen und Schüler unternahmen den Versuch, die z.T. nicht mehr zu entziffernden Namen und Daten zu recherchieren und mit Angaben des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge, eines Privatarchivs sowie mit Todesanzeigen des *Anzeigers für das Oberledinger Land* zu vergleichen.

*Sabine Mithöfer*

## **Abstract**

The project at Reilschule, Förderschule (special tuition in terms of learning), placed at Rhauderfehn is concerned with the monument commemorating the dead of the First World War in the community of Rhauderfehn. The students tried to find the names and dates of birth and death of the dead soldiers, some of which could no longer be deciphered on the monument, and to compare these data with sets of data they received from the Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge, from private archives as well as with death notices that had appeared in the *Anzeiger für das Oberledinger Land*.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## «Propaganda im Ersten Weltkrieg» Ein Projekt der Klasse 10c der Realschule Friesenschule

Propaganda, die absichtliche und systematische Manipulation bzw. Beeinflussung der Menschen, spielte in militärischen Konflikten schon immer eine sehr wichtige Rolle. Die angeblichen Greuelthaten des Gegners wurden (und werden auch heute noch) gezielt übertrieben dargestellt und Zahlen und Fakten wurden und werden so gedreht, dass sich jede Partei jeweils im Recht befindlich fühlte.

Das wahre Gesicht des Krieges, die unzähligen Toten, das sinnlose Sterben und das unendliche Leid aller beteiligten Menschen wird bewusst verharmlost oder sogar verschwiegen. Auf diese immer gleiche Art werden Kriegsfreiwillige rekrutiert, wird Hass auf den Gegner geschürt und die Kriegsmoral am Leben gehalten.

Auch im Ersten Weltkrieg war die Propaganda von entscheidender Bedeutung. Die Menschen wurden nicht selten mit völlig falschen Vorstellungen und Ansichten als «Kriegsfreiwillige» an die Front gelockt und im Glauben gelassen, nach kurzem Aufenthalt siegreich heimkehren zu können.

Diese Unwissenheit kostete in den Jahren von 1914 bis 1918 Millionen Menschen das Leben!

Die jetzige Klasse 10c der Realschule Friesenschule hat sich im Schuljahr 2007/2008 intensiv mit dem Thema «Propaganda im Ersten Weltkrieg» auseinandergesetzt. In verschiedenen Kleingruppen haben die Schülerinnen und Schüler zunächst die verschiedenen Arten der Propaganda, z.B. Plakate, Filme, Texte und Bilder untersucht

### Zusammenfassung

Propaganda hat im Ersten Weltkrieg eine entscheidende Rolle gespielt. Das hat die Klasse 10c der Friesenschule Leer mit Hilfe von Informationsplakaten mit Propaganda deutscher und britischer, französischer und amerikanischer Herkunft bei der Ausstellung im Zollhaus sichtbar machen können.

und versucht, deren Einfluss auf die Menschen nachzempfinden.

Im Anschluss wurden dann die Vorgehensweisen verschiedener, am Krieg beteiligter Nationen, miteinander verglichen und anhand von typischen Beispielen erläutert:

Ein Teil der Schüler hat sich mit **deutscher** oder **allgemeiner Kriegspropaganda** auseinandergesetzt. Weitere Schülergruppen haben typische **britische Kriegspropaganda** zunächst übersetzt und dann analysiert, sowie die **amerikanische** und **französische** Vorgehensweise der Manipulation der Bevölkerung untersucht und dargestellt.

Entstanden sind auf diese Weise Informationsplakate zu den jeweiligen Teilaspekten. Die Ergebnisse der Schülerarbeiten sind in der Ausstellung im Zollhaus zu betrachten. Auf den nachfolgenden vier Seiten ist jeweils ein Exemplar eines Originalplakates abgebildet.

Dank der freundlichen Unterstützung und Genehmigung des Deutschen Historischen Museums in Berlin werden die Informationsplakate durch beeindruckende Duplikate von typischen Propaganda-Plakaten aus dem Ersten Weltkrieg der oben genannten Nationen ergänzt, auf die die Schülerinnen und Schüler bei ihrer Recherche gestoßen sind.

*Martin Seibt  
Realschullehrer der Friesenschule Leer*

### Abstract

Propaganda played a crucial part in the First World War. This is what class 10c of Friesenschule Leer was able to highlight by means of information posters showing propaganda of German and British, French and American origin in the exhibition at Zollhaus.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*



# Sind wir die Barbaren?

**Jährl.  
Leistungen  
der  
Sozial-  
Versicherung**



Deutschland



England



Frankreich

**Analphabeten**  
(auf je 10000 Kopfen.)



Deutschland



England



Frankreich

**Ausgaben  
für  
Schulwesen**



Deutschland



England



Frankreich

**Bücher-  
Erzeugung**



**Nobelpreise**



**Patente**



**EVERY PATRIOTIC BRITON**

— SHOULD JOIN THE —

**ANTI-GERMAN UNION**

**346, STRAND, LONDON, W.C.**

(FACING WATERLOO BRIDGE)

**NO  
GERMAN  
GOODS**

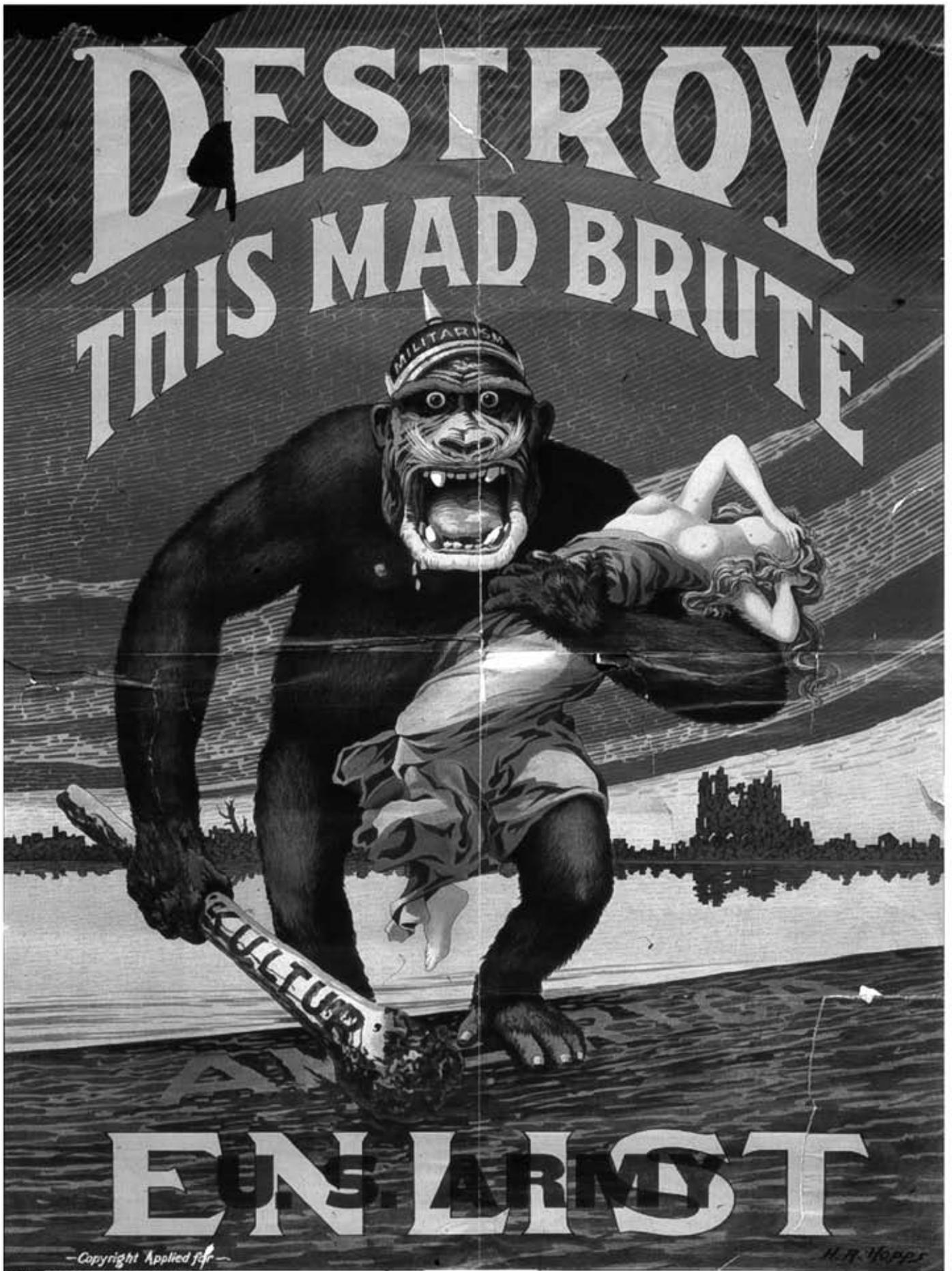
**NO  
GERMAN  
LABOUR**

**NO  
GERMAN  
INFLUENCE**



**BRITAIN FOR THE BRITISH**

MR. JOSEPH GAUDON & SONS, LIMITED, PRINTERS, LONDON

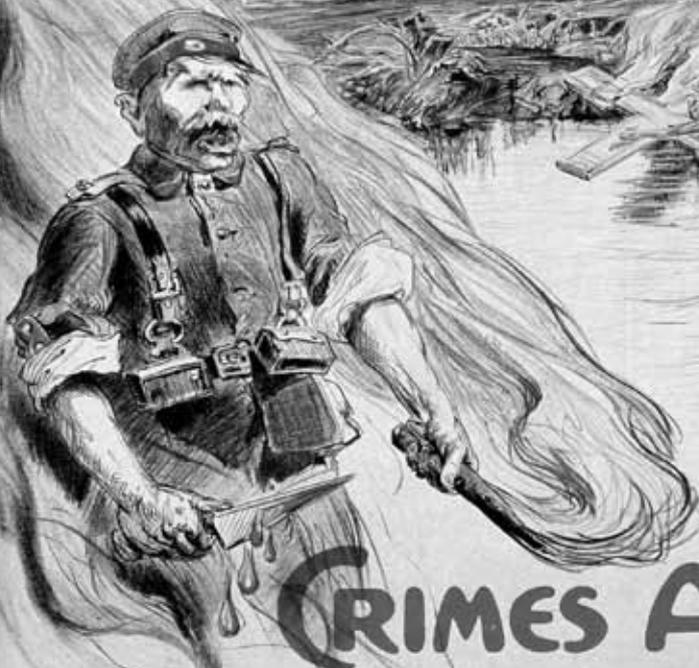


- Copyright Applied for -  
This Campaign Made Possible by  
A. Carlisle & Co.

Mosell-Rollins Bank Note Co.

Young Label and Lithograph Co.

# Souvenez-vous !



B. Jouas

DOCUMENTS - PHOTOGRAPHIES  
AFFICHES - TABLEAUX  
DESSINS RELATIFS  
AUX

## CRIMES ALLEMANDS

**EXPOSITION** DU 1<sup>ER</sup> AU 30 OCTOBRE 1917  
CHEZ GEORGES PETIT, 8, RUE DE SÈZE

ORGANISÉE PAR LA LIGUE SOUVENEZ-VOUS, 167, RUE MONTMARTRE

Prix d'Entrée : Dimanche 0<sup>f</sup>50 - Semaine 1<sup>f</sup> - de 10 h. à Midi et de 2 h. à 6 heures  
AU PROFIT DE L'ŒUVRE DE PROPAGANDE DE LA LIGUE

VISÉ N° 7.747

Imp. H. CHACHOIN, PARIS

## «Völker leben miteinander im Frieden»

Unter diesem Thema lief der Politik-Wahlpflichtkurs im 8. Schuljahr während des Schuljahres 2007/2008. 24 Schüler gingen auf «Spurensuche», im eigenen Umfeld, in ihrer erlebten Öffentlichkeit, dann aber stellten sich bald «grenzüberschreitende» Fragen:

- **Was wissen wir von unseren Nachbarländern?**
- **Welche Verbindungen gibt es untereinander?**
- **Welche Chancen hat die Verständigung?**

Es wurde deutlich, wie leicht sich Unkenntnis und Vorurteile unheilvoll verbinden. Eine Einführung in die Geschichte Deutschlands mit Frankreich und Polen im 20. Jahrhundert vermittelte erste Eindrücke.

Spuren der Ereignisse in den Kriegen, die bis in die Gegenwart reichen, wurden in Film, Bildern und literari-



**Das Ehrenmal auf dem Friedhof in Backemoor.  
The memorial at the cemetery at Backemoor.**

schen Zeugnissen aufgesucht, gelesen und gestaltet. Das wurde besonders deutlich, als die Schülerinnen und Schüler in ihren eigenen Wohnorten auf die Suche gingen



**Einige der Schüler der 8. Klasse mit ihrem Lehrer Harmut von Dobbeler (links).  
Some of the pupils of the 8<sup>th</sup> class with their teacher Harmut von Dobbeler (left side).**

und feststellten, wie unbedeutend etwa das Denkmal für sie bisher war, dass dieses durchweg dennoch gepflegt und gelegentlich (zum Volkstrauertag) geschmückt ist. Bilder in der eigenen Familie und Durchsicht vorhandener Dorfchroniken führten zu Fragen und förderten das Interesse.

Ein Ergebnis ist die Sammlung der Bilder der Denkmäler der Ortsteile, in denen die Schüler wohnen. Diese verbanden sie mit Gedichten aus einer Sammlung unterschiedlicher Quellen während des Unterrichts.

**Jedes Gedicht ist für die Schüler das Ergebnis eigener Reflektion:**

**Krieg hat niemals Gewinner und ist immer für lange Zeit lebenszerstörend.**

**Miteinander Frieden halten bleibt eine grundlegende Aufgabe aller Menschen.**

### Zusammenfassung

24 Schüler des 8. Schuljahres der Realschule Rhauferhn haben sich im Wahlpflichtkurs Politik besonders mit Spuren von Kriegen in ihrer eigenen Umgebung befasst und festgestellt, dass jeder Ort und viele Familien bis heute sich erinnern und öffentlich mit Denkmälern diese Erinnerung pflegen.

Dem Leid so vieler Menschen stellten die Kursteilnehmer Gedichte gegenüber, die ihren Wunsch und den so vieler anderer Menschen in der Welt nach Frieden und Verständigung ausdrücken.

*Hartmut von Dobbeler, Fachlehrer*

### Abstract

It was within an optional politics class that 24 students of year 8 at Realschule Rhauferhn dealt with the traces wars had left in their own personal environment with the result that each village and many families haven't stopped recalling those times and continue to remember them in public through war memorials.

As a kind of response to the suffering of so many people, the members of the class chose poems from an anthology expressing their own wish and that of so many others in the world for peace and understanding.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## Glossar

*Da dieses Glossar auf einem deutschen Original fußt, folgt es stets dem deutschen Alphabet. Auch werden einige Begriffe aus deutscher Sicht erklärt.  
Anmerkung des Übersetzers.*

**Artillerie:** mit Geschützen (Kanonen, Haubitzen) ausgerüstete Truppengattung.

**Bajonett:** eine am vorderen Ende des Gewehrschaftes angebrachte Stoßwaffe für den Nahkampf.

**Brussilow-Offensive:** russische Offensive Juni bis Dezember 1916 unter General Alexei Alexejewitsch Brussilow, der 1917 Oberbefehlshaber des russischen Heeres wurde.

**Champagneschlacht:** die Champagne ist eine Landschaft in Nordfrankreich und war Schauplatz schwerster Kämpfe im Ersten Weltkrieg; im Februar 1814 siegte Napoleon hier über Blücher (1742-1819). Zu 1915/1916 siehe die Aquarelle Georges Victor-Hugos in diesem Katalog.

**CVJM:** Christlicher Verein junger Männer.

**Eisernes Kreuz 2. Klasse:** Kriegs-auszeichnung für alle Dienstgrade; ursprünglich am 10.03.1813 von König Friedrich Wilhelm III. von Preußen gestiftet.

**Etappe:** Gebiet zwischen Kampfgebiet und Heimat.

**Gefreiter:** Erster Dienstgrad über dem einfachen Soldaten **>Überzähliger Gefreiter:** Bei der Infanterie gab es nur einen «Mannschaftsdienstgrad» zur Beförderung, den Gefreiten, und eine festgelegte Anzahl von Stellen. Aushilfen stellten «überzählige Gefreite» (Unteroffiziere etwa) dar.

**Gneisenau, August Graf Neidhart von (1760-1831):** preußischer Heerführer, Generalstabschef Blüchers und Gegenspieler Napoleons.

**«Hunne»:** Der Begriff wurde im englischen Sprachraum als Schimpfwort für Deutsche benutzt. In der sogenannten Hunnenrede Kaiser Wilhelms II. zur Niederschlagung des Boxeraufstandes in China kündigte dieser ein unbarmherziges Vorgehen an, dass er mit dem der Hunnen unter König Etzel vergleicht. Dies führte dazu, dass der Vergleich mit

## Glossary

*Since this glossary is based on a German original, the alphabetical order is also the German one. More-over, some terms are explained from a German view.  
Translator's note.*

**Artillery:** troops equipped with guns (cannons, howitzers).

**Bayonet:** a thrust weapon that can be attached to the muzzle of a firearm used for close combat.

**Brussilow offensive:** Russian offensive from June to December 1916, led by General Alexei Alexejewitsch Brussilow who became commander-in-chief of the Russian army in 1917.

**Battle of Champagne:** Champagne is a region in northern France and was the site of heaviest fighting in the First World War; it was here that Napoleon defeated Blücher (1742-1819) in February 1814. For 1915/1916 see the water-colours by Georges Victor-Hugo in this catalogue.

**YMCA:** Young Men's Christian Association.

**Iron Cross 2<sup>nd</sup> Class:** Decoration awarded to all ranks; originally established on 10<sup>th</sup> March 1813 by King Frederick William III. of Prussia.

**Communication zone:** Area between the front and the **hinterland**.

**Private:** In the German army the first rank above the lowest **>Supernumerary Private:** In the infantry there was only one "qualification grade" for promotion, the private and a fixed number of positions. Stand-ins were "supernumerary privates" (non-commissioned officers, for example).

**Gneisenau, August Graf Neidhart von (1760-1831):** Prussian army leader, Blücher's chief of staff and antagonist of Napoleon.

**«Hun»:** This term was used as a derogatory term for a German in the Anglophone area. It was in his so-called Hun speech that Kaiser William II gave on the occasion of the Boxer Rebellion in China in 1900 that he spoke of merciless practice comparing it to that of the Huns under King Etzel. As a result, the comparison with the "Huns" was used as a metaphor

## Glossaire

*Ayant comme base un texte allemand, ce glossaire suit l'ordre alphabétique de ce premier. En plus, quelques définitions résultent de la perspective allemande.  
Note du traducteur.*

**Artillerie:** troupes équipées avec les canons et les obusiers.

**Baïonnette:** Arme pointue qui s'ajuste au canon du fusil et que l'on peut retirer à volonté en cas de combat rapproché.

**Offensive de Broussilov:** Offensive entreprise entre juin et décembre 1916 par les Russes sous Général Alexei Alexejewitsch Broussilov qui allait être nommé commandeur en chef de l'armée russe en 1917.

**Bataille de la Champagne:** Une région au Nord de la France, la Champagne était le site des combats les plus acharnés pendant la Première Guerre mondiale ; c'était là que Napoléon battit Blücher (1742-1819) en février 1814. Pour 1915/1916 cf. les aquarelles de Georges Victor-Hugo dans ce catalogue.

**YMCA:** Association de Jeunes Hommes Chrétiens.

**Croix de Fer 2<sup>e</sup> Classe:** Décoration de guerre conférée à tous les grades; établie à l'origine le 10 mars 1813 par le Roi Frédéric Guillaume III de Prusse.

**Étape:** Zone située entre la ligne et l'arrière-pays d'une armée en campagne.

**Simple soldat:** Dans l'armée allemande, le premier grade au-dessus du plus bas **>soldat supernuméraire: à l'infanterie,** il n'y avait qu'un «rang de qualification», le soldat de première classe et un nombre fixe de positions. Les remplaçants, on les nommait «soldats de 1<sup>ère</sup> classe supernuméraires» (sous-officiers).

**Gneisenau, August Graf Neidhart von (1760-1831):** Commandant de l'armée prussienne, chef de l'état-major de Blücher, antagoniste de Napoléon.

**«Boche»:** Ce terme péjoratif désignait un Allemand en français, mais ici il s'agit d'une traduction du terme technique historique neutre «Hun». Et c'était quand l'Empereur Guillaume II discourait sur les «Huns» lors de la rébellion des Boxeurs en Chine en 1900 qu'il parlait des pratiques impitoyables en les comparant avec celles des Huns sous le Roi Etzel.

den «Hunnen» als Metapher für die grausame Kriegsführung herangezogen wurde, vor allem, als die britische Kriegspropaganda während des Ersten Weltkriegs dieselbe aufgriff und als Synonym für die Deutschen verwendete, um deren Kriegsführung anzuprangern.

**Infanterie:** Fußtruppe.

**Kaiser Bill:** Kaiser Wilhelm II.

**K.O.:** Kommandierender Offizier.

**Landwehr:** Aufgebot aller Wehrfähigen zur Verteidigung des Vaterlandes:

**1. Aufgebot:** ausgediente Reservisten und nicht Eingezogene bis zum 32. Lebensjahr.

**2. Aufgebot:** alle Waffenfähigen bis zum 39. Lebensjahr.

**Landsturm:** Aufgebot aller Waffenfähigen bis zum 45. Lebensjahr für den äußersten Notfall.

**Offizierspatent:** Durch das Offizierspatent wurde die Ernennung zu einem Offiziersdienstgrad wirksam und glaubhaft gemacht. Das Datum der Ausfertigung legte die Rangfolge im Dienstal fest. Die dem Offizier zustehenden Vorrechte und Pflichten waren im Text vermerkt.

**Passendale/Paschendale:** Ort in Belgien, der im Zuge der 3. Ypernschlacht (3. Flandernschlacht) von den Alliierten erobert wurde.

**Remembrance Sunday:** Dies ist der britische Kriegstotengedenktag, dem deutschen Volkstrauertag vergleichbar. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde ein nationaler Gedenktag, der *Remembrance Day* oder *Armistice Day* (deutsch: Waffenstillstandstag), eingeführt. *Armistice Day* deshalb, weil am Ende des Ersten Weltkrieges der Waffenstillstand von Compiègne besagte, dass die Kriegshandlungen am «Elften Tag des elften Monats um elf Uhr» enden sollten. In England wird das *Remembrance Day Weekend* begangen. Am 11. November werden zwei Schweigeminuten gehalten. Am nächstgelegenen Sonntag legt die Königin in Gegenwart des Premierministers sowie von Ve-

for cruel warfare, in particular after the British war propaganda during the First World War had adopted it, employing it as a synonym for the Germans in order to denounce their warfare.

**Infantry:** Foot soldiers.

**Kaiser Bill:** Emperor William II.

**O.C.:** Officer Commanding.

**Landwehr:** includes all men fit for military service for the defense of the fatherland:

**1<sup>st</sup> contingent:** reserves out of service and unconscribed men up to the age of 32 years.

**2<sup>nd</sup> contingent:** includes all men fit for military service up to the age of 39 years.

**Landsturm:** includes all men fit for military service up to the age of 45 years in an emergency.

**Officer's commission:** It was by receiving the commission that the promotion to the officer's rank was made valid. According to the date on the commission, the seniority of officers could be established. The privileges an officer enjoyed as well as his duties were noted in the text of the commission.

**Passendale/Paschendale:** Place in Belgium, conquered by the Allies during the 3<sup>rd</sup> Battle of Ypres (3<sup>rd</sup> Battle of Flanders).

**Remembrance Sunday:** This is the day when people in Britain remember the dead from the World Wars – comparable to the national day of mourning in Germany. After the First World War, the *Remembrance Day* or *Armistice Day* was introduced. The name results from the agreement signed at Compiègne at the end of the First World War that the hostilities were to end “at the eleventh hour of the eleventh day of the eleventh month”. In England there is the *Remembrance Sunday Weekend*. On the 11<sup>th</sup> November every year, everybody falls silent for two minutes. And on the coming Sunday it's the Queen who in the presence of the Prime Minister lays down a bunch

En conséquence, la comparaison avec les «Huns» fit carrière en tant que métaphore pour une guerre cruelle, en particulier après que la propagande de guerre britannique l'avait adoptée pendant la Première Guerre mondiale, l'employant en tant que synonyme des Allemands afin de dénoncer leur manière de faire la guerre.

**Infanterie:** Les combattants à pied.

**Kaiser Bill:** Empereur (Kaiser) Guillaume II.

**O.C.:** Officier commandant.

**Landwehr:** inclut tous les hommes capables de porter les armes pour la défense de la patrie:

**1<sup>er</sup> contingent:** les réserves hors service et tous ceux n'ayant pas encore fait leur service militaire jusqu'à l'âge de 32 ans.

**2<sup>ème</sup> contingent:** inclut tous les hommes capables de porter les armes jusqu'à l'âge de 39 ans.

**Landsturm:** inclut tous les hommes capables de porter les armes jusqu'à l'âge de 45 ans en cas d'urgence.

**Commandement d'officier:** Ce n'est que moyennant le commandement d'officier qu'un avancement fut rendu valable. Et c'est suivant la date du commandement que la séniorité des officiers pouvait être établie. Furent notés dans le texte du commandement et les privilèges dont un officier se réjouissait et ses obligations.

**Passendale/Paschendale:** Lieu en Belgique, conquis par les Alliés pendant la 3<sup>ème</sup> Bataille d'Ypres (3<sup>ème</sup> Bataille des Flandres).

**Le jour de l'Armistice:** C'est le jour que les Britanniques ainsi que les Français ont réservé pour commémorer les morts de la Première et de la Seconde Guerre mondiale – comparable au jour de deuil national allemand. C'est après la Grande Guerre qu'on a établi l'Armistice. Le nom résulte de l'accord signé à Compiègne à la fin de la Première Guerre mondiale signifiant que les hostilités devaient cesser «à la onzième heure de la onzième journée du onzième mois». C'est en Angleterre qu'il y a le *weekend de l'Armistice*. Le 11 novembre pourtant, tout le monde se tait pendant deux minutes. Et c'est le dimanche suivant que la Reine en présence du Premier ministre pose un

teranen am Mahnmal einen Strauß mit Mohnblumen nieder. Künstliche Mohnblumen zum Anstecken werden durch Helfer des Veteranenverbandes *British Legion* verkauft und getragen. Die Mohnblume (engl. poppy) soll – in Anlehnung an das Gedicht «In Flanders Fields» des Kanadiers John McCrae (abgedruckt im Text von Homeier; S. 64) – an die vom Blut der Soldaten des Ersten Weltkrieges geröteten Felder Flanderns erinnern, weshalb der Gedenktag auch *Poppy Day* genannt wird. In London werden in der Nacht zu diesem Sonntag öffentliche Gebäude (blut-)rot angestrahlt.

**Rekrut:** Soldat in der ersten Ausbildungszeit.

**R.I.R.:** Reserve-Infanterie-Regiment.

**Schlacht um Arras:** Während des Ersten Weltkriegs lag Arras nahe der Front. Von Herbst 1914 bis 1918 fanden im Gebiet der nördlichen Vororte mehrere große Schlachten statt, so im Mai/Juni 1915 die Loretoschlacht und die Schlacht um Arras im April/Mai 1917. Die Alliierten konnten Arras gegenüber allen Angriffen der Deutschen behaupten – nicht zuletzt dank eines gigantischen, unterhalb der Stadt angelegten Tunnelsystems, in dem bis zu 24.000 Soldaten versteckt wurden. Die Stadt wurde fast völlig zerstört und nach dem Krieg wieder aufgebaut.

**Schrapnell:** dünnwandiges, mit Sprengladung und Kugeln gefülltes Artilleriegeschoss.

**Siegfriedstellung:** Dies war eine Defensivstellung der deutschen Truppen im Ersten Weltkrieg von März 1917 bis Oktober 1918. Sie wurde erst kurz vor dem Waffenstillstand von Compiègne durchbrochen. Sie erstreckte sich von Arras über St. Quentin bis Soissons. Von den Alliierten wurde sie auch in Anspielung auf den Oberbefehlshaber Paul von Hindenburg Hindenburglinie genannt. Der Name Siegfriedstellung hatte auch symbolischen Charakter (Siegfried als Nationalheld).

**Spanische Grippe:** Dies war eine weltweite Pandemie, welche zwischen 1918 und 1920 durch einen Abkömmling des Influenzavirus verursacht wurde und mindestens 25 Millionen Todesopfer for-

of poppies at the Cenotaph. It's become a tradition to wear artificial poppies sold by the helpers of the British Legion. The poppy is to remind people of the fields of Flanders dyed red by the blood of the soldiers in the First World War – as evoked by the poem "In Flanders Fields" by the Canadian John McCrae (printed in Homeier's text; p. 64) – which is also the why day of mourning is also called *Poppy Day*. It's during the Saturday night before Remembrance Sunday that public buildings in London are illuminated in red as if bleeding.

**Recruit:** Soldier who has just started training.

**R.I.R.:** Reserve Infantry Regiment.

**Battle of Arras:** Throughout the First World War, Arras was close to the front. It was from the autumn of 1914 to 1918 that several great battles took place around the northern suburbs, such as the Battle of Loretto in May/June 1915 and the Battle of Arras in April/May 1917. The Allies were able to defend Arras against all assaults made by the Germans – not least owing to a gigantic system of tunnels underneath the town in which up to 24,000 soldiers hid away. The town was almost completely destroyed and rebuilt after the war.

**Shrapnell:** a projectile containing a number of small pellets or bullets exploded before impact.

**Siegfried Position:** This was a defensive position the German troops held in the First World War from March 1917 through October 1918. It was only shortly before the Armistice was signed at Compiègne that it collapsed. It ran from Arras through St. Quentin to Soissons. The Allies also called it Hindenburg Line, thus alluding to the Commander-in-Chief Paul von Hindenburg. The name Siegfried Position was symbolic, too, referring to the national hero Siegfried.

**'Spanish' influenza:** This was a pandemic which between 1918 and 1920 was caused by a derivative of the influenza virus with a death toll of at least 25 million worldwide. In absolute figures, the

bouquet de coquelicots au Cénotaphe. De même, il y a la tradition de porter des coquelicots artificiels au revers vendus au bénéfice des mutilés des guerres par les membres de la Légion britannique. Le coquelicot sert à rappeler les gens que c'étaient les champs des Flandres qui furent teints en rouge par le sang des soldats de la Première Guerre mondiale – tel que évoqué par le poème «In Flanders Fields» écrit par le Canadien John McCrae (imprimé au cadre du texte de Homeier; p. 64) – ce qui est aussi la raison pourquoi le jour de deuil s'appelle aussi *Poppy Day*. C'est le samedi soir avant le dimanche du weekend de l'Armistice qu'on teint les bâtiments public de Londres en rouge.

**Recrue:** Soldat qui vient d'avoir abordé sa formation.

**R.I.R.:** Régiment d'infanterie de réserve.

**Bataille d'Arras:** C'était au cours de la Première Guerre mondiale que la ville d'Arras se trouvait près du front. Dès l'automne 1914 jusqu'en 1918 aux environs des faubourgs au nord d'Arras se déroulaient plusieurs grandes batailles telle que celle de Loretto en mai/juin 1915 et la Bataille d'Arras en avril/mai 1917. Les Alliés pouvaient défendre Arras contre tous les assauts allemands – entre autre parce qu'il y avait un système gigantesque de tunnels sous la ville où se trouvaient cachés jusqu'à 24.000 soldats. Presque totalement détruite pendant la guerre, la ville fut rebâtie après.

**Shrapnel:** obus rempli de balles minuscules qu'il projette en éclatant.

**Position de Siegfried:** C'était la position défensive soutenue par les troupes allemandes dès mars 1917 jusqu'en octobre 1918. Ce n'était que peu avant que l'Armistice ne fût signé à Compiègne qu'ils durent l'abandonner. La ligne passait d'Arras par St. Quentin jusqu'à Soissons. Les Alliés la nommait également Ligne de Hindenburg, ainsi faisant allusion au Commander-en-Chef Paul von Hindenburg. Le nom Position de Siegfried était également symbolique en se rapportant à l'héros national Siegfried.

**Grippe «espagnole»:** Telle était une pandémie qui entre 1918 et 1920 résultait d'un dérivé du virus de la grippe avec plus de 25 millions de morts globalement. C'est-à-dire qu'en chiffres absolus,

derte. Die Auswirkung der Pandemie ist daher in absoluten Zahlen mit dem Ausbruch der Pest von 1348 vergleichbar, der seinerzeit mehr als ein Drittel der europäischen Bevölkerung zum Opfer fiel. Eine Besonderheit der Spanischen Grippe war, dass ihr vor allem 20- bis 40-jährige Menschen erlagen, während Influenzaviren sonst besonders Kleinkinder und alte Menschen gefährden.

**«Sturmabteilung von Rohr»:** Im Gegensatz zu herkömmlichen Infanteriebataillonen wurden die Sturmabteilungen von vornherein als gemischte Formationen unter Einbeziehung von Granat- und Minenwerfern, Infanteriegeschützen, leichten Maschinengewehren 08/15 und Flammenwerfern aufgestellt. Benannt nach ihrem Führer Major Calsow formierte man bereits 1915 die Sturmabteilung «Calsow» für die Kämpfe in den Vogesen. Durchschlagende Erfolge wurden jedoch erst erzielt, nachdem Hauptmann Willy Rohr das Kommando über diese Abteilung übernommen hatte. Unter seiner Leitung wurde die Abteilung zum Bataillon ausgebaut und vor allem das Stoßtrupp-Verfahren entwickelt. Darüber hinaus erprobte der Verband neue Waffen und Ausrüstung, u.a. Flammenwerfer, Schutzpanzer und den Stahlhelm, der später in das gesamte deutsche Heer eingeführt wurde.

**Tannenberg:** Dorf in den westlichen Masuren, Polen; heute Teil der Gemeinde Grunwald. Am 15.07.1410 erlitt der Deutsche Orden in der Schlacht bei Tannenberg, eine der größten des Mittelalters, eine vernichtende Niederlage gegen ein polnisch-litauisches Heer unter König Władysław II. Jagiello, die langfristig den Anfang vom Ende der Territorialherrschaft des Deutschen Ordens in Preußen bedeutete. Im Ersten Weltkrieg besiegte die achte deutsche Armee unter Paul von Hindenburg dort in einer Schlacht vom 26. bis zum 31.08.1914 die zahlenmäßig überlegene russische Narewarmee. Nach dem kurz darauf erfolgten Sieg in der Schlacht bei den Masurischen Seen entstand um Hindenburg ein ausgeprägter Kult als «Held von Tannenberg». Hindenburg selbst hatte den Kaiser gebeten, die Schlacht nach dem eigentlich 15 km entfernten Tannenberg zu benennen, um die «Schmach von 1410» zu tilgen.

effect of this pandemic thus is comparable to the outbreak of the plague in 1348 when more than a third of the people then living in Europe died. A special feature of the 'Spanish' influenza was that it affected above all people in the age group between 20 and 40, while it is normally infants and old people whose lives are particularly affected by the influenza virus.

**“Sturmabteilung von Rohr”:** By contrast to conventional infantry battalions, storm battalions were composed as mixed formations from the start, including artillery for firing shells and mines, infantry guns, light machine guns 08/15 as well as flame throwers. Named according to their leader Major Calsow, the storm detachment “Calsow” was formed as early as 1915 to fight in the Vosges mountains. The detachment wasn't successful, however, until Captain Willy Rohr had been made its officer commanding. It was under his command that both the detachment was enlarged to become a battalion and that its members began to develop the combat patrol. In addition to that, they experimented with new weapons and equipment, for example flame throwers, protective tanks and the steel helmet which was later to be worn by the whole German army.

**Tannenberg:** Village in western Masuria, Poland; today part of the community of Grunwald. It was on 15<sup>th</sup> July 1410 that the German Order was soundly defeated by a Polish-Lithuanian army led by King Władysław II. Jagiello in one of the biggest battles of the Middle Ages, a defeat which in the long run was the beginning of the end of territorial rule by the German Order in Prussia. In the First World War it was the eighth German army under Paul von Hindenburg that defeated the much more numerous Russian Narew army in a battle lasting from 26<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> August 1914. After the victory in the battle about the Lakes of Masuria it was Hindenburg who came explicitly to be venerated as the cultish “Hero of Tannenberg”. The general himself had asked the Kaiser to call the battle after the name of Tannenberg, which in reality was 15 km away, so as to do away with the “ignominy of 1410”.

on saurait comparer l'effet de cette pandémie avec celui de la peste qui rageait en 1348 quand plus d'un tiers de la population européenne mourut. Ce qui était particulier en ce qui concerne la grippe «espagnole» c'était qu'elle concernait surtout tous les gens âgés entre 20 et 40 ans alors que c'est normalement les enfants en bas âge et les gens âgés qui souffrent le plus du virus de la grippe.

**«Sturmabteilung von Rohr»:** Par opposition aux bataillons conventionnels d'infanterie, les bataillons d'assaut furent composés de façon mixte dès le début, incluant l'artillerie pour lancer des obus et des mines, des fusils d'infanterie, des mitrailleuses légères 08/15 ainsi que des lance-flammes. Nommé suivant leur commandant major Calsow, le contingent d'assaut «Calsow» fut formé en 1915 déjà afin de combattre dans les Vosges. Le contingent n'avait point de succès jusqu'à ce que le capitaine Willy Rohr fût nommé en tant qu'officier commandant. C'est sous son commandement que le contingent fut élargi pour devenir un bataillon et que ses membres commençaient à développer le concept d'une patrouille de combat. En plus, ils expérimentaient avec de nouvelles armes et de nouveau équipement à l'instar des lance-flammes, des chars protectifs et le casque en acier qui allait être porté par tous les soldats de l'armée allemande.

**Tannenberg:** Village en Masurie occidentale, Pologne ; aujourd'hui il fait partie de la communauté de Grunwald. Ce fut le 15 juillet 1410 que l'Ordre allemand fut complètement battu par une armée polonaise-lithuanienne sous le commandement du Roi Władysław II Jagiello dans ce qui était une des batailles les plus grandes du Moyen-Âge, une défaite qui à la longue était le commencement de la fin de l'empire territorial de l'Ordre allemand en Prusse. Pendant la Grande Guerre c'était la 8<sup>ème</sup> armée allemande commandée par Paul von Hindenburg qui vainquit l'armée russe de Narew beaucoup plus nombreuse au cours d'une bataille entre le 26 et le 31 août 1914. Suivant la victoire aux Lacs de Masurie ce fut Hindenburg qu'on commença à vénérer en tant que «Héros de Tannenberg» après que le général lui-même avait prié le Kaiser de nommer la bataille selon Tannenberg qui en réalité était à 15 km afin de se débarrasser de l'«ignominie de 1410».

**Truppenteile:**

**Armee**korps: Truppenverband aus 2 bis 3 Divisionen; an der Spitze steht ein Kommandierender General.

**Division:** militärischer Rahmenverband, dem eine wechselnde Zahl von Brigaden unterstellt werden kann; eine Division wird in der Regel von einem Generalmajor befehligt.

**Brigade:** besteht aus 3 bis 4 Bataillonen; wird vom Brigadegeneral angeführt.

**Bataillon (Batl.):** Truppenteil aus im allgemeinen 3 bis 4 Kompanien; wird von einem Major oder Oberstleutnant angeführt.

**Kompanie (Komp.):** ständige Grundeinheit der Truppe, umfasst 100 - 250 Mann.

**Verdun:** Kreisstadt im Nordosten Frankreichs, mit hohem Symbolgehalt für die deutsch-französischen Beziehungen.

Im Teilungsvertrag von Verdun 843 wurde das Fränkische Reich in drei Teile gespalten. Verdun fiel zunächst an das Mittelreich, 855 dann an das Ostreich. Der Vertrag von Verdun besiegelte das endgültige Scheitern der Staatsidee der in Person und Amt des Kaisers repräsentierten Reichseinheit, auch wenn unter Karl III. das Frankenreich für wenige Jahre seine äußere Einheit wiedererlangte. Der Vertragsschluss von Verdun gilt als Anfangspunkt einer Entwicklung, die schließlich im hohen Mittelalter zur Entstehung Deutschlands und Frankreichs führte. Den Vertrag von Verdun sehen entgegen der älteren Vorstellung jedoch nur noch einzelne Historiker als «Anfangspunkt der deutschen Geschichte». Im Westfälischen Frieden 1648 wurde das Gebiet um Verdun offiziell an Frankreich abgetreten. Nach dem Deutsch-Französischen Krieg 1870/1871 wurde die Festung Verdun ausgebaut. In beiden Weltkriegen erlitt Verdun schwere Zerstörungen. Im Ersten Weltkrieg wollte der deutsche Generalstabschef Erich von Falkenhayn dort durch eine lang andauernde Materialschlacht den Gegner ausbluten. Der Kampf um Verdun verlief vom 21.02. bis zum 21.07.1916. Der Kampf forderte 360.000 Opfer unter den Franzosen und 335.000 Opfer unter den Deutschen. Verdun wurde dadurch zum Symbol für die Sinnlosigkeit des Krieges.

**Army subdivisions:**

**Army corps:** Fighting unit consisting of 2 or 3 divisions; led by a General Commanding.

**Division:** major military unit consisting of a changing number of brigades; a division is normally commanded by a major general.

**Brigade:** consists of 3 to 4 battalions; led by a brigadier general.

**Battalion:** fighting unit consisting in general of 3 to 4 companies; led by a major or lieutenant colonel (BE: wing commander).

**Company:** basic fighting unit, consisting of 100 to 250 men.

**Verdun:** District capital in north-eastern France, highly symbolic in the history of Franco-German relations.

It was in the Treaty of Verdun of 843 that the Frankish Empire was divided into three parts. Verdun was first attributed to the Central Empire, but in 855 became part of the Eastern Empire. The Treaty of Verdun put the seal on the failure of the idea that the Emperor as a person and by dint of his office incarnated the unity of the Empire, though it was Charles III who managed to keep the Frankish Empire whole for a few years. The Treaty of Verdun is said to be the beginning of an evolution resulting in the formation of Germany and France in the High Middle Ages. Nowadays it is only a few historians, however, who still consider the Treaty of Verdun as the “starting-point of German history”, a view once held by the majority.

With the signing of the Westphalian Peace in 1648, Verdun officially became French territory. After the Franco-Prussian War in 1870/1871 the fortress of Verdun was enlarged. It was in both World Wars that Verdun was heavily destroyed. In the First World War the German Chief-of-Staff Erich von Falkenhayn sought to bleed white the enemy in a sustained war of material. The Battle of Verdun lasted from 21<sup>st</sup> February 1916 to 21<sup>st</sup> July 1916. 360,000 French soldiers were killed, and 335,000 German soldiers. Verdun thus became a symbol of the utter pointlessness of war.

**Subdivisions de l'armée:**

**Corps d'armée:** Unité de combat, consistant en 2 ou 3 divisions ; commandée par un Général Commandant.

**Division:** unité majeur de combat, consistant en un nombre changeant de brigades ; une division se fait normalement commander par un général de division.

**Brigade:** consistant en 3 ou 4 bataillons ; commandée par un général de brigade.

**Bataillon:** unité de combat consistant en général en 3 ou 4 compagnies; commandée par un chef de bataillon ou un lieutenant-colonel.

**Compagnie:** unité de combat de base, consistant en 100 à 250 hommes.

**Verdun:** Chef-lieu cantonal au Nord-Est de la France ayant une haute valeur symbolique pour à l'histoire des relations franco-allemandes.

C'était au cadre du Traité de Verdun de 843 que l'empire des Francs fut divisé en trois parties. D'abord, Verdun fut partie de l'empire centrale, mais en 855 il fit partie de l'empire oriental. Le Traité de Verdun scella l'échec de l'idée que l'Empereur puisse en sa personne et moyennant sa fonction incarner l'unité de l'empire bien que ce fût Charles III sous le règne duquel l'empire des Francs avait pu ne serait-ce pour quelques années regagner son unité extérieure. On dit que le Traité de Verdun était le commencement d'une évolution vers la formation de l'Allemagne et de la France au Haut Moyen-Âge. De nos jours, ce ne sont pourtant que peu d'historiens qui continuent à maintenir que ce Traité est le «point de départ» de l'histoire allemande, un point de vue jadis soutenu par la majorité.

Ce n'est qu'après la Paix de Ouestphalie en 1648 que Verdun fit officiellement partie du territoire français. Suivant la guerre franco-prussienne en 1870/1871, la forteresse de Verdun fut élargie. C'était pendant les deux Guerres mondiales que Verdun fut massivement ravagé. Pendant la Grande Guerre, l'état-major allemand Erich von Falkenhayn tentait de «saigner l'armée française» au cours d'une guerre prolongée de matériel. La Bataille de Verdun durait du 21 février au 21 juillet 1916. Y furent tués 360.000 soldats français vis-à-vis 335.000 soldats allemands. Par cela, Verdun devint un symbole de la futilité extrême de la guerre.

**Winterschlacht in Masuren:** Gebiet in Nordpolen. Die Schlacht fand zwischen dem 8. Februar und dem 22. Februar 1915 in Masuren (Ostpreußen, heute Polen) zwischen deutschen und russischen Truppen statt.

**Ypern:** Stadt in der belgischen Provinz West-Flandern, nahe der französischen Grenze. Im Ersten Weltkrieg war Ypern Mittelpunkt der Flandernschlachten und wurde dabei fast völlig zerstört; anschließend wurde die Stadt im alten Stil wieder aufgebaut.

**Ypernschlacht:** (auch erste Flandernschlacht): 20. Oktober 1914 bis zum 18. November 1914. Die Schlacht war eine Konsequenz des Wettlaufs zum Meer mit dem Ziel beider Kriegsparteien, den Gegner an der Flanke zu umgehen, nachdem zuvor der Schlieffenplan mit dem Ziel der schnellen Eroberung von Paris an der Marne gescheitert war. Der Plan der deutschen Führung, die Alliierten durch die Eroberung der Kanalhäfen Calais und Dünkirchen von ihren Versorgungslinien abzuschneiden, scheiterte jedoch und der Stellungskrieg begann.

*Christoph Suhl*

**Winter Battle in Masuria:** Area in northern Poland. The battle took place between the 8<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> February 1915 in Masuria (East Prussia, Poland today) between German and Russian troops.

**Ypres:** A town in the Belgian province West-Flanders, close to the French border. In the First World War, Ypres was the centre of the Battles of Flanders and was almost completely destroyed; later to be reconstructed in the old style.

**Battle of Ypres:** (also called first Battle of Flanders): From the 20<sup>th</sup> October to 18<sup>th</sup> November 1914. The battle was a result of the Race to the sea undertaken by both sides to bypass the enemy at the flank, after the plan of Schlieffen with the aim of rapidly conquering Paris had been stopped at the Marne. The plan hedged by the German leaders to cut the provision lines of the Allies by conquering the Channel ports of Calais and Dunkirk failed, too, however, and trench warfare began.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

**Bataille hivernale en Masure:** Région située au nord de la Pologne. La bataille entre les troupes allemandes et russes se déroulait entre le 8 et le 22 février 1915 en Masure (Prusse orientale, aujourd'hui en Pologne).

**Ypres:** Une ville dans la province belge Ouest-Flandres, près de la frontière française. Pendant la Première Guerre mondiale, Ypres était au centre des Batailles des Flandres. Presque totalement détruite, elle fut rebâtie de fond en comble au style traditionnel après la guerre.

**Bataille d'Ypres:** (également nommée première Bataille des Flandres : du 20 octobre 1914 au 18 novembre 1914. La bataille résulta de la Course à la mer entreprises par les deux côtés afin de déborder l'ennemi après que le plan de Schlieffen ayant eu pour but une conquête rapide de Paris avait échoué aux bords de la Marne. Le plan conçu par les commandants allemands de couper les lignes d'approvisionnement des Alliés en conquérant les ports de Calais et de Dunkerque situés sur la Manche échouèrent également, et la guerre des tranchées commença.

*Tr.: Jörg W. Rademacher*

## Allgemeine Bibliographie

## General Bibliography

## Bibliographie générale

Da es sich um den 90. Jahrestag des Waffenstillstandes handelt, könnte diese Liste kaum erschöpfend sein, doch enthält sie Titel, deren Bibliographie auf weitere Werke weist.

Given that it is the 90<sup>th</sup> anniversary of the Armistice, this list couldn't hope to be exhaustive, while it includes titles the bibliography of which contains a host of others.

Étant donné que c'est le 90<sup>ème</sup> anniversaire de l'Armistice, cette liste ne saurait être exhaustive, alors qu'elle inclut des titres dont la bibliographie en contient beaucoup plus.

- L'ABCdaire de la Première Guerre mondiale, par Pierre Chavot/Jean-Denis Morenne, Paris: Flammarion 2008 (2003).  
*All Quiet on the Home Front. An Oral History of Life in Britain during the First World War*, by Richard van Emden/Steve Humphries, London: Headline 2004 (2003).  
*Nicholson Baker, Human Smoke. The Beginnings of World War II, the End of Civilization*, New York/London: Simon & Schuster 2008.  
 Michèle Barrett, *Casualty Figures. How Five Men Survived the First World War*, London/New York: Verso 2007.  
 Volker R. Berghahn, *Sarajewo, 28. Juni 1914. Der Untergang des alten Europa*, München: dtv 1999 (1997). («20 Tage im 20. Jahrhundert», hg. v. Norbert Frei u.a.)  
 Louis de Bernières, *Birds without Wings*, London: Vintage 2005 (2004).  
*Carnets de Verdun*. Anthologie présentée par Laurent Loiseau et Géraud Bénech, Paris: Libro 2006.  
 Niall Ferguson, *Der falsche Krieg. Der Erste Weltkrieg und das 20. Jahrhundert*, ü. v. Klaus Kochmann, München: dtv 2001 (1999). English edition: *The Pity of War*, London: Allen Lane/Penguin 1998.  
*Fifty Amazing Stories of the Great War*, London: Odhams Press 1936.  
 Fritz Fischer, *Hitler war kein Betriebsunfall. Aufsätze*, München: C.H. Beck 1998 (1992).  
 Ford Madox Ford, *Parade's End*, New York: A. Knopf 1992 (1924, 1925, 1926, 1928).  
 Ford Madox Ford, *War Prose*, ed. with an introduction by Max Saunders, Manchester: Carcanet 1999.  
 Ford Madox Ford, *Manche tun es nicht*, ü. v. Joachim Utz, Berlin: Eichborn.Berlin 2003. English edition: *Some Do Not...*, London: Duckworth 1924. For an omnibus see *Parade's End* above.  
 Ford Madox Ford, *Keine Paraden mehr*, ü. v. Joachim Utz, Berlin: Eichborn.Berlin 2004. English edition: *No More Parades*, London: Duckworth & Co. 1925. For an omnibus see *Parade's End* above.  
 Ford Madox Ford, *Der Mann, der aufrecht blieb*, ü. v. Joachim Utz, Berlin: Eichborn.Berlin 2006. English edition: *A Man could stand up-*, London: Duckworth & Co. 1926. For an omnibus see *Parade's End* above.  
 Ford Madox Ford, *Zapfenstreich*, ü. v. Joachim Utz, Berlin: Eichborn.Berlin 2007. English edition: *The Last Post*, London: Duckworth & Co. 1928. For an omnibus see *Parade's End* above.  
*La Grande Guerre vue par les artistes et les écrivains (1914-1918)*, présenté par Pierre Jullien, Paris: Libro 2006.  
 Ernest Hemingway, *The Short Stories. The First Forty-nine Stories with a brief preface by the author*, New York: Macmillan 1987 (1986).  
 Rolf Hochhuth, *Sommer 14. Ein Totentanz, mit Essays von Armin Eichholz, Fritz Fischer und Albert von Schirmding*, Hamburg: Rowohlt 1992 (1989).  
 Anurag Jain, "When Propaganda is Your Argument: Ford and First World War Propaganda", in: *Ford Madox Ford and Englishness*, ed. Dennis Brown and Jenny Plastow, Amsterdam: Rodopi 2006, 163-175 ("International Ford Madox Ford Studies 5").  
 John Maynard Keynes, *Krieg und Frieden. Die wirtschaftlichen Folgen des Weimarer Vertrages*, ü. v. Moritz Julius Bonn und Carl Brinkmann, hg. v. Dorothea Hauser, Berlin: Berenberg 2006 (1920). English edition: *The Economic Consequences of the Peace*, London: Macmillan 1919.  
 Victor Klemperer, *Curriculum Vitae. Erinnerungen 1881-1918*, 2 Bände, hg. v. Walter Nowojski, Berlin: Aufbau 1996 (1989).  
*Kriegsbriefe gefallener Studenten*, in Verbindung mit den deutschen Unterrichts-Ministerien hg. v. Philipp Witkop, München: Albert Langen/George Müller 1933 (1928).  
*Militärgeschichtlicher Reiseführer: Tannenberg*, von Karl-Bernhard Müller und Michael A. Tegtmeier, Bonn: Mittler 2000.  
*Militärgeschichtlicher Reiseführer: Verdun*, von Horst Rohde und Robert Ostrovsky, Bonn: Mittler 2001.  
*Paroles de Poilus. Lettres et carnets du front 1914-1918*, sous la direction de Jean-Pierre Guéno et Yves Laplume, Paris: Libro 2003 (1998).  
 Jörg W. Rademacher, "Ford Madox Ford's Englishness as Translated into German in *Some Do Not... And No More Parades*", in: *Ford Madox Ford and Englishness*, ed. Dennis Brown and Jenny Plastow, Amsterdam: Rodopi 2006, 225-233 ("International Ford Madox Ford Studies 5").  
 Jörg W. Rademacher, "Images of the First World War: Ford's 'In October 1914' Read in the Context of Contemporary German Writers", in: *Ford Madox Ford's Literary Contacts*, ed. Paul Skinner, Amsterdam: Rodopi 2007, 179-188 ("International Ford Madox Ford Studies 6").  
 Siegfried Sassoon, *Memoirs of an Infantry Officer*, London: Faber and Faber 1995 (1930) ("The Faber Library 1").  
 Wolfgang Schivelbusch, *Die Kultur der Niederlage. Der amerikanische Süden 1865, Frankreich 1871, Deutschland 1918*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2001.  
*Vater und Sohn. Franz Hüffer und Ford Madox Ford (Hüffer)*. Eine Anthologie, hg., ü. und kommentiert v. Jörg W. Rademacher, Münster: Lit 2003. Enthält Übersetzungen von Kriegsgeschichten aus Ford Madox Ford, *War Prose* sowie seines Gedichtes "In October 1914".  
 Arnold Zweig, *Der Streit um den Sergeanten Grischa*, Augsburg: Weltbild 2004 (1949).

## Dank

Trotz des traurigen Themas war es eine große Freude, die Texte und Abbildungen dieses Kataloges zu sammeln, da nun das den Beiträgern gemeinsame Interesse an der Geschichte des Ersten Weltkrieges sich nicht nur in ihren persönlichen Gedanken und Erinnerungen, sondern auch in einem kollektiven Projekt spiegelt: der Ausstellung in Leer und ihrem Katalog, der zwar den Dialog innerhalb und außerhalb des Unterrichts nie ersetzen wird, aber vielleicht hilft, dem- oder derjenigen die Augen zu öffnen, der/die sich der Last gern entledigen will, welche die eigene Familie oft so unartikuliert wie unartikulierbar seit 1918 getragen hat.

Da es sich hier um eine kollektive Arbeit im besten Wortsinne handelt, bleibt mir nichts anderes zu tun übrig, als allen Beiträgern für ihre so leidenschaftliche wie packende Arbeit zu danken wie auch denen, die in ihrer offiziellen Funktion den Lehrern-als-Historikern ihre Aufgabe erleichtert haben durch die Organisation unserer Treffen, das Vorbereiten von Texten und Bildern des Kataloges für den Druck, durch Spenden für dessen Satz und Drucklegung.

Insbesondere möchten wir den Rechteinhabern für die Erlaubnis danken, ihre Texte und Bilder abzudrucken und dem VDK Kassel für die Bereitschaft, diesen Katalog in seiner Reihe «Beispiele/Praxis» zu veröffentlichen.

*Jörg W. Rademacher,  
Leer, Ostfriesland, 16. Sept. 2008*

## Acknowledgments

In spite of the sad subject, collecting the texts and illustrations of this catalogue has been a great pleasure, since it is now that the interest in the history of the First World War common to the collaborators is not only reflected in their personal thoughts and memories but also in a collective project, the exhibition at Leer, that is, and its catalogue which could never hope to replace the dialogue in or out of class but which will perhaps help to open the eyes of whoever would like to rid himself of the burden often just as inarticulated as impossible to articulate of the past which his or her family have been carrying ever since 1918.

Since this is a collective work in the best sense of the word, nothing more is left for me to do but to thank all the contributors for their passionate and fascinating work as well as those who in their professional capacity have facilitated the task of teachers-as-historians by organizing our meetings, by preparing the texts and images of the catalogue for the printer, by donating money for having this catalogue type-set and printed.

In particular, we would like to thank the copy-right holders for giving permission to print their texts and images and the VDK Kassel for having accepted to publish this catalogue in their series "Beispiele/Praxis – Examples/Practice".

*Jörg W. Rademacher, Leer, East Friesland,  
16<sup>th</sup> September 2008*

## Remerciements

En dépit du sujet triste, recueillir les textes et illustrations de ce catalogue a été un grand plaisir, puisque c'est maintenant que l'intérêt commun des collaborateurs à l'histoire de la Première Guerre mondiale ne se reflète non seulement dans leurs pensées et mémoires personnelles mais encore dans un projet collectif, voire l'exposition à Leer et son catalogue qui ne saurait remplacer le dialogue au cadre du cours et au-delà mais qui aidera peut-être à ouvrir les yeux de tout un chacun qui aimerait se débarrasser du fardeau souvent aussi bien inarticulé qu'inarticulable du passé qu'a porté toute sa famille depuis 1918.

Vu qu'il s'agit ici d'un ouvrage collectif au meilleur sens du mot, il ne me reste que remercier tous les collaborateurs pour leur travail passionné et passionnant ainsi que ceux qui en assumant leur fonction professionnelle ont facilité la tâche des professeurs en tant qu'historiens en organisant nos réunions, en préparant les textes et images du catalogue pour l'imprimeur, en donnant de l'argent pour mettre en page et faire imprimer ce catalogue.

En particulier, nous aimerions remercier les ayants-droit pour nous avoir permis de faire imprimer leurs textes ou leurs images et le VDK Kassel pour avoir accepté de publier ce catalogue dans sa série «Beispiele/Praxis – Exemples/Pratique».

*Jörg W. Rademacher, Leer, Frise orientale,  
16 septembre 2008*

Mit freundlicher Unterstützung durch:



## Adressen/Addresses/Adresses

Ahlers, Eko: VHS Leer, Haneburgallee 8, 26789 Leer, E-Mail: [info@vhs-leer.de](mailto:info@vhs-leer.de)

Dirksen, Hinrich: Bussardweg 16, 26759 Hinte, E-Mail: [hinni@forum14-18.de](mailto:hinni@forum14-18.de), [hinrich.dirksen@t-online.de](mailto:hinrich.dirksen@t-online.de), Internet: [www.forum14-18.de](http://www.forum14-18.de)

Hamer-Hümming, Antje: Stadtbibliothek Leer, Wilhelminengang 2, 26789 Leer, E-Mail: [hamer.huemmling@leer.de](mailto:hamer.huemmling@leer.de)

Homeier, Jobst-H.: Friesenschule Leer, Pastorenkamp 11, 26789 Leer, E-Mail: [jobst.homeier@nwn.de](mailto:jobst.homeier@nwn.de)

Kluth, Klaus: Möörkenschule Leer, Eichendorffstr. 25, 26789 Leer, E-Mail: [moeoerkenschule@t-online.de](mailto:moeoerkenschule@t-online.de)

Landkreis Leer, Bergmannstraße 37, 26789 Leer, E-Mail: [info@kleer.de](mailto:info@kleer.de)

Mithöfer, Sabine: Reilschule Rhauferfeh, 1. Südwieke 7, 26817 Rhauferfeh, E-mail: [sabine.mithoefer@nwn.de](mailto:sabine.mithoefer@nwn.de)

Rademacher, Jörg W.: Gymnasium Rhauferfeh, Werftstraße 2, D-26817 Rhauferfeh, E-mail: [jwrade@web-de](mailto:jwrade@web-de)

Reuer, Wimod: Schulmuseum Folmhusen, Leerer Straße 7, 26810 Westoverledingen, E-Mail: [schulmuseum@westoverledingen.de](mailto:schulmuseum@westoverledingen.de)

Seibt, Martin: Friesenschule Leer, Pastorenkamp 11, 26789 Leer, E-mail: [martin@seibt-leer.de](mailto:martin@seibt-leer.de)

Suhl, Christoph: Gymnasium Rhauferfeh, Werftstraße 2, D-26817 Rhauferfeh, E-mail: [christoph.suhl@web.de](mailto:christoph.suhl@web.de)

VDK Bezirksverband Weser-Ems, Kaiserstraße 29, D- 26122 Oldenburg, E-mail: [bv-weser-ems@volksbund.de](mailto:bv-weser-ems@volksbund.de)

von Dobbeler, Hartmut: Realschule Oberledingerland, Werftstraße 2, 26817 Rhauferfeh, E-mail: [hvondobbeler@t-online.de](mailto:hvondobbeler@t-online.de)

**Aquarelles de Georges Victor-Hugo, «Sur le Front de Champagne» (II)**  
**Watercolours by Georges Victor Hugo, «At the front in the Champagne» (II)**  
**Aquarelle von Georges Victor-Hugo, «An der Front in der Champagne» (II)**



**26. Agents de liaison rentrant de mission.**  
**26. Liaison officers returning from a mission.**  
**26. Verbindungsoffiziere bei der Rückkehr vom Auftrag.**



**24. Un poilu du 171<sup>e</sup>.**  
**24. A poilu of the 171<sup>st</sup>.**  
**24. Frontsoldat des 171ten.**



**50. 14 février. Un petit chasseur du 14<sup>e</sup> explique au colonel.**  
**50. 14<sup>th</sup> February. A small chasseur of 14<sup>th</sup> holds forth to the colonel.**  
**50. 14. Februar. Ein kleiner Jäger des 14ten erklärt dem Oberst.**



**21. Instituteur prussien prisonnier. [12. déc. 1915]**  
**21. Prussian primary school teacher imprisoned. [12<sup>th</sup> Dec. 1915]**  
**21. Gefangener preußischer Volksschullehrer. [12. Dez. 1915]**



**6. Dans nos tranchées du bois U. 18: un brave petit, monté sur le parapet pendant le bombardement, signale à l'artillerie que notre tir est trop court.**  
**6. In our trenches of wood U. 18: a brave small one, mounted on the parapet during the bombardment, points out to the artillery that they are firing too short.**  
**6. In unseren Gräben des Waldes U.18: ein tapferer Kleiner, während des Bombardements auf die Brustwehr geklettert, zeigt der Artillerie an, daß wir zu kurz zielen.**



**34. Potut met le nez dehors pour regarder voler un avion Boche.**  
**34. Potut puts out his nose to watch a German aeroplane fly past.**  
**34. Potut reckt die Nase heraus, um ein deutsches Flugzeug zu sehen.**

Die Jugendbegegnungs-  
und Bildungsstätten

des **Volksbundes Deutsche  
Kriegsgräberfürsorge e.V.**



JBS Ysselsteyn, Niederlande  
[www.joc-ysselsteyn.com](http://www.joc-ysselsteyn.com)



Denkwerkstatt Halbe  
[www.denkwerkstatt-halbe.de](http://www.denkwerkstatt-halbe.de)



## Fremde werden Freunde



Ihr Ansprechpartner für die JBS:

Herr Hans-Dieter Heine  
Bundesjugendreferent  
Werner-Hilpert-Str. 2  
34117 Kassel

Telefon: 0561 / 7009-114 Fax: -295  
E-Mail: [jbs@volksbund.de](mailto:jbs@volksbund.de)  
Internet: [www.volksbund.de](http://www.volksbund.de)



JBS Albert-Schweitzer  
Niederbronn-les-Bains, Frankreich  
[www.cas-niederbronn.org](http://www.cas-niederbronn.org)



## Lernen ohne Klassenzimmer



JBS Golm (Insel Usedom)  
Deutschland  
[www.jbs-golm.de](http://www.jbs-golm.de)



## Länder, Leute & Geschichte erleben



JBS Lommel, Belgien  
[www.ijlommel.org](http://www.ijlommel.org)